叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱情与茶：一部以殖民时代为背景(love And Tea A Comedy-drama Of Colonial) 000001

2. 爱情与茶：一部以殖民时代为背景(love And Tea A Comedy-drama Of Colonial) 000002

3. 爱情与茶：一部以殖民时代为背景(love And Tea A Comedy-drama Of Colonial) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱情与茶：一部以殖民时代为背景(Love and tea A comedy-drama of colonial)

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - [pleɪz]
A . **W** . **Pinero's** **Plays**
一个 . W . - 演出

AW Pinero 的剧本

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
Price , **50** **Cents** **Each**
价格 , - 分 每个

单价：50美分

[ðə; ði]['æməˌzɑːnz]
THE **AMAZONS**
这 亚马逊

亚马逊人

[fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Farce **in** **Three** **Acts** .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Seven **males** , **five** **females** .
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .
Costumes , **modern** ; **scenery** , **not** **difficult** .
服装 , 现代的 ; 风景 , 不是 难的 .

服装现代；布景不复杂。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər]
THE **CABINET** **MINISTER**
这 内阁 部长

内阁部长

[fɑːrs] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
Farce **in** **Four** **Acts** .
闹剧 在 四 使徒行传 .

四幕闹剧。

[ten] ['meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .
Ten **males** , **nine** **females** .
十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn][sə'saɪəti] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , **modern** **society** ; **scenery** , **three** **interiors** .
服装 , 现代的 社会 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代社会；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['dændi] [dɪk]
DANDY DICK
花花公子 迪克

丹迪·迪克

[fɑ:rs] [ɪn] [θri:] [ækts] .
Farce in Three Acts .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] .
Seven males , four females .
七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [tu:] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , two interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

[pleɪz] [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[ðə; ði] [geɪ] [lɔ:rd] [kwɛks]
THE GAY LORD QUEX
这 同性恋 主 奎克斯

同性恋领主奎克斯

['kɑ:mədi] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
Comedy in Four Acts .
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[fɔ:r] ['meɪlz] , [ten] ['fi:meɪl] .
Four males , ten females .
四 男性 , 十 女性 .

四名男性，十名女性。

['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [tu:] [in'tiəriəz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'stɪriər] .
Costumes , modern ; scenery , two interiors and an exterior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：两个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['ɔ:rdər]
HIS HOUSE IN ORDER
他的 房子 在 命令

他的房子井然有序

['kɑ:mədi] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
Comedy in Four Acts .
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[naɪn] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Nine males , four females .
九 男性 , 四 女性 .

九名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['hɑːbi] [hɔːrs]
THE HOBBY HORSE
这 爱好 马

玩具木马

['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy in Three Acts .
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[ten] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Ten males , five females .
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] ['iːzi] .
Costumes , modern ; scenery easy .
服装 , 现代的 ; 风景 简单的 .

服装现代；布景简单。

[pleɪz] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

['aɪrɪs]
IRIS
鸢尾花

鸢尾花

['drɑːmə] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Drama in Five Acts .
戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Seven males , seven females .
七 男性 , 七 女性 .

七名男性，七名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l]
LADY BOUNTIFUL
女士 丰富

丰饶夫人

[pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
Play in Four Acts .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

[eɪt] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Eight males , seven females .
八 男性 , 七 女性 .

八名男性，七名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [fɔːr] [in'tiəriəz] , [nɑːt] ['iːzi] .
Costumes , modern ; scenery , four interiors , not easy .
服装 , 现代的 ; 风景 , 四 室内 , 不是 简单的 .

服装现代；布景，四个室内场景，并不容易。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['leti]
LETTY
莱蒂

莱蒂

['drɑːmə][ɪn] [fɔːr] [ækts] [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪlɔːg] .
Drama in Four Acts and an Epilogue .
戏剧 在 四 使徒行传 和 一个 结语 .

戏剧分为四幕和一个尾声。

[ten] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Ten males , five females .
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
Costumes , modern ; scenery complicated .
服装 , 现代的 ; 风景 复杂的 .

服装现代；布景复杂。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt]
THE MAGISTRATE
这 地方法官

地方法官

[fɑːrs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Farce in Three Acts .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

[twelv] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Twelve males , four females .
十二 男性 , 四 女性 .

十二名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [ɔːl] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	**,**	**modern**	**;**	**scenery**	**,**	**all**	**interior**	**.**
服装	,	现代的	;	风景	,	全部	内部的	.

服装：现代风格；布景：全部为室内场景。

[pleɪz] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

Plays	**two**	**hours**	**and**	**a**	**half**	**.**
演出	二	小时	和	一个	一半	.

片长两个半小时。

[sent] [ˌpriː'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ]

Sent	**prepaid**	**on**	**receipt**	**of**	**price**	**by**
发送	预付	在	收据	的	价格	经过

收到价款后预付运费

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & ['kʌmpəni]

Walter	**H**	**.**	**Baker**	**&**	**Company**
沃尔特	H	.	贝克	&	公司

沃尔特·H·贝克公司

[noʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

No	**.**	**5**	**Hamilton**	**Place**	**,**	**Boston**	**,**	**Massachusetts**
不	.	5	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[lʌv] [ænd; ənd] [tiː]

Love	**and**	**Tea**
爱	和	茶

爱与茶

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] - ['drɑːmə] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] [taɪmz] [ɪn] [tuː] [ækts]

A	**Comedy**	**-**	**Drama**	**of**	**Colonial**	**Times**	**in**	**Two**	**Acts**
一个	喜剧	-	戏剧	的	殖民	《时代周刊》	在	二	使徒行传

一部以殖民时代为背景的两幕喜剧

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] .

Written	**at**	**the**	**instance**	**of**	**the**	**D**	**.**	**A**	**.**	**R**	**.**
书面	在	这	实例	的	这	D	.	一个	.	拉	.

应美国革命女儿会（DAR）要求撰写。

[baɪ]

By
经过

经过

['ʌnə] ['fɪlɪps] [siː]

ANNA	**PHILLIPS**	**SEE**
安娜	菲利普斯	看

安娜·菲利普斯·西

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [wen] ['wɪmɪn] [voʊt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	**of**	**“**	**When**	**Women**	**Vote**	**,**	**”**	**etc**	**.**
作者	的	“	什么时候	女性	投票	,	”	ETC	.

《当女性投票时》等书的作者

[noʊt]

NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑ:r; ər] ['strɪktli] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd]
The **professional** **and** **moving** **picture** **rights** **in** **this** **play** **are** **strictly** **reserved** **and**
这 专业的 和 移动 图片 权利 在 这 玩 是 严格 预订的 和
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪn]
application **for** **the** **right** **to** **produce** **it** **should** **be** **made** **to** **the** **author** **in**
应用 为了 这 正确的 到 生产 它 应该 是 制成 到 这 作者 在
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
care **of** **the** **publishers** **.**
关心 的 这 出版商 .

本剧的专业版权和电影改编权均严格保留，如需获得制作权，请向作者提出申请，并转交出版商。

['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] [meɪ] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
Amateurs **may** **produce** **it** **without** **payment** **of** **royalty** **on** **condition** **that** **the**
业余爱好者 可能 生产 它 没有 支付 的 皇室 在 状况 那 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ɔ:l] ['proʊgræmz] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['ɪʃu:d] [ɪn]
name **of** **the** **author** **appears** **on** **all** **programmes** **and** **advertising** **issued** **in**
姓名 的 这 作者 出现 在 全部 节目 和 广告 发布 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pə'fɔ:mənsɪz] .
connection **with** **such** **performances** **.**
联系 和 这样的 表演 .

业余爱好者可以免费制作该作品，但前提是作者的姓名必须出现在与此类演出相关的所有节目和广告中。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['wɔ:ltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & [ˌsi: 'oʊ] . -
WALTER **H** **.** **BAKER** **&** **CO** **.** **1915**
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 . -

沃尔特·H·贝克公司，1915年

[lʌv] [ænd; ənd] [ti:]
Love **and** **Tea**
爱 和 茶

爱与茶

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[mɪs] [lə'viniə] ['boʊltˌwʊd] , [ə; eɪ][dɪ'spɑ:tɪk] ['spɪnstər] .
Miss **Lavinia** **Boltwood** **,** **a** **despotic** **spinster** **.**
错过 拉维尼亚 博尔特伍德 , 一个 专制 单身女子 .

拉维尼亚·博尔特伍德小姐，一个专横跋扈的老处女。

['beti] ['boʊltˌwʊd] , [hɜ:r; hər] [ni:s] .
Betty **Boltwood** **,** **her** **niece** **.**
贝蒂 博尔特伍德 , 她 侄女 .

贝蒂·博尔特伍德，她的侄女。

['mɪsɪz] . ['kaʊəlz] , [ə; eɪ] ['neɪbər] .
Mrs **.** **Cowles** **,** **a** **neighbor** **.**
太太 . 考尔斯 , 一个 邻居 .

邻居考尔斯太太。

['mɪsɪz] . ['ædəmz] , [ə; eɪ] ['neɪbər] .
Mrs **.** **Adams** **,** **a** **neighbor** **.**
太太 . 亚当斯 , 一个 邻居 .

亚当斯太太，一位邻居。

['mɪsɪz] . [strɔːŋ] , [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] .

Mrs	.	**Strong**	,	**the**	**village**	**gossip**	.
太太	.	强的	,	这	村庄	闲话	.

斯特朗太太，村里的八卦王。

['mændi] , [sleɪv] [ʌv; əv] [mɪs] ['boʊltˌwʊd] .

Mandy	,	**slave**	**of**	**Miss**	**Boltwood**	.
曼迪	,	奴隶	的	错过	博尔特伍德	.

曼迪，博尔特伍德小姐的奴隶。

[dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələr] [ʌv; əv][maɪld]['tɔːri] ['sentɪmənts] .

Judge	**Ingram**	,	**a**	**middle**	-	**aged**	**bachelor**	**of**	**mild**	**Tory**	**sentiments**	.
法官	英格拉姆	,	一个	中间	-	老年人	学士	的	温和的	保守党	情感	.

英格拉姆法官，一位中年单身汉，政治倾向温和的保守党人。

['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] , [ə; eɪ]['faɪəri] [jʌŋ] ['mɪnɪtmæn] .

William	**Dickinson**	,	**a**	**fiery**	**young**	**Minuteman**	.
威廉	迪金森	,	一个	火热	年轻的	民兵	.

威廉·迪金森，一位充满激情的年轻民兵。

[sɪ'nɑːpsɪs]

SYNOPSIS

概要

概要

[ækt][aɪ] . — [pleɪs] , [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] .

Act	**I**	.	—	**Place**	,	**the**	**living**	-	**room**	**of**	**a**	**comfortable**	**village**	**home**	.
行为	我	.	—	地方	,	这	活的	-	房间	的	一个	舒服的	村庄	家	.

第一幕——地点：舒适的乡村住宅的客厅。

[taɪm] , ['eɪprəl] - , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] .

Time	,	**April**	**1775**	,	**a**	**few**	**days**	**after**	**the**	**Battle**	**of**	**Lexington**	.
时间	,	四月	-	,	一个	很少	天	后	这	战斗	的	列克星敦	.

1775年4月，列克星顿战役几天后。

[ækt][iː] . — [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [seɪm] .

Act	**II**	.	—	**Place**	,	**the**	**same**	.
行为	二	.	—	地方	,	这	相同的	.

第二幕——地点，同上。

[taɪm] , [dʒuːn] - , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] .

Time	,	**June**	**1775**	,	**not**	**long**	**after**	**the**	**battle**	**of**	**Bunker**	**Hill**	.
时间	,	六月	-	,	不是	长的	后	这	战斗	的	掩体	爬坡道	.

1775 年 6 月，邦克山战役后不久。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ]

THE	**STORY**	**OF**	**THE**	**PLAY**
这	故事	的	这	玩

剧本故事

[mɪs] ['boʊltˌwʊd] , [ə; eɪ][dɪ'spɑːtɪk] ['spɪnstər] ,

Miss	**Boltwood**	,	**a**	**despotic**	**spinster**	,
错过	博尔特伍德	,	一个	专制	单身女子	,

博尔特伍德小姐，一个专横跋扈的老处女，

[ɪz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tiː]

is	**persuaded**	**to**	**join**	**a**	**band**	**of**	**ladies**	**who**	**have**	**sworn**	**to**	**give**	**up**	**tea**
是	被说服	到	加入	一个	乐队	的	女士们	WHO	有	宣誓	到	给	向上	茶

[ænd; ənd][ɔːl] ['tækst] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr][ɪz]['oʊvər] .

and	**all**	**taxed**	**articles**	**till**	**the**	**Revolutionary**	**War**	**is**	**over**	.
和	全部	已征税	文章	直到	这	革命者	战争	是	超过	.

被说服加入一个由女士组成的团体，这些女士发誓在独立战争结束前放弃喝茶和所有应税物品。

[ðə; ði] [tiː] ['hæbɪt][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊlt,wʊd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] .

The	tea	habit	is	too	strong	for	Miss	Boltwood	and	she	drinks	it	secretly	.
这	茶	习惯	是	也	强的	为了	错过	博尔特伍德	和	她	饮料	它	偷偷	.

博尔特伍德小姐嗜茶成性，只好偷偷喝。

[hɜːr; hər] [niːs] , ['beti] ,

Her	niece	,	Betty	,
她	侄女	,	贝蒂	,

她的侄女贝蒂

[dis'kʌvəz] [ðɪs] [ænd; ənd]['juːzɪz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][kəm'pel][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][kən'sent][tuː; tə]

discovers	this	and	uses	the	information	to	compel	her	aunt	to	consent	to
发现	这	和	用途	这	信息	到	迫使	她	阿姨	到	同意	到

[hɜːr; hər] (['bɛtiːz]) [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪtmæn] ,

her	(	Betty's	)	engagement	to	the	young	minuteman	,
她	(	贝蒂的	)	订婚	到	这	年轻的	民兵	,

她发现了这件事，并利用这一信息迫使她的姑姑同意她（贝蒂）与那位年轻的民兵订婚。

['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] .

William	Dickinson	.
威廉	迪金森	.

威廉·迪金森。

[mɪs] ['boʊlt,wʊd]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['lʌvər] , [ðə; ði]['tɔːri] , [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept]

Miss	Boltwood	also	has	a	lover	,	the	Tory	,	Judge	Ingram	,	whom	she	has	kept
错过	博尔特伍德	还	有	一个	情人	,	这	保守党	,	法官	英格拉姆	,	谁	她	有	保留

['dæŋglɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

dangling	for	years	.
悬挂	为了	年	.

博尔特伍德小姐还有一个情人，保守党人英格拉姆法官，她多年来一直吊着他。

[wen] [hiː; hi][dʒɔɪnz][ðə; ði]['peɪtriət] [kɔːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ([fɔːls]) [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi]

When	he	joins	the	Patriot	cause	and	she	hears	the	(	false	)	report	that	he
什么时候	他	加入	这	爱国者	原因	和	她	听到	这	(	错误的	)	报告	那	他

[hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

has	been	arrested	as	a	spy	,
有	到过	被捕	作为	一个	间谍	,

当他加入爱国者组织，而她听到他因间谍罪被捕的（虚假）消息时，

[ʃiː; ʃi] ['tʃæmpiːənz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][faindz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ;

she	champions	him	and	finds	that	she	loves	him	;
她	冠军	他	和	发现	那	她	爱	他	;

她支持他，并发现自己爱上了他；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['peɪtriət]['ɔːlsoʊ] — [ɔːl] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

she	becomes	an	ardent	Patriot	also	—	all	this	just	as	he	has	decided	that
她	变成	一个	热心	爱国者	还	—	全部	这	只是	作为	他	有	决定	那

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪz][aɪ'diːəl] !

their	friendship	is	ideal	!
他们的	友谊	是	理想的	!

她也成为了一名热情的爱国者——而就在这时，他却认定他们的友谊是理想的！

['mændi] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] , ['fəːniʃiz] [mʌtʃ] [fʌn] .

Mandy	,	who	is	a	privileged	character	,	furnishes	much	fun	.
曼迪	,	WHO	是	一个	特权	特点	,	提供	很多	乐趣	.

曼迪是一个享有特权的角色，她给观众带来了很多乐趣。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['ʌnə] ['fɪlɪps] [siː]

Copyright	,	1915	,	by	Anna	Phillips	See
版权	,	-	,	经过	安娜	菲利普斯	看

版权所有，1915年，安娜·菲利普斯·西

[æz; əz] ['ɔːθər] [ænd; ənd][prə'praɪətər]
As **author** **and** **proprietor**
作为 作者 和 业主

作为作者和所有者

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[lʌv] [ænd; ənd] [tiː]
Love **and** **Tea**
爱 和 茶

爱与茶

[ækt][aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[siːn] . — [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [mɪs] - [hoʊm] .
SCENE **.** **—** **The** **living** **-** **room** **of** **Miss** **Boltwood's** **home** **.**
场景 . — 这 活的 - 房间 的 错过 - 家 .

场景——博尔特伍德小姐家的客厅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɔːz] [tuː; tə][el] . [ænd; ənd][ɑːr] . , [ə; eɪ][kloʊzd] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ɑːr] . ,
There **are** **doors** **to** **l** **.** **and** **r** **.** **,** **a** **closed** **window** **near** **r** **.** **,**
那里 是 门 到 我 . 和 r . , 一个 关闭 窗户 靠近 r . ,

左侧和右侧都有门，右侧附近有一扇紧闭的窗户。

[ə; eɪ]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ]['faɪər] [nɪr] [siː] . [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ðæt] ['lɑːks] ;
a **fireplace** **with** **fire** **near** **c** **.** **and** **over** **it** **a** **cupboard** **that** **locks** **;**
一个 壁炉 和 火 靠近 c . 和 超过 它 一个 橱柜 那 锁 ;

壁炉附近有火，壁炉上方有一个可上锁的橱柜；

[ə; eɪ] [tiː] ['teɪbl] , [fɔːr] [streɪt] [tʃerz] , [ə; eɪ] [haɪ] [wɪŋd] [tʃer] [ɔːr]['set(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
a **tea** **table** **,** **four** **straight** **chairs** **,** **a** **high** **winged** **chair** **or** **settle** **,** **a** **mirror** **,**
一个 茶 桌子 , 四 直的 椅子 , 一个 高的 有翅膀的 椅子 或者 定居 , 一个 镜子 ,

一张茶几，四把直背椅，一把高高的翼椅或长椅，一面镜子，

['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'loʊniəl] [tiː] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ([tɔɪ]) , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
furnishings **of** **a** **colonial** **tea** **table** **,** **a** **black** **cat** **(** **toy** **)** **,** **etc** **.**
家具 的 一个 殖民 茶 桌子 , 一个 黑色的 猫 (玩具) , ETC .

殖民时期茶几上的家具、一只黑猫（玩具）等。

(['mændi][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][steɪdʒ] .
(**Mandy** **is** **discovered** **on** **stage** **.**
(曼迪 是 发现 在 阶段 .

（曼迪在舞台上被发掘。）

[ʃiː; ʃi] [poʊks] ['faɪər] , [lʊks] ['ɪntuː]['ket(ə)l] , ['stʌmblz] ['oʊvər][kæt][baɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .)
She **pokes** **fire** **,** **looks** **into** **kettle** **,** **stumbles** **over** **cat** **by** **the** **hearth** **.** **)**
她 戳 火 , 看起来 进入 壶 , 跟跄 超过 猫 经过 这 炉 .)

她拨弄着火堆，看了看水壶，结果在壁炉旁绊倒了一只猫。）

['mændi] .
Mandy **.**
曼迪 .

曼迪。

[diːrz] [dæt][kæt][ə'^in] !
Dere's dat cat agin !
德雷的 数据 猫 再次 !

那只猫又出现了!

[hɪr] [juː; jʊ] , ['seɪləm] , [gɪt][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] ['mændiz] [fiːt] - [fɔːr]
Here you , Salem , git out from under Mandy's feet ' fore
这里 你 , 塞勒姆 , git 出去 从 在下面 曼迪的 脚 - 前

塞勒姆，你给我滚出曼迪的脚下!

[aɪ] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɔːr] [jɔːrz] !
I break my neck or yours !
我 休息 我的 脖子 或者 你的 !

我要么扭断自己的脖子，要么扭断你的脖子!

[blæk] [ɪmp][oʊ] - ['seɪtn] !
Black imp o ' Satan !
黑色的 重要 o - 撒但 !

黑魔鬼撒旦!

([ðə; ði][kæt][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][spɪt] .)
(The cat is supposed to spit .)
(这 猫 是 据称 到 吐 .)

（猫应该会吐口水。）

[hiː; hi][spits] !
He spits !
他 吐痰 !

他吐口水了!

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [spɪt][nɑːt][æt; ət] [pʊr] [oʊld]['mændi] , [pliːz] , ['mɪstər] . [kæt] !
I pray you , spit not at poor old Mandy , please , Mr . Cat !
我 祈祷 你 , 吐 不是 在 贫穷的 老的 曼迪 , 请 , 先生 . 猫 !

猫先生，求求您，不要朝可怜的老曼迪吐口水!

[oʊ] , [juː; jʊ] [lʊks] [ə; eɪ] ['veri] [wɪtʃ] [kæt] !
Oh , you looks a very witch cat !
哦 , 你 看起来 一个 非常 巫婆 猫 !

哦，你看起来像一只很像女巫的猫!

[gʊd] ['seɪləm] !
Good Salem !
好的 塞勒姆 !

好塞勒姆!

[gʊd] ['pʊsi] !
Good pussy !
好的 猫 !

好猫咪!

([pets][ðə; ði][kæt] .)
(Pets the cat .)
(宠物 这 猫 .)

（抚摸猫咪。）

['entər] ['beti] ['boʊlt,wʊd][ɪn][ˌæftər'nuːn] [dres] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprən][ɑːn] .
Enter Betty Boltwood in afternoon dress but with an apron on .
进入 贝蒂 博尔特伍德 在 下午 裙子 但 和 一个 围裙 在 .

贝蒂·博尔特伍德身着下午茶装，但系着围裙登场。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

['mændi] , [ænt] [bɪdz][ju:; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs]
Mandy , aunt bids you assist me with the porcelain against the tea - drinking this
曼迪 , 阿姨 出价 你 协助 我 和 这 瓷 反对 这 茶 - 喝 这
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

曼迪，姑妈让你今天下午帮我把瓷器擦干净，以免被喝茶弄脏。

[fetʃ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['taʊəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] .
Fetch the linen towel and the tray .
拿来 这 亚麻布 毛巾 和 这 托盘 .

去拿毛巾和托盘。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , ['mɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .

是的，小姐。

[hɪr] [deɪ] [ɪz] .
Here dey is .
这里 戴 是 .

他们在这里。

(['mændi] [gets] ['taʊəl] [ænd; ənd] [treɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['beti] [waɪp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]
(Mandy gets towel and tray and she and Betty wipe the dishes and
(曼迪 获得 毛巾 和 托盘 和 她 和 贝蒂 擦拭 这 菜肴 和
[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] .)
arrange them on the tea table .)
安排 他们 在 这 茶 桌子 .)

（曼迪拿来毛巾和托盘，她和贝蒂一起擦拭餐具，然后把它们摆放在茶几上。）

['beti] (['hoʊldɪŋ] [ʌp] [kri:m] ['pɪtʃər]) .
Betty (holding up cream pitcher) .
贝蒂 (保持 向上 奶油 投手) .

贝蒂（举着奶油罐）。

[aɪ] [laɪk] [wel] [ðɪs] [ti:] [set] , ['mændi] .
I like well this tea set , Mandy .
我 喜欢 出色地 这 茶 放 , 曼迪 .

曼迪，我很喜欢这套茶具。

- [twʌz] [ə; eɪ][moʊst] ['pli:zɪŋ] [gɪft] [ðæt] ['ænts, 'ɔnts]['kʌz(ə)n] [fetʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['tʃaɪnə] .
' Twas a most pleasing gift that aunt's cousin fetched her from China .
- 那是 一个 最多 令人愉悦 礼物 那 姑姑的 表哥 已获取 她 从 中国 .

姨妈的表妹从中国给她带回来的礼物，真是太让她高兴了。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʊrli] [hæθ] [ə; eɪ][væst] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ti:] .
She surely hath a vast love for tea .
她 一定 有 一个 广阔的 爱 为了 茶 .

她肯定非常喜爱茶。

- [tɪz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kɑ:rn(ə)l] ['wi:knəs] !
' Tis almost a carnal weakness !
- 的 几乎 一个 肉体 弱点 !

这几乎是一种肉体的弱点！

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[truː] , ['mɪsi] .
True , missy .
真的 , 米西 .

没错，小姐。

[juː; jʊ] - [ænt] [duː] [lʌv] [tiː] [moʊst] - - , [æn; ən] - [kæts] [tuː] !
You ' aunt do love tea most ' stravagantly , an ' cats too !
你 - 阿姨 做 爱 茶 最多 - - , 一个 - 猫 也 !

你姑姑非常喜欢茶，也喜欢猫！

([lʊks] ['skɔːrnfəli] [æt; ət]['seɪləm] .)
(Looks scornfully at Salem .)
(看起来 轻蔑地 在 塞勒姆 .)

（轻蔑地看着塞勒姆。）

[ə; eɪ] [truː] [saɪn][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] .
A true sign she will never marry .
一个 真的 符号 她 将要 绝不 结婚 .

这是她永远不会结婚的真正迹象。

[bʌt; bət] ['mɪsi] ['boʊltˌwʊd][ˌeɪ 'em][soʊ]['spɛrəti][diː][menz][ˌeɪ 'em] - [freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mɛ'bi] .
But Missy Boltwood am so sperity de mens am ' fraid of her , mebbe .
但 米西 博尔特伍德 是 所以 繁荣 德 男士 是 - 害怕 的 她 , 也许 .

但 Missy Boltwood 如此乐观，以至于我“害怕她”，也许吧。

['beti] ([æz; əz] [ðeɪ] [set][ðə; ði]['teɪbl]) .
Betty (as they set the table) .
贝蒂 (作为 他们 放 这 桌子) .

贝蒂（当他们摆桌子时）。

[ænt] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] - [wɪld] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] [mæn] .
Aunt is too strong - willed and — and — managing to obey any man .
阿姨 是 也 强的 - 意志 和 — 和 — 管理 到 服从 任何 男人 .

姑妈意志太坚定，却——却——能听从任何男人的命令。

[hɜːrd] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] ,
Heard you not that when a girl she was betrothed to Judge Ingram ,
听到 你 不是 那 什么时候 一个 女孩 她 曾是 未婚妻 到 法官 英格拉姆 ,

你没听说吗？她还是个女孩的时候，就已经和英格拉姆法官订婚了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?
but could not abide the thought of marriage ?
但 可以 不是 遵守 这 想法 的 婚姻 ?

但却无法忍受结婚的想法？

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

- , [mɪs] ['beti] !
Lawsy , Miss Betty !
- , 错过 贝蒂 !

劳西，贝蒂小姐！

[æn; ən] - [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [deɪ] [ɪz] , [tuː] !
An ' such friends as dey is , too !
一个 - 这样的 朋友们 作为 戴 是 , 也 !

他们也是这样的朋友!

[diː] [dʒʌdʒ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['tɔːri] .
De Judge am a Tory .
德 法官 是 一个 保守党 .

德·贾奇是保守党人。

[ɪz] [dæt] [diː] ['riːz(ə)n] ['mɪsi] ['boʊltˌwʊd] [eint] [noʊ] ['peɪtriɑːrk] [laɪk] [məuz] - [ʌv; əv] [diː] ['hɑːrtˌfiːld] ['leɪdiz] ?
Is dat de reason Missy Boltwood ain't no patriarch like mos ' of de Hartfield ladies ?
是 数据 德 原因 米西 博尔特伍德 不是 不 族长 喜欢 莫斯 - 的 德 哈特菲尔德 女士们 ?

这就是米西·博尔特伍德不像哈特菲尔德家族的大多数女家长那样具有家长风范的原因吗?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[neɪ] , ['mændi] , - [tɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] [lɪvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
Nay , Mandy , ' tis because aunt lived so many years in England .
不 , 曼迪 , - 的 因为 阿姨 居住地 所以 许多 年 在 英格兰 .

不，曼迪，那是因为我姑姑在英国生活了很多年。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
She thinks there need be no quarrel between the Colonies and the king .
她 思考 那里 需要 是 不 争吵 之间 这 殖民地 和 这 国王 .

她认为殖民地和国王之间没有必要发生争执。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [hɪr] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] [dɪ'fend] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] —
Could she but hear William Dickinson defend the cause of our independence —
可以 她 但 听到 威廉 迪金森 保卫 这 原因 的 我们的 独立 —
—
—
—

她难道就不能听听威廉·狄金森为我们独立事业辩护吗?

([ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wægən] ['drɪvn] ['ræpɪdli] .
(There is the sound of a wagon driven rapidly .
(那里 是 这 声音 的 一个 车皮 驱动 快速 .

（传来马车疾驰的声音。）

['mændi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪʃ] [ɪn] [hænd] .)
Mandy runs to the window dish in hand .)
曼迪 跑步 到 这 窗户 盘子 在 手 .)

曼迪手里拿着盘子跑到窗边。）

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[waɪ] , [diːrz] [juː; jʊ] - ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] [naʊ] , [ə; eɪ] - - - [baɪ] [ɪn] [diː] ['wægən] !
Why , dere's you ' William Dickinson now , a - dashin ' by in de wagon !
为什么 , 那里 你 - 威廉 迪金森 现在 , 一个 - - - 经过 在 德 车皮 !

瞧，威廉·狄金森，你正坐着马车飞驰而过呢!

['beti] ([dɑːtɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
Betty (darting also to the window) .
贝蒂 (飞镖 还 到 这 窗户) .

贝蒂（也冲向窗边）。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[aɪ] [siː] ['oʊnli] [dʌst] .
I see only dust .
我 看 仅有的 灰尘 .

我看到的只有尘埃。

[lʊkt] [hiː; hi][nɑːt][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mændi] ?
Looked he not up at the window , Mandy ?
看起来 他 不是 向上 在 这 窗户 , 曼迪 ?

曼迪，你没看窗外吗?

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[noʊ] , [mɪs] ['beti] .
No , Miss Betty .
不 , 错过 贝蒂 .

不，贝蒂小姐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪsɪn] - [doʊs][koʊlts]['oʊvər][diː] [graʊn] - !
He was racin ' dose colts over de groun ' !
他 曾是 赛车 - 剂量 小马驹 超过 德 地面 - !

他当时正在草地上骑着小马驹比赛!

['beti] (['paʊtɪŋ]) .
Betty (pouting) .
贝蒂 (撅嘴) .

贝蒂（撅着嘴）。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][met][ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] !
And we have not met in two long days !
和 我们 有 不是 遇见 在 二 长的 天 !

我们已经两天没见面了!

['mændi] (['ɜːrnɪstli]) .
Mandy (earnestly) .
曼迪 (切实) .

曼迪（认真地）。

[mɪs] ['beti] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ænt] [nuː] [haʊ] ['lʌvəri] [juː; jʊ][ɪz][wɪd][dæt] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] ,
Miss Betty , if you ' aunt knew how lovery you is wid dat William Dickinson ,
错过 贝蒂 , 如果 你 - 阿姨 知道 如何 洛弗里 你 是 宽 数据 威廉 迪金森 ,

贝蒂小姐，如果你姑妈知道你和威廉·狄金森有多相爱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɪzn] [juː; jʊ][ɪn][juː; jʊ] - ['tʃeɪmbər] .
she would prison you in you ' chamber .
她 会 监狱 你 在 你 - 房间 .

她会把你囚禁在你的房间里。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] - [baɪd][diː] [dɪkɪnsənz] - [kaʊnt] [ʌv; əv][diː][oʊld]['kwɑːrəl] - [twiːn] [diː]
You know well she can't ' bide de Dickinsons ' count of de old quarrel ' tween de
你 知道 出色地 她 不能 - 比德 德 狄金森 - 数数 的 德 老的 争吵 - 青少年 德

.
famblies .
家庭 .

你很清楚她无法忍受狄金森家族之间那场古老的争吵。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[truː] , [bʌt; bət] [nɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] ['wɪljəm] .
True , but naught can be said against William .
真的 , 但 零 能 是 说 反对 威廉 .

没错，但谁也不能指责威廉。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ['mɪnɪtmæn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] — —
He is the bravest and handsomest minuteman in the company , and — —
他 是 这 最勇敢的 和 最英俊的 民兵 在 这 公司 , 和 — —

他是连队里最勇敢、最英俊的民兵，而且——

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[ʃ] , ['mɪsi] !
Sh , missy !
什 , 米西 !

嘘，小丫头！

[aɪ] ['hiːrz] [juː; jʊ] - [ænt] [ɑːn][diː] [sterz] .
I hears you ' aunt on de stairs .
我 听到 你 - 阿姨 在 德 楼梯 .

我听到你姑姑在楼梯上。

['entər] [mɪs] [lə'viniə] ['boʊlt,wʊd] , ['hænsəmli] [gaʊnd] .
Enter Miss Lavinia Boltwood , handsomely gowned .
进入 错过 拉维尼亚 博尔特伍德 , 英俊地 身着礼服 .

拉维尼亚·博尔特伍德小姐身着华丽礼服登场。

[mɪs] [biː] . [siːs] [jʊr; jər] ['tʃætərɪŋ] , ['mændi] .
Miss B . Cease your chattering , Mandy .
错过 B . 停止 你的 喋喋不休 , 曼迪 .

B小姐：曼迪，别再喋喋不休了。

[fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [eg] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmækə'ruːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kʌbərd] .
Fetch me the egg cakes and the macaroons from the great cupboard .
拿来 我 这 蛋 蛋糕 和 这 马卡龙 从 这 伟大的 橱柜 .

去大橱柜里给我拿蛋饼和马卡龙来。

[['eksɪt]['mændi] .
[Exit Mandy .
[出口 曼迪 .

[曼迪退出。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænt] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] .
With your permission , aunt , I will go abroad to take the air .
和 你的 允许 , 阿姨 , 我 将要 去 国外 到 拿 这 空气 .

阿姨，如果您允许，我想出国透透气。

- [tɪz] [tuː] ['bjuːtiəs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] .
' Tis too beauteous a day to remain within .
- 的 也 美丽的 一个 天 到 保持 之内 .

如此美好的一天，怎能待在室内呢？

([teɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər]['eɪprən] .)
(Takes off her apron .)
(需要 离开 她 围裙 .)

（脱下围裙。）

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mɪs] [biː] . [ðen] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [roʊd] [ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː][sʌm; səm]
Miss B . Then I pray you go down to the Meadow Road and buy me some
错过 B . 然后 我 祈祷 你 去 向下 到 这 草地 路 和 买 我 一些
[seɪdʒ] [tʃiːz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['eɪbiəl] ['dɪkɪnsən] .
sage cheese from Mrs . Abiel Dickinson .
圣人 奶酪 从 太太 . 阿比尔 迪金森 .

B小姐，那么我恳请您去草地路找阿比尔·迪金森太太，帮我买些鼠尾草奶酪。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['wɪljəm] , ['tʃætər] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Should you chance to see young William , chatter not with him .
应该 你 机会 到 看 年轻的 威廉 , 喋喋不休 不是 和 他 .

如果你碰巧见到小威廉，不要和他闲聊。

- [tɪz][nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər] ['meidnz] [tuː; tə][tɔːk] [ˌoʊvər'mʌtʃ][wɪð; wɪθ][men] .
' Tis not seemly for maidens to talk overmuch with men .
- 的 不是 似乎 为了 少女们 到 讲话 过多 和 男人 .

少女与男子过多交谈是不雅的。

['entər]['mændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
Enter Mandy with a plate of cakes in each hand .
进入 曼迪 和 一个 盘子 的 蛋糕 在 每个 手 .

曼迪走了进来，两只手里各端着一盘蛋糕。

[ʃiː; ʃi][stændz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪts] ['slæntɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪks] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
She stands listening with the plates slanted so that the cakes are in danger of
她 站立 聆听 和 这 盘子 倾斜的 所以 那 这 蛋糕 是 在 危险 的
['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .
falling off .
坠落 离开 .

她站在那里倾听，盘子倾斜着，蛋糕有掉下来的危险。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [grɪnz] ['noʊɪŋli] [æt; ət] ['beti] [bɪ'haɪnd] [mɪs] [biː] . - [es] [bæk] .
She now grins knowingly at Betty behind Miss B . ' s back .
她 现在 咧嘴笑 明知 在 贝蒂 在后面 错过 B . - s 后退 .

她现在背着B小姐，得意地冲着贝蒂咧嘴一笑。

['beti] ([dɪ'mjʊrli]) .
Betty (demurely) .
贝蒂 (端庄地) .

贝蒂（端庄地）

[aɪ] [wɪl] [hiːd] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] , [ænt] .
I will heed your counsel , aunt .
我 将要 注意 你的 法律顾问 , 阿姨 .

我会听从您的建议，姑妈。

- [twɪl] [biː; bi][best][tuː; tə] [wer] [maɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] .
' Twill be best to wear my new bonnet .
- 斜纹布 是 最好的 到 穿 我的 新的 引擎盖 .

最好戴上我的新帽子。

[ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪz] ['sædli] ['ʃæbi] .

The	old	one	is	sadly	shabby	.
这	老的	一	是	令人遗憾的是	破旧	.

旧的那台已经破旧不堪了。

(['eksɪt] ['beti] , [huː] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][pʊts][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

(	Exit	Betty	,	who	returns	in	a	moment	and	puts	her	bonnet	on	before	the
(	出口	贝蒂	,	WHO	返回	在	一个	片刻	和	放置	她	引擎盖	在	前	这

['mɪrər] .)

mirror	.	)
镜子	.	)

（贝蒂下车，片刻后返回，对着镜子戴上帽子。）

[mɪs] [biː] . ['mændi] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] , [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [tuː; tə][wɔːrm]

Miss	B	.	Mandy	,	you	stupid	,	lay	down	the	plates	and	put	the	teapot	to	warm
错过	B	.	曼迪	,	你	愚蠢的	,	躺	向下	这	盘子	和	放	这	茶壶	到	温暖的

.

:
.

B. Mandy小姐，你这个笨蛋，把盘子放下，把茶壶放去温水。

['mændi] (['pʊtɪŋ] ['tiːpɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]) .

Mandy	(	putting	teapot	on	the	hearth	)	.
曼迪	(	推杆	茶壶	在	这	炉	)	.

曼迪（把茶壶放在壁炉上）。

[ɪz][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [oʊld]['mændi][dʒes][ə; eɪ] ['liːtl] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsi] ?

Is	you	goin	'	to	give	old	Mandy	jess	a	leetle	tea	to	-	day	,	missy	?
是	你	去	-	到	给	老的	曼迪	杰西	一个	小精灵	茶	到	-	天	,	米西	?

小姐，你今天打算给老曼迪·杰斯泡杯茶吗?

[aɪ] [noʊz] [tiː] [ɪz]['paʊərf(ə)l] - .

I	knows	tea	is	powerful	'	spensive	.
我	知道	茶	是	强大的	-	昂贵的	.

我知道茶功效强大，但也很昂贵。

[waɪ] [soʊ] , ['mɪsi] ?

Why	so	,	missy	?
为什么	所以	,	米西	?

为什么呢，小姐?

[mɪs] [biː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['tæksɪz] [tiː] .

Miss	B	.	Because	the	Parliament	taxes	tea	.
错过	B	.	因为	这	议会	税收	茶	.

B小姐：因为议会要对茶叶征税。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [tiː] ['pɑːrti] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Have	you	no	remembrance	of	the	Boston	Tea	Party	,	more	than	a
有	你	不	纪念	的	这	波士顿	茶	派对	,	更多的	比	一个

[jɪr] [ə'gɔn] ,

year	agone	,
年	曾经	,

你难道不记得一年多前的波士顿倾茶事件吗?

[wen] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['hɑːrbər] ?

when	the	tea	was	thrown	overboard	in	Boston	Harbor	?
什么时候	这	茶	曾是	抛掷	落水	在	波士顿	港口	?

波士顿倾茶事件发生时，茶叶是什么时候被抛入波士顿港的?

['mændi] .

Mandy	.
曼迪	.

曼迪。

[jes] , ['mɪsi] , [aɪ] - , [æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv]['leɪdi]['peɪtriːˌɑːks] [stɑːpt] ['drɪŋkɪn] - [tiː] [den]
Yes , missy , I recommembers , an ' lots of lady patriarchs stopped drinkin ' tea den
是的 , 米西 , 我 - , 一个 - 很多 的 女士 族长 停止 喝酒 - 茶 丹
.
:
·

是的，小姐，我建议记住，而且很多女家长都不再喝茶了。

['mɪsi] ['eɪbiəl] ['dɪkɪnsən] [ʃiː; ʃi] [drɪŋk] “ ['lɪbərti] [tiː] ,
Missy Abiel Dickinson she drink “ Liberty Tea ,
米西 阿比尔 迪金森 她 喝 “ 自由 茶 ,

Missy Abiel Dickinson 她喝“自由茶”，

” [æn; ən] - [aɪ]['hɛlps][hɜːr; hər] [pɪk] [diː] ['ræzberi] [liːvz] [læs] - ['sʌmər] — —
” an ' I helps her pick de raspberry leaves las ' summer — —
” 一个 - 我 帮助 她 挑选 德 覆盆子 树叶 最后 - 夏天 — —

去年夏天，我帮她摘覆盆子叶子——

(['nɑːkər] [saʊndz] .)
(Knocker sounds .)
(敲击器 声音 .)

（门铃声响起。）

[mɪs] [biː] .
Miss B .
错过 B .

B小姐

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['nɑːkər] , ['mændi] .
There is the knocker , Mandy .
那里 是 这 敲击器 , 曼迪 .

曼迪，门环在那儿。

[duː][juː; jʊ] [ə'tend] [ðə; ði] [dɔːr] .
Do you attend the door .
做 你 出席 这 门 .

你负责开门吗?

(['eksɪt]['mændi] .
(Exit Mandy .
(出口 曼迪 .

（曼迪下车。）

[ʃiː; ʃi] ['ʌʃəz] [ɪn]['mɪsɪz] . [strɔːŋ] , ['mɪsɪz] . ['kaʊəlz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ædəmz] .)
She ushers in Mrs . Strong , Mrs . Cowles and Mrs . Adams .)
她 引座员 在 太太 . 强的 , 太太 . 考尔斯 和 太太 . 亚当斯 .)

她领着斯特朗夫人、考尔斯夫人和亚当斯夫人进来。）

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . [strɔːŋ] ; [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['kaʊəlz] ; [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] ,
Good - afternoon , Mrs . Strong ; good - afternoon , Mrs . Cowles ; good - afternoon ,
好的 - 下午 , 太太 . 强的 ; 好的 - 下午 , 太太 . 考尔斯 ; 好的 - 下午 ,
['mɪsɪz] . ['ædəmz] .
Mrs . Adams .
太太 . 亚当斯 .

下午好，斯特朗夫人；下午好，考尔斯夫人；下午好，亚当斯夫人。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wel] .
I hope I see you all well .
我 希望 我 看 你 全部出色地 .

希望你们一切都好。

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['boʊltˌwʊd] .

Mrs	.	**S**	.	**I**	**am**	**in**	**my**	**usual**	**state**	**of**	**good**	**health**	,	**thank**	**you**	,	**Miss**	**Boltwood**	.
太太	.	S	.	我	是	在	我的	通常	状态	的	好的	健康	,	感谢	你	,	错过	博尔特伍德	.

S 夫人：我身体一如既往地健康，谢谢你，博尔特伍德小姐。

['mɪsɪz] . [siː] . [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [ruːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] ,

Mrs	.	**C**	.	**Save**	**for**	**a**	**slight**	**rheum**	,	**I**	**am**	**enjoying**	**the**	**blessing**	**of**	**health**	,
太太	.	C	.	节省	为了	一个	轻微	感冒	,	我	是	享受	这	祝福	的	健康	,

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	**you**	.
感谢	你	.

C女士：除了轻微的风湿病，我身体健康，非常感恩。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mɪs] ['boʊltˌwʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]

Mrs	.	**A**	.	**Thank**	**you**	**kindly**	,	**Miss**	**Boltwood**	,	**I**	**am**	**as**	**well**	**as**	**can**	**be**
太太	.	一个	.	感谢	你	亲切地	,	错过	博尔特伍德	,	我	是	作为	出色地	作为	能	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

A夫人：非常感谢博尔特伍德小姐，我一切都好。

[mɪs] [biː] . [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [kloʊk] , ['leɪdiz] .

Miss	**B**	.	**Lay**	**aside**	**your**	**cloaks**	,	**ladies**	.
错过	B	.	莱	旁边	你的	斗篷	,	女士们	.

B小姐：女士们，请把你们的斗篷放在一边。

['mændi] , [ə'sɪst] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

Mandy	,	**assist**	**the**	**ladies**	.
曼迪	,	协助	这	女士们	.

曼迪，去帮帮女士们。

([ðeɪ] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] [ræps] .)

(	**They**	**remove**	**their**	**wraps**	**.**	**)**
(	他们	消除	他们的	卷饼	.	)

（他们解开了裹布。）

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['mɪsɪz] . [es] . [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [niːs] ['beti] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ] ?

Mrs	.	**S**	.	**Did**	**I**	**not**	**see**	**your**	**niece**	**Betty**	**flitting**	**through**	**the**	**lane**	**as**	**I**	**came**	**by**	**?**
太太	.	S	.	做过	我	不是	看	你的	侄女	贝蒂	飞掠	通过	这	车道	作为	我	来了	经过	?

S夫人，我路过时，难道没看见您的侄女贝蒂轻快地穿过小巷吗?

[mɪs] [biː] . [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

Miss	**B**	.	**It**	**may**	**be**	.
错过	B	.	它	可能	是	.

B小姐：有可能。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['eɪbiəl] ['dɪkɪnsənz] .

I	**sent**	**her**	**on**	**an**	**errand**	**to**	**Mrs**	.	**Abiel**	**Dickinson's**	.
我	发送	她	在	一个	差事	到	太太	.	阿比尔	狄金森的	.

我派她去阿比尔·迪金森太太家跑腿。

- [tɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [roʊd] .

'	**Tis**	**a**	**safe**	**walk**	**to**	**the**	**Meadow**	**Road**	**.**
-	的	一个	安全的	走	到	这	草地	路	.

步行到草地路很安全。

([ʃiː; ʃi] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərplɪs][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [tiː] .)

(	She	moves	to	the	fireplace	and	makes	the	tea	.	)
(	她	移动	到	这	壁炉	和	制作	这	茶	.	)

（她走到壁炉旁，开始泡茶。）

['mɪsɪz] . [es] . (['lʊkɪŋ] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]) .

Mrs	.	S	.	(	looking	meaningly	at	the	others	)	.
太太	.	S	.	(	寻找	有意义的	在	这	其他的	)	.

S夫人（意味深长地看了看其他人）。

[lɔːz] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Laws	-	a	-	massy	!
法律	-	一个	-	大	!

法律大全!

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] ['wɪljəmz] [hed] ?

Is	she	throwing	the	girl	at	William's	head	?
是	她	投掷	这	女孩	在	威廉的	头	?

她是不是要把女孩扔向威廉的头?

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ʃ] !

Mrs	.	A	.	Sh	!
太太	.	一个	.	什	!

A. Sh 女士!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪ'næmərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] .

She	does	not	know	how	enamored	the	young	people	are	.
她	做	不是	知道	如何	爱慕	这	年轻的	人们	是	.

她并不知道年轻人有多么着迷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ˌaɪ 'tiː] — [pʊr] ['beti] !

When	she	learns	it	—	poor	Betty	!
什么时候	她	学习	它	—	贫穷的	贝蒂	!

当她知道这件事的时候——可怜的贝蒂!

[mɪs] [biː] . (['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərplɪs]) .

Miss	B	.	(	turning	from	the	fireplace	)	.
错过	B	.	(	转弯	从	这	壁炉	)	.

B小姐（从壁炉旁转过身）。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] , [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [er] [ðə; ði] [tiː] [biː; bi][koʊld] .

I	pray	you	,	ladies	,	draw	up	to	the	table	ere	the	tea	be	cold	.
我	祈祷	你	,	女士们	,	画	向上	到	这	桌子	埃雷	这	茶	是	寒冷的	.

女士们，请你们在茶凉之前到桌边坐下。

([ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] .

(	They	seat	themselves	.
(	他们	座位	他们自己	.

他们自行入座。

['mændi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [biː] . ['mændi] [lʊks] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] ,

Mandy	brings	the	teapot	and	places	it	before	Miss	B	.	Mandy	looks	longingly	at	the	tea	,
曼迪	带来	这	茶壶	和	地方	它	前	错过	B	.	曼迪	看起来	渴望地	在	这	茶	,

曼迪端来茶壶，放在B小姐面前。曼迪恋恋不舍地望着茶水。

[snifs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɪks] [hɜːr; hər][lɪps][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .

sniffs	it	,	and	licks	her	lips	behind	their	backs	.
嗅嗅	它	,	和	舔	她	嘴唇	在后面	他们的	背部	.

她闻了闻，然后背对着他们舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [pɔ:r] [ðə; ði] [ti:] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['sɔ:səz] [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɔɪzɪli] ,

The	ladies	pour	the	tea	into	their	saucers	and	blow	it	noisily	,
这	女士们	倒	这	茶	进入	他们的	碟子	和	吹	它	喧闹地	,

女士们将茶倒入茶碟中，然后大声吹气。

['krukiŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][æz; əz] [ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði] ['sɔ:səz] [tu:; tə][ðer; ðər][lɪps] .

crooking	their	little	fingers	as	they	raise	the	saucers	to	their	lips	.
弯曲	他们的	小的	手指	作为	他们	增加	这	碟子	到	他们的	嘴唇	.

他们弯曲着小手指，将碟子举到嘴边。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [mɪs] [bi:] . , ['mændi]['eksits] .)

At	a	sign	from	Miss	B	.	,	Mandy	exits	.	)
在	一个	符号	从	错过	B	.	,	曼迪	出口	.	)

在B小姐的示意下，曼迪离开了。）

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪti][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][roʊz] [kən'sɜ:rv] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

'	Tis	a	pity	I	have	none	of	my	rose	conserve	to	give	you	.
-	的	一个	遗憾	我	有	没有任何	的	我的	玫瑰	养护	到	给	你	.

可惜我没有玫瑰果酱可以送给你。

[aɪ][sent][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pækɪt] .

I	sent	it	all	to	my	friends	in	England	by	the	Christmas	packet	.
我	发送	它	全部	到	我的	朋友们	在	英格兰	经过	这	圣诞节	包	.

我把所有东西都通过圣诞包裹寄给了我在英国的朋友们。

['mɪsɪz] . [es] . [jʊr; jər] [kən'sɜ:rv] [ɪz] ['mɑ:rvələs] , [mɪs] ['boʊlt,wʊd] .

Mrs	.	S	.	Your	conserve	is	marvelous	,	Miss	Boltwood	.
太太	.	S	.	你的	养护	是	奇妙	,	错过	博尔特伍德	.

S夫人：博尔特伍德小姐，您的果酱太棒了。

[ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɪz][ə; eɪ]['si:krət] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .

The	receipt	is	a	secret	,	I	presume	.
这	收据	是	一个	秘密	,	我	怙	.

我想，收据应该是秘密吧。

[mɪs] [bi:] . [ə; eɪ]['fæməli] ['erlu:m] , ['mɪsɪz] . [strɔ:ŋ] .

Miss	B	.	A	family	heirloom	,	Mrs	.	Strong	.
错过	B	.	一个	家庭	传家宝	,	太太	.	强的	.

B小姐。斯特朗夫人的传家宝。

[preɪ] [tel] [ˌem 'i:] , ['leɪdiz] , [ɪf] [ðə; ði] [ti:] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [bru:d] .

Pray	tell	me	,	ladies	,	if	the	tea	be	sufficiently	brewed	.
祈祷	告诉	我	,	女士们	,	如果	这	茶	是	足够	酿造	.

女士们，请告诉我，这茶泡得够浓吗?

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] - [tɪz] [praɪm] [bəu'hi:][ænd; ənd][noʊ] “ ['lɪbərti] [ti:] ” !

I	can	assure	you	'	tis	prime	Bohea	and	no	“	Liberty	Tea	”	!
我	能	保证	你	-	的	主要的	波希亚	和	不	“	自由	茶	”	!

我可以向你保证，这是上等的波希米亚茶，绝不是“自由茶”!

([ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔ:rnfəli] .)

(	She	laughs	a	little	scornfully	.	)
(	她	笑声	一个	小的	轻蔑地	.	)

（她轻蔑地笑了笑。）

['mɪsɪz] . [si:] . - [tɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [streŋθ] [ænd; ənd] - [tɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [ti:] .

Mrs	.	C	.	'	Tis	of	an	elegant	strength	and	'	tis	an	elegant	tea	.
太太	.	C	.	-	的	的	一个	优雅的	力量	和	-	的	一个	优雅的	茶	.

C夫人：这是一款口感醇厚、优雅的茶。

[aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n][noʊ]['du:ti][wʌz; wəz] [peɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	feel	certain	no	duty	was	paid	on	it	.
我	感觉	肯定	不	责任	曾是	有薪酬的	在	它	.

我确信这笔款项没有缴纳任何税款。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ['smʌgld] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['boʊltˌwʊd] ?

Was	it	honestly	smuggled	,	my	dear	Miss	Boltwood	?
曾是	它	诚实地	走私	,	我的	亲爱的	错过	博尔特伍德	?

亲爱的博尔特伍德小姐，这东西真的是走私来的吗?

([ɔːl] [læf] .)

(	All	laugh	.	)
(全部	笑	.	)	

（众人大笑）

[mɪs] [biː] . [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [θruː] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] [tuː] .

Miss	B	.	Indeed	it	was	,	and	through	Judge	Ingram	too	.
错过	B	.	的确	它	曾是	,	和	通过	法官	英格拉姆	也	.

B小姐：确实如此，而且也是通过英格拉姆法官了解到的。

[ə; eɪ] [pʊr] ['tɔːri][hiː; hi] !

A	poor	Tory	he	!
一个	贫穷的	保守党	他	!

他真是个可怜的保守党人!

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ['meihæp][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['peɪtriət][ɪn][taɪm] .

Mrs	.	A	.	Mayhap	the	good	man	will	become	a	patriot	in	time	.
太太	.	一个	.	或许	这	好的	男人	将要	变得	一个	爱国者	在	时间	.

A夫人：或许这位好人将来会成为一名爱国者。

(['hɛlps] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪk] .)

(	Helps	herself	to	a	cake	.	)
(	帮助	她自己	到	一个	蛋糕	.	)

（她拿起一块蛋糕。）

['mɪsɪz] . [es] . [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][skɔːrn][tuː; tə][juːz] ['eniθɪŋ] ['tækst] ,

Mrs	.	S	.	We	ought	to	scorn	to	use	anything	taxed	,
太太	.	S	.	我们	应该	到	轻蔑	到	使用	任何事物	已征税	,

S夫人：我们应该鄙视使用任何需要缴税的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [juːst] [ðə; ði] ['kɑːlənɪz] [soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] !

as	the	king	hath	used	the	Colonies	so	unjustly	!
作为	这	国王	有	用过的	这	殖民地	所以	不公正的	!

国王如此不公正地对待殖民地!

[stɪl] , - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tiː] .

Still	,	'	twould	be	a	hardship	to	give	up	the	tea	.
仍然	,	-	特沃德	是	一个	困境	到	给	向上	这	茶	.

不过，放弃喝茶还是件难事。

[mɪs] [biː] . [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['tɔːri][nɔːr]['peɪtriət] ; [soʊ][aɪ][drɪŋk] ['smʌgld] [tiː] ,

Miss	B	.	Well	,	I	am	neither	Tory	nor	patriot	;	so	I	drink	smuggled	tea	,
错过	B	.	出色地	,	我	是	两者都不	保守党	也不	爱国者	;	所以	我	喝	走私	茶	,

B小姐：嗯，我既不是托利党人也不是爱国者；所以我喝走私茶。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər] ['betər] [ədˈvaɪzmənt] .

and	shall	drink	it	till	I	am	under	better	advisement	.
和	将	喝	它	直到	我	是	在下面	更好的	建议	.

我会一直喝下去，直到我得到更好的建议为止。

[preɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændid] ['tʃeriːz] , ['mɪsɪz] . [strɔːŋ] .

Pray	take	of	the	candied	cherries	,	Mrs	.	Strong	.
祈祷	拿	的	这	脯	樱桃	,	太太	.	强的	.

斯特朗太太，请您收下这些蜜饯樱桃吧。

[meɪ] [aɪ] [fɪl] [jʊr; jər] [kʌp] , ['mɪsɪz] . ['kaʊəlz] ?

May	I	fill	your	cup	,	Mrs	.	Cowles	?
可能	我	充满	你的	杯子	,	太太	.	考尔斯	?

考尔斯太太，我可以帮您倒杯水吗?

([ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] .
(The knocker sounds .
(这 敲击器 声音 .

（门铃响了。）

['mændi]
Mandy
曼迪

曼迪

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['paːsiz] [θruː] [frʌm; frəm][el] . [tuː; tə][ɑːr] . [ʃiː; ʃi] ['ʌʃəz] [ɪn] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] , [huː] ['kæriz] [ə; eɪ]
passes through from l . to r . She ushers in Judge Ingram , who carries a
通过 通过 从 我 . 到 r . 她 引座员 在 法官 英格拉姆 , WHO 携带 一个
['nuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

她从左到右依次进入。她引来拿着报纸的英格拉姆法官。

[ɔːl] [raɪz][ænd; ənd] ['kəːtsi] .)
All rise and curtsey .)
全部 上升 和 屈膝礼 .)

全体起立，行屈膝礼。）

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['stiːvən] ['ɪŋgrəm] .
Good - afternoon , Stephen Ingram .
好的 - 下午 , 史蒂芬 英格拉姆 .

下午好，斯蒂芬·英格拉姆。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] [lə'viniə] .
Good - afternoon , Miss Lavinia .
好的 - 下午 , 错过 拉维尼亚 .

下午好，拉维尼亚小姐。

[preɪ] [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] , ['leɪdiz] .
Pray do not let me interrupt your tea - drinking , ladies .
祈祷 做 不是 让 我 打断 你的 茶 - 喝 , 女士们 .

女士们，请不要让我打扰你们喝茶。

[aɪ][bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] - ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gə'zet] .
I but stopped in passing to leave Miss Boltwood's Boston Gazette .
我 但 停止 在 通过 到 离开 错过 - 波士顿 公报 .

但我路过时停下来，留下了博尔特伍德小姐的《波士顿公报》。

[ðə; ði] [nuːz] [ɪz]['riːs(ə)nt] — [bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] [oʊld] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] .
The news is recent — but four days old — and of great moment .
这 消息 是 最近的 — 但 四 天 老的 — 和 的 伟大的 片刻 .

这条新闻虽然是最近的——但已经过去四天了——而且意义重大。

([hiː; hi]['əupənz][ðə; ði]['peɪpər] .)
(He opens the paper .)
(他 打开 这 纸 .)

（他打开报纸。）

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ɪz] [ə'dʒɝːnd] .

The	Provincial	Congress	at	Lexington	is	adjourned	.
这	省级	国会	在	列克星敦	是	休会	.

在莱克星顿举行的省议会休会。

- [tɪz] [sed] ['dʒen(ə)rəl][geɪdʒ][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

'	Tis	said	General	Gage	is	resolved	to	crush	the	rebellion	.
-	的	说	一般的	盖奇	是	已解决	到	压碎	这	叛乱	.

据说盖奇将军决心镇压叛乱。

(['leɪdiz] [ʃoʊ] [ɪk'saɪtmənt] .)

(	Ladies	show	excitement	.	)
(	女士们	展示	激动	.	)

（女士们表现出兴奋之情。）

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪsəplɪnd] [men] .

He	has	now	in	Boston	four	thousand	disciplined	men	.
他	有	现在	在	波士顿	四	千	纪律严明的	男人	.

他现在在波士顿拥有四千名训练有素的士兵。

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɔːr] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz]['mæstər] [wʌns] [mɔːr] .

I	fear	me	there	will	be	war	,	long	and	bloody	,	before	our	king	is	master	once	more	.
我	害怕	我	那里	将要	是	战争	,	长的	和	血腥	,	前	我们的	国王	是	掌握	一次	更多的	.

我担心，在我们的国王重新掌权之前，将会爆发一场漫长而血腥的战争。

['mɪsɪz] . [siː] . ['mæstər] !

Mrs	.	C	.	Master	!
太太	.	C	.	掌握	!

C·马斯特夫人！

['nevər] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːləniz] !

Never	again	in	these	colonies	!
绝不	再次	在	这些	殖民地	!

这些殖民地绝不再发生此类事件！

([ðə; ði] ['leɪdiz] [raɪz] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)

(	The	ladies	rise	in	indignation	.	)
(	这	女士们	上升	在	愤慨	.	)

（女士们义愤填膺地站了起来。）

['mɪsɪz] . [es] . ['aʊər; ɑːr] ['minitmen] [wɪl] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] !

Mrs	.	S	.	Our	minutemen	will	match	with	any	British	soldiers	!
太太	.	S	.	我们的	民兵	将要	匹配	和	任何	英国	士兵	!

S夫人：我们的民兵可以与任何英国士兵匹敌！

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [wiː; wi] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr][men] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] !

Mrs	.	A	.	We	women	can	assist	our	men	,	if	it	comes	to	a	war	against	injustice	!
太太	.	一个	.	我们	女性	能	协助	我们的	男人	,	如果	它	来	到	一个	战争	反对	不公正	!

A女士：如果真的要向不公正宣战，我们女人也能帮助我们的男人！

[dʒʌdʒ] (['læfɪŋ]) .

Judge	(	laughing	)	.
法官	(	笑	)	.

法官（笑着说）。

['leɪdiz] , ['leɪdiz] !
Ladies , ladies !
女士们 , 女士们 !

女士们，女士们！

[sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt]['peitriəts] , [ænd; ənd] [jet] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] !
Such ardent patriots , and yet drinking tea !
这样的 热心 爱国者 , 和 然而 喝 茶 !

如此热忱的爱国者，竟然还在喝茶！

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . (['fɜːrmli]) .
Mrs . A . (firmly) .
太太 . 一个 . (牢牢) .

A夫人（坚定地）。

[ɪf] [wɔːr][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][men][mʌst; məst] [faɪt] , [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm]
If war is coming and our men must fight , I , too , can make some
如果 战争 是 未来 和 我们的 男人 必须 斗争 , 我 , 也 , 能 制作 一些
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

如果战争即将到来，我们的男儿必须参战，我也能做出一些牺牲。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [tiː] [ænd; ənd]['tækst]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
I will give up tea and all taxed articles .
我 将要 给 向上 茶 和 全部 已征税 文章 .

我将放弃喝茶和所有应税物品。

['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd][aɪ] !
Mrs . S . And I !
太太 . S . 和 我 !

S夫人和我！

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ] , [tuː] !
Mrs . C . I , too !
太太 . C . 我 , 也 !

C女士，我也是！

[kʌm] , [mɪs] ['boʊltˌwʊd] , [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [liːg] .
Come , Miss Boltwood , join our league .
来 , 错过 博尔特伍德 , 加入 我们的 联盟 .

来吧，博尔特伍德小姐，加入我们的联盟。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪmd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [wer] - [twʌz] [bɔːrn] , " [ðə; ði]['boʊltˌwʊd][bænd] .
It shall be named from your house where ' twas born , " The Boltwood Band .
它 将 是 命名 从 你的 房子 在哪里 - 那是 出生 , " 这 博尔特伍德 乐队 .

它将以它诞生的那所房子命名，"博尔特伍德乐队"。

" [kʌm] , [naʊ] .
" Come , now .
" 来 , 现在 .

"来吧。"

[mɪs] [biː] . [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['peɪtriət] .
Miss B . Nay , I am no patriot .
错过 B . 不 , 我 是 不 爱国者 .

B. Nay小姐，我不是爱国者。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[kʌm] ， [kʌm] ; [noʊ][dɪ'naɪəl] .
Come , come ; no denial .
来 ， 来 ; 不 拒绝 .

来吧，来吧；没有拒绝的余地。

([ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːrz][ɪn] [ðerz] .)
(They join hands and place hers in theirs .)
(他们 加入 双手 和 地方 她的 在 他们的 .)

（他们牵起手，将她的手放在自己的手中。）

['mɪsɪz] . [siː] . [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊθ] :
Mrs . C . This shall be our oath :
太太 . C . 这 将 是 我们的 誓言 :

C夫人：这就是我们的誓言：

“ [wiː; wi] [swer] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tiː] [ænd; ənd][ɔːl] ['tækst]['ɑːrtɪk(ə)lz] [tɪl] [ðə; ði][wɔːr][biː; bi]['oʊvər] .
“ We swear to give up tea and all taxed articles till the war be over .
“ 我们 发誓 到 给 向上 茶 和 全部 已征税 文章 直到 这 战争 是 超过 .

“我们发誓，在战争结束之前，放弃茶叶和所有应税商品。”

” [naʊ] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
” Now , in unison .
” 现在 , 在 齐声 .

”现在，齐声说道。

[ɔːl] ([ɪn'kluːdɪŋ] [mɪs] [biː] .) .
All (including Miss B .) .
全部 (包括 错过 B .) .

全部（包括B小姐）。

[wiː; wi] [swer] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tiː] [ænd; ənd][ɔːl] ['tækst]['ɑːrtɪk(ə)lz] [tɪl] [ðə; ði][wɔːr][biː; bi]['oʊvər] .
We swear to give up tea and all taxed articles till the war be over .
我们 发誓 到 给 向上 茶 和 全部 已征税 文章 直到 这 战争 是 超过 .

我们发誓，在战争结束之前，放弃茶叶和所有应税商品。

([dʒʌdʒ] [lʊks] [ɑːn] [ə'mjuːzd] .)
(Judge looks on amused .)
(法官 看起来 在 觉得好笑 .)

（法官饶有兴致地看着。）

[dʒʌdʒ] (['raɪzɪŋ]) .
Judge (rising) .
法官 (上升) .

法官（上升）。

[wel] ， ['leɪdiz] ， [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ræzberi] [liːvz] [ænd; ənd] ['lɪnzɪ] -
Well , ladies , now that you are all committed to raspberry leaves and linsey -
出色地 , 女士们 , 现在 那 你 是 全部 坚定的 到 覆盆子 树叶 和 林赛 -
['wʊlzi] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
woolsey , I will go .
伍尔西 , 我 将要 去 .

好了，女士们，既然你们都决定要吃覆盆子叶和亚麻羊毛衫了，那我就去吧。

([ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔːrs] , [ðen] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] .
(There is the sound of a galloping horse , then excited voices of men .
(那里 是 这 声音 的 一个 疾驰 马 , 然后 兴奋的 声音 的 男人 .

（传来马蹄声，然后是男人们兴奋的说话声。）

[ɔːl] [raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
All rise and go to the window .)
全部 上升 和 去 到 这 窗户 .)

全体起身，到窗边去。）

- [tɪz][æn; ən][ɪk'spres] .
' **Tis** **an** **express** .
- 的 一个 表达 .

这是一趟特快列车。

[lʊk] [juː; jʊ] ,
Look **you** **,**
看 你 ,

瞧你，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] !
his **horse** **is** **smoking** **!**
他的 马 是 吸烟 !

他的马在冒烟!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [nuːz] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
There **must** **be** **news** **from** **Boston** **.**
那里 必须 是 消息 从 波士顿 .

一定有波士顿方面的消息。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ] .
I **will** **go** **and** **learn** **it** **,** **then** **report** **to** **you** **.**
我 将要 去 和 学习 它 , 然后 报告 到 你 .

我会去了解一下，然后向你汇报。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [oʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['blʌdʃed] !
Mrs **.** **A** **.** **Oh** **,** **I** **pray** **there** **has** **been** **no** **bloodshed** **!**
太太 . 一个 . 哦 , 我 祈祷 那里 有 到过 不 流血事件 !

A女士：哦，我祈祷没有发生流血事件!

['mɪsɪz] . [es] . [ɪf] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp] - [twʌz] ['brɪtɪʃ] !
Mrs **.** **S** **.** **If** **blood** **has** **been** **shed** **,** **let** **us** **hope** **'** **twas** **British** **!**
太太 . S . 如果 血 有 到过 棚 , 让 我们 希望 - 那是 英国 !

S夫人：如果真的流血了，但愿是英国人干的!

(['mændi] ['rʌʃɪz] [ɪn][frʌm; frəm][el] . , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
(Mandy rushes in from l . , greatly excited .
(曼迪 冲刺 在 从 我 . , 非常 兴奋的 .

（曼迪从左边冲进来，非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
She looks over the shoulders of the ladies at the window .)
她 看起来 超过 这 肩膀 的 这 女士们 在 这 窗户 .)

她越过窗边女士们的肩膀向外望去。）

[mɪs] [biː] . (['ʃɑːrpli]) .
Miss B . (sharply) .
错过 B . (尖锐地) .

B小姐（厉声说道）。

['mændi] !
Mandy !
曼迪 !

曼迪!

[get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
Get you to the kitchen !
得到 你 到 这 厨房 !

把你送到厨房去!

[['eksɪt] ['mændi] , [æt; ət] [el] .
[Exit Mandy , at l .
[出口 曼迪 , 在 我 .

[曼迪出口，位于 l。

['entər] [dʒʌdʒ] , [æt; ət] [ɑːr] . [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [greɪv] .
Enter Judge , at r . He looks very grave .
进入 法官 , 在 r . 他 看起来 非常 严重 .

法官从右侧上场。他神情十分严肃。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

- [tɪz] [æz; əz] [aɪ] [fɪrd] .
' Tis as I feared .
- 的 作为 我 害怕 .

正如我所担心的那样。

[ðə; ði] [ræʃ] ['minitmen] [hæv; həv] ['faɪərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [ænd; ənd] [wɔːr] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
The rash minutemen have fired on the king's troops and war has begun .
这 皮疹 民兵 有 被解雇 在 这 国王的 军队 和 战争 有 开始 .

鲁莽的民兵向国王的军队开火，战争爆发了。

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['kɑːnkɔːrd] — —
Day before yesterday there was a fight at Lexington and Concord — —
天 前 昨天 那里 曾是 一个 斗争 在 列克星敦 和 和睦 — —

前天在莱克星顿和康科德发生了一起斗殴事件——

['mɪsɪz] . [es] . [tel] [juː 'es] , [mæn] !
Mrs . S . Tell us , man !
太太 . S . 告诉 我们 , 男人 !

S夫人：快告诉我们，伙计!

[huː] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] ?
Who was victorious ?
WHO 曾是 胜利者 ?

谁取得了胜利?

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] , - [tɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [rɪ'triːtɪd] ,
The rebels stood their ground , ' tis reported , and the king's troops retreated ,
这 叛军 站立 他们的 地面 , - 的 据报道 , 和 这 国王的 军队 撤退 ,
[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] — —
but not because of defeat — —
但 不是 因为 的 击败 — —

据报道，叛军坚守阵地，国王的军队撤退了，但并非因为战败——

['mɪsɪz] . [siː] . [dɪd] [ðə; ði] ['regjuləz] [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ?
Mrs . C . Did the Regulars retreat to Boston ?
太太 . C . 做过 这 常客 撤退 到 波士顿 ?

C夫人：正规军撤退到波士顿了吗?

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][raʊt][æt; ət][ðə; ði][læst] .
Yes , **and** **I** **fear** **it** **was** **a** **rout** **at** **the** **last** .
是的 , 和 我 害怕 它 曾是 一个 路线 在 这 最后的 .

是的，恐怕最后是一场惨败。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɔːlz][ænd; ənd] [triːz] , [ðə; ði]
Owing **to** **the** **firing** **of** **the** **rebels** **from** **behind** **walls** **and** **trees** , **the**
欠款 到 这 射击 的 这 叛军 从 在后面 墙壁 和 树木 , 这
['brɪtɪʃ] [bɪ'keɪm] ['pænɪk] - ['strɪkən] .
British **became** **panic** **-** **stricken** .
英国 成为 恐慌 - 受打击的 .

由于叛军从墙后和树后开火，英国人惊慌失措。

['mɪsɪz] . [es] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Mrs . **S** . **(** **excitedly** **)** .
太太 . S . (兴奋地) .

S夫人（激动地）。

[hʊ'ruː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [breɪv] [men] !
Hurroo **for** **our** **brave** **men** **!**
呼噜 为了 我们的 勇敢的 男人 !

向我们勇敢的男儿致敬!

- [tɪz] ['glɔːriəs] [ðæt] [ðeɪ] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] [treɪnd] [truːps] !
' **Tis** **glorious** **that** **they** **routed** **the** **trained** **troops** **!**
- 的 辉煌 那 他们 路由 这 受过训练 军队 !

他们击溃了训练有素的军队，真是太棒了!

[mɪs] [biː] .
Miss **B** .
错过 B .

B小姐

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gɪn] [aʊt][æt; ət] ['leksɪŋtən] , ['stiːvən] ?
But **why** **did** **the** **fighting** **begin** **out** **at** **Lexington** , **Stephen** **?**
但 为什么 做过 这 斗争 开始 出去 在 列克星敦 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，为什么战斗是从列克星顿开始的呢?

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
' **Tis** **a** **good** **ten** **miles** **from** **Boston** .
- 的 一个 好的 十 英里 从 波士顿 .

离波士顿足足有十英里。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

['dʒen(ə)rəl][geɪdʒ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd] .
General **Gage** **was** **hoping** **to** **destroy** **the** **ammunition** **at** **Concord** .
一般的 盖奇 曾是 希望 到 破坏 这 弹药 在 和睦 .

盖奇将军希望在康科德销毁弹药。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'vɪr] , [ðə; ði]['goʊldsmɪθ] ,
In **some** **way** **his** **plan** **was** **learned** , **and** **Paul** **Revere** , **the** **goldsmith** ,
在 一些 方式 他的 计划 曾是 学习 , 和 保罗 尊敬 , 这 金匠 ,

他的计划不知何故被人知晓，金匠保罗·里维尔也知道了。

[roʊd] [ɔːl] [naɪt] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
rode **all** **night** **warning** **the** **countryside** **.**
骑 全部 夜晚 警告 这 农村 .

连夜骑行，向乡村发出警告。

[wen] [ðə; ði] ['regjuləz] [keɪm] , [ðə; ði] ['minitmen] [wɜːr; wər] ['redi] .
When **the** **Regulars** **came** **,** **the** **minutemen** **were** **ready** **.**
什么时候 这 常客 来了 , 这 民兵 是 准备好 .

正规军到来时，民兵已经做好了准备。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ([kəm'pæʃənətli]) .
Mrs **.** **A** **.** **(** **compassionately** **)** **.**
太太 . 一个 . (充满同情心) .

A夫人（充满同情心地）。

[dɪd] ['meni] [men] [fɔːl] ?
Did **many** **men** **fall** **?**
做过 许多 男人 落下 ?

许多男人倒下了?

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

- [tɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['minitmen] [ænd; ənd] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz]
' **Tis** **reported** **a** **hundred** **minutemen** **and** **nearly** **three** **hundred** **of** **the** **king's**
- 的 据报道 一个 百 民兵 和 几乎 三 百 的 这 国王的
[truːps] .
troops **.**
军队 .

据报道，有100名民兵和近300名国王的士兵。

['mɪsɪz] . [es] . [wel] , [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Mrs **.** **S** **.** **Well** **,** **thanks** **for** **that** **!**
太太 . S . 出色地 , 谢谢 为了 那 !

S 女士：谢谢!

[iːtʃ] ['mɪnɪtmæn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['kɒnvɒɪ] [θriː] ['brɪtɪʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
Each **minuteman** **,** **it** **seems** **,** **convoyed** **three** **Britishers** **with** **him** **out** **of** **existence**
每个 民兵 , 它 似乎 , 车队 三 英国人 和 他 出去 的 存在
!
!
!

似乎每个民兵都带走了三个英国人，使他们彻底消失!

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [strɔːŋ] !
Mrs **.** **A** **.** **My** **dear** **Mrs** **.** **Strong** **!**
太太 . 一个 . 我的 亲爱的 太太 . 强的 !

A夫人，我亲爱的斯特朗夫人!

[fiːl] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɪti] ?
Feel **you** **no** **pity** **?**
感觉 你 不 遗憾 ?

你一点都不觉得怜悯吗?

[dʒʌdʒ] (['lɪsnɪŋ]) .
Judge **(** **listening** **)** **.**
法官 (聆听) .

法官（听着）。

[ðə; ði] ['hɑ:rtˌfi:ld] ['minitmen] [ɑ:r; ər] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] - ['tævərn] .

The	Hartfield	minutemen	are	summoned	to	assemble	at	once	at	Clapp's	Tavern	.
这	哈特菲尔德	民兵	是	被召唤	到	集合	在	一次	在	-	酒馆	.

哈特菲尔德民兵被召集到克拉普酒馆立即集合。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] .

Methinks	I	hear	the	drums	.
我觉得	我	听到	这	鼓	.

我好像听到了鼓声。

['mɪsɪz] . [si:] . [aɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:z] , [mɪs] ['boʊlt,wʊd] .

Mrs	.	C	.	I	must	needs	return	home	with	the	news	,	Miss	Boltwood	.
太太	.	C	.	我	必须	需求	返回	家	和	这	消息	,	错过	博尔特伍德	.

C夫人，我必须带着这个消息回家，博尔特伍德小姐。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ti:] .

I	thank	you	for	a	very	elegant	tea	.
我	感谢	你	为了	一个	非常	优雅的	茶	.

谢谢你送来的非常精致的茶。

[mɪs] [bi:] .

Miss	B	.
错过	B	.

B小姐

[æz; əz] - [tɪz] [jʊr; jər] [læst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [jʊr; jər] [teɪst] .

As	'	tis	your	last	for	the	present	,	I	am	glad	it	pleased	your	taste	.
作为	-	的	你的	最后的	为了	这	展示	,	我	是	高兴的	它	高兴	你的	品尝	.

既然这是你目前为止的最后一份，我很高兴它符合你的口味。

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪsɪz] . [es] . (['raɪzɪŋ]) .

Mrs	.	S	.	(	rising	)	.
太太	.	S	.	(	上升	)	.

S夫人（起立）。

[fər'get] [nɑ:t] [jʊr; jər] [vaʊ] , ['leɪdiz] .

Forget	not	your	vow	,	ladies	.
忘记	不是	你的	发誓	,	女士们	.

女士们，请不要忘记你们的誓言。

- [tɪz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] [tu:; tə] [ʌp'hoʊld] [ðə; ði] “ ['boʊlt,wʊd] [bænd] .

'	Tis	for	our	hostess	to	uphold	the	“	Boltwood	Band	.
-	的	为了	我们的	女主人	到	坚持	这	“	博尔特伍德	乐队	.

这是我们女主人要维护“博尔特伍德乐队”的职责。

” [mɪs] [bi:] . [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [maɪ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Miss	B	.	I	have	passed	my	word	,	and	shall	keep	it	.
”	错过	B	.	我	有	通过了	我的	单词	,	和	将	保持	它	.

B小姐，我已经答应了，并且会遵守诺言。

[aɪ] ['nevər] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] .

I	never	break	a	promise	.
我	绝不	休息	一个	承诺	.

我从不食言。

(['leɪdiz] ['kə:tsi] .)

(	Ladies	curtsey	.	)
(	女士们	屈膝礼	.	)

（女士们行屈膝礼。）

[ˌfer'wel] , ['leɪdiz] .
Farewell , ladies .
告别 , 女士们 .

女士们，再见。

(['eksiʌnt]['mɪsɪz] . [siː] . , ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [es] .)
(Exeunt Mrs . C . , Mrs . A . and Mrs . S .)
(退场 太太 . C . , 太太 . 一个 . 和 太太 . S .)

（C夫人、A夫人和S夫人下场）

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , ['stiːvən] , ['trʌbləs] [taɪmz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
I fear me , Stephen , troublous times are before us ,
我 害怕 我 , 史蒂芬 , 麻烦的 时代 是 前 我们 ,

斯蒂芬，我担心，艰难的时期即将到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and there is a matter I would discuss with you .
和 那里 是 一个 事情 我 会 讨论 和 你 .

有一件事我想和你谈谈。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɔːr] [pruːv] ['sɪriəs] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Should the war prove serious I may return to England .
应该 这 战争 证明 严肃的 我 可能 返回 到 英格兰 .

如果战争形势严峻，我可能会返回英国。

[aɪ] [wʊd] ['beti] [wɜːr; wər] [wel] ['setld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər] - [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
I would Betty were well settled , for she is over - impulsive and filled with
我 会 贝蒂 是 出色地 定居 , 为了 她 是 超过 - 冲动 和 已填 和
['roʊmæns] .
romance .
浪漫 .

我希望贝蒂能安定下来，因为她性格过于冲动，而且充满浪漫情怀。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['tɔːri][ænd; ənd] [wɪl] [fer] [wel] [wen] [ðə; ði]['peitriəts][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] ,
You are a Tory and will fare well when the patriots are punished ,
你 是 一个 保守党 和 将要 票价 出色地 什么时候 这 爱国者 是 受到惩罚 ,

你是保守党人，当爱国者受到惩罚时，你反而会过得更好。

[æz; əz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [wɪl] [biː; bi] .
as they doubtless will be .
作为 他们 毫无疑问 将要 是 .

毫无疑问，他们将会如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][tʃaɪld] ?
Why should you not marry the child ?
为什么 应该 你 不是 结婚 这 孩子 ?

为什么不能娶这个孩子?

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt] .
' Twould be a most excellent arrangement .
- 特沃德 是 一个 最多 出色的 安排 .

这将是一个非常好的安排。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

['mæri] ['beti] !
Marry Betty !
结婚 贝蒂 !

娶贝蒂吧!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How **can** **you** **suggest** **such** **a** **thing** **?**
如何 能 你 建议 这样的 一个 事物 ?

你怎么能提出这样的建议?

[ðə; ðiː][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][ə'baɪd][wʌn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; biː][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
The **girl** **would** **not** **abide** **one** **old** **enough** **to** **be** **her** **father** **.**
这 女孩 会 不是 遵守 一 老的 足够的 到 是 她 父亲 .

这女孩无法容忍一个年纪大到可以做她父亲的人。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .
Besides **,** **there** **is** **an** **obstacle** **.**
除了 , 那里 是 一个 障碍 .

此外，还有一个障碍。

[mɪs] [biː] .
Miss **B** **.**
错过 B .

B小姐

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] !
An **obstacle** **!**
一个 障碍 !

障碍物!

[preɪ] [wʌt] ?
Pray **what** **?**
祈祷 什么 ?

祈祷什么?

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[jɔːr'self] , [lə'viniə] .
Yourself **,** **Lavinia** **.**
你自己 , 拉维尼亚 .

你自己，拉维尼亚。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [jɔːrz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kruːəli] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] .
My **heart** **is** **still** **yours** **though** **you** **cruelly** **condemn** **me** **to** **single** **living** **.**
我的 心 是 仍然 你的 尽管 你 残酷地 谴责 我 到 单身的 活的 .

即使你残酷地判我孤独终老，我的心依然属于你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['evər]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌriːkən'sɪdər][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I **am** **ever** **hoping** **that** **you** **may** **reconsider** **your** **decision** **.**
我 是 曾经 希望 那 你 可能 重新考虑 你的 决定 .

我一直希望您能重新考虑您的决定。

[mɪs] [biː] . [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['stiːvən] .
Miss **B** **.** **Say** **no** **more** **,** **Stephen** **.**
错过 B . 说 不 更多的 , 史蒂芬 .

B小姐：不用多说了，斯蒂芬。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː][oʊld] [fleɪm] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl] .
I **thought** **the** **old** **flame** **had** **died** **for** **lack** **of** **fuel** **.**
我 想法 这 老的 火焰 有 死亡 为了 缺少 的 燃料 .

我以为那份旧情已经因为燃料耗尽而熄灭了。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] [wel] [ɪn] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] ,

I	like	you	well	in	friendship	,	but	as	I	have	declared	,
我	喜欢	你	出色地	在	友谊	,	但	作为	我	有	声明	,

我很喜欢你，只是朋友关系，但正如我之前所说，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['eni][mæn] .

I	will	not	be	at	the	bidding	of	any	man	.
我	将要	不是	是	在	这	投标	的	任何	男人	.

我不会听命于任何人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[dʒʌdʒ] (['sædli]) .

Judge	(	sadly	)	.
法官	(	令人遗憾的是	)	.

（遗憾地）评判。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [lə'viniə] .

As	you	will	,	Lavinia	.
作为	你	将要	,	拉维尼亚	.

如你所愿，拉维尼亚。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] , [æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt][mɑːr] ['bɛtiːz] .

But	if	you	consent	not	to	my	happiness	,	at	least	do	not	mar	Betty's	.
但	如果	你	同意	不是	到	我的	幸福	,	在	至少	做	不是	马尔	贝蒂的	.

但如果你不同意我的幸福，至少不要破坏贝蒂的幸福。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] [ɑːr; ər]['lʌvəz] .

She	and	young	William	Dickinson	are	lovers	.
她	和	年轻的	威廉	迪金森	是	恋人	.

她和年轻的威廉·狄金森是恋人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] , ['ʌpraɪt] [juːθ] .

He	is	a	fine	,	upright	youth	.
他	是	一个	美好的	,	直立	青年	.

他是一位优秀正直的青年。

[let] [hɜːr; hər] ['mæri] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Let	her	marry	where	she	will	.
让	她	结婚	在哪里	她	将要	.

让她嫁到她想嫁的地方去吧。

[mɪs] [biː] . (['hɔːrɪfaɪd]) .

Miss	B	.	(	horrified	)	.
错过	B	.	(	惊恐万分	)	.

B小姐（惊恐万分）。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['beti] [fɪ'lændərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] !

Betty	philandering	with	William	Dickinson	!
贝蒂	拈花惹草	和	威廉	迪金森	!

贝蒂和威廉·迪金森有染!

[ðə; ði][slaɪ][mɪŋks] !

The	sly	minx	!
这	狡猾	minx	!

狡猾的小妖精!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] ['eni] ['dɪkɪnsən] , [haʊ'evər] “ ['ʌpraɪt] ” [hiː; hi][biː; bi] .

She	shall	never	marry	any	Dickinson	,	however	“	upright	”	he	be	.
她	将	绝不	结婚	任何	迪金森	,	然而	“	直立	”	他	是	.

她绝不会嫁给任何一个叫狄金森的人，无论他多么“正直”。

['entər]['mændi][æt; ət][el] . , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , ['kæriɪŋ] ['kɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd] ['bʌndlz] .

Enter	Mandy	at	l	.	,	much	excited	,	carrying	carpet	-	bag	and	bundles	.
进入	曼迪	在	我	.	,	很多	兴奋的	,	携带	地毯	-	包	和	捆绑	.

曼迪从左往右走来，非常兴奋，手里提着地毯包和包裹。

['mændi] .

Mandy	.
曼迪	.

曼迪。

[oʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] !

Oh	,	missy	,	missy	!
哦	,	米西	,	米西	!

哦，小姐，小姐！

[diː] ['brɪtɪʃər] [ɪz]['kʌmɪn] - !

De	Britishers	is	comin	'	!
德	英国人	是	即将到来	-	!

英国人来了！

[aɪz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][rʌn] !

I'se	all	ready	to	run	!
伊塞	全部	准备好	到	跑步	!

我已经准备好跑步了！

[mɪs] [biː] . [hʌʃ] , ['stuːpɪd] !

Miss	B	.	Hush	,	stupid	!
错过	B	.	嘘	,	愚蠢的	!

B小姐，嘘，笨蛋！

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] .

They	will	not	come	here	.
他们	将要	不是	来	这里	.

他们不会来这里。

[['eksɪt]['mændi] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][el] . [tuː; tə][ɑːr] .

[	Exit	Mandy	,	running	from	l	.	to	r	.
[	出口	曼迪	,	跑步	从	我	.	到	r	.

[曼迪从左向右跑出场。

[dʒʌdʒ] (['muːvɪŋ] [tɔːrd] [dɔːr] [æt; ət][ɑːr] .) .

Judge	(	moving	toward	door	at	r	.	)	.
法官	(	移动	朝向	门	在	r	.	)	.

法官（向右侧的门走去）。

[gʊd] - [naɪt] , [lə'viniə] .

Good	-	night	,	Lavinia	.
好的	-	夜晚	,	拉维尼亚	.

晚安，拉维尼亚。

[ɪz][ðer; ðər]['nevər][tuː; tə][biː; bi][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Is	there	never	to	be	hope	for	me	?
是	那里	绝不	到	是	希望	为了	我	?

我难道永远没有希望了吗?

([hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .)

(	He	takes	her	hand	.	)
(	他	需要	她	手	.	)

（他握住她的手。）

[mɪs] [biː] . (['pɑːzətɪvli]) .
Miss B . (positively) .
错过 B . (积极地) .

B小姐（肯定地）。

['stiːvən] ['ɪŋgrəm] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ,
Stephen Ingram , I have declared I will never marry ,
史蒂芬 英格拉姆 , 我 有 声明 我 将要 绝不 结婚 ,

斯蒂芬·英格拉姆，我已经宣布我永远不会结婚。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .
and I am not the sort to break my word .
和 我 是 不是 这 种类 到 休息 我的 单词 .

我不是那种会食言的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

(['lisnz] .)
(Listens .)
(听着 .)

（倾听。）

[lɪst] !
List !
列表 !

列表!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [drʌmz] .
There are the drums .
那里 是 这 鼓 .

那里有鼓。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [vjuː] [ðə; ði] ['minitmen] .
Let us go view the minutemen .
让 我们 去 看法 这 民兵 .

我们去看看民兵吧。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entər] ['mændi] [ɪk'saɪtɪdli] [frʌm; frəm][el] . , [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] .
Enter Mandy excitedly from l . , with bundles .
进入 曼迪 兴奋地 从 我 . , 和 捆绑 .

曼迪兴奋地从左边进来，手里抱着一堆东西。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .
She runs to window and looks out .
她 跑步 到 窗户 和 看起来 出去 .

她跑到窗边向外望去。

[ðen] [siːz] [tiː] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] .
Then sees tea table with remains of the tea - drinking .
然后 看到 茶 桌子 和 遗迹 的 这 茶 - 喝 .

然后看到茶几上残留着喝茶的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [pɪrz] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] ,
She peers about to see if the coast is clear ,
她 同龄人 关于 到 看 如果 这 海岸 是 清除 ,

她环顾四周，看看是否安全。

[ðen] [drɪŋks] [tiː] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['tiːpɑːt] , [iːts] [keɪks] .
then drinks tea left in the cups and teapot , eats cakes .
然后 饮料 茶 左边 在 这 杯子 和 茶壶 , 吃 蛋糕 .

然后喝掉杯子和茶壶里剩下的茶，吃蛋糕。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [iːt] [dɪs] - [fɔːr] [diː] ['brɪtɪʃər] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .
Might as well eat dis - fore de Britishers gets it .
可能 作为 出色地 吃 迪斯 - 前 德 英国人 获得 它 .

趁英国人还没吃到，赶紧把它吃掉吧。

['entər] ['beti] .
Enter Betty .
进入 贝蒂 .

贝蒂登场。

['mændi] [dʒʌmps] ['gɪltɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Mandy jumps guiltily away from the table .
曼迪 跳跃 内疚地 离开 从 这 桌子 .

曼迪愧疚地从桌边跳开。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[oʊ] , ['mændi] !
Oh , Mandy !
哦 , 曼迪 !

哦，曼迪！

[ðə; ði] ['minitmen] [ɑːr; ər] ['sʌmənd] .
The minutemen are summoned .
这 民兵 是 被召唤 .

民兵已被召集。

['wɪljəm] [mʌst; məst] [goʊ] .
William must go .
威廉 必须 去 .

威廉必须走。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɑːt] — [kɪld] !
What if he should be shot — killed !
什么 如果 他 应该 是 射击 — 被杀 !

如果他被枪杀了怎么办！

([ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
(She covers her face with her hands .
(她 封面 她 脸 和 她 双手 .

（她用双手捂住脸。）

[ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] , ['mændi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['ʌʃəz] [ɪn] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] .
The knocker sounds , Mandy answers it , r . , and ushers in William Dickinson .
这 敲击器 声音 , 曼迪 答案 它 , r . , 和 引座员 在 威廉 迪金森 .

门铃响了，曼迪应声开门，把威廉·迪金森迎了进来。

['beti] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Betty runs to meet him .
贝蒂 跑步 到 见面 他 .

贝蒂跑去迎接他。

['mændi]['eksits][æt; ət][el] .) ['wɪljəm] !
Mandy exits at l .) William !
曼迪 出口 在 我 .) 威廉 !

Mandy 从左离开。）William!

['wɪljəm] !
William !
威廉 !

威廉!

[aɪ] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] .
I feared I should not see you before your leaving .
我 害怕 我 应该 不是 看 你 前 你的 离开 .

我担心在你离开之前见不到你。

['nevər] [dɪd][aɪ] [driːm] [ðæt] ['mætərz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][wɔːr] .
Never did I dream that matters would come to war .
绝不 做过 我 梦 那 事情 会 来 到 战争 .

我做梦也没想到事情会发展到战争的地步。

- [tɪz] ['dredf(ə)l] !
' Tis dreadful !
- 的 可怕 !

太可怕了!

([ʃiː; ʃi] [wiːps] .)
(She weeps .)
(她 哭泣 .)

（她哭泣了。）

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[neɪ] , [neɪ] , ['beti] .
Nay , nay , Betty .
不 , 不 , 贝蒂 .

不，不，是贝蒂。

- [tɪz][nɑːt]['dredf(ə)l] , - [tɪz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] .
' Tis not dreadful , ' tis glorious to fight for our independence .
- 的 不是 可怕 , - 的 辉煌 到 斗争 为了 我们的 独立 .

争取独立不是可怕的，而是光荣的。

[jʊr; jər] [terz] [ɑːr; ər] [ʌn'siːmli] .
Your tears are unseemly .
你的 眼泪 是 不体面的 .

你的眼泪很不雅观。

[kʌm] , [lʊk] [ʌp] .
Come , look up .
来 , 看 向上 .

来，抬头看看。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .
I have brought you a keepsake .
我 有 带来 你 一个 纪念品 .

我给你带了一份纪念品。

([teɪks] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] [biːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
(Takes a string of gold beads from his pocket .
(需要 一个 细绳 的 金子 珠子 从 他的 口袋 .

（从口袋里掏出一串金珠。）

['beti] [smaɪlz] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .)

Betty	**smiles**	**through**	**her**	**tears**	**.**	**)**
贝蒂	微笑	通过	她	眼泪	.	)

贝蒂含着泪笑了。）

[wen] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðiːz] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldˌsmɪθs] ['wɪndoʊ]

When	**last**	**I**	**was**	**in**	**Boston**	**these**	**confronted**	**me**	**in**	**a**	**goldsmith's**	**window**
什么时候	最后的	我	曾是	在	波士顿	这些	面对	我	在	一个	金匠的	窗户

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fer] [nek] .

and	**straightway**	**I**	**had**	**a**	**vision**	**of**	**them**	**about**	**your**	**fair**	**neck**	**.**
和	立刻	我	有	一个	想象	的	他们	关于	你的	公平的	脖子	.

上次我在波士顿的时候，我在一家金匠的橱窗里看到了这些饰品，我立刻就想象着它们挂在你美丽的脖子上。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [ri'æləti] .

Let	**me**	**see**	**the**	**reality**	**.**
让	我	看	这	现实	.

让我看看现实。

([hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [biːdz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɜːr; hər] .)

(	**He**	**puts**	**the**	**beads**	**around**	**her**	**neck**	**and**	**embraces**	**her**	**.**	**)**
(	他	放置	这	珠子	大约	她	脖子	和	拥抱	她	.	)

（他将念珠戴在她脖子上，拥抱了她。）

['beti] .

Betty	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] .

I	**thank**	**you**	**,**	**William**	**.**
我	感谢	你	,	威廉	.

谢谢你，威廉。

[aɪ] [wɪl] ['evər] [wer] [ðem; ðəm] ['hɪd(ə)n] [ðʌs] (['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf]) [wɪð; wɪθ]

I	**will**	**ever**	**wear**	**them**	**hidden**	**thus**	**(**	**tucking**	**them**	**under**	**her**	**kerchief**	**)**	**with**
我	将要	曾经	穿	他们	隐	因此	(	塞进	他们	在下面	她	头巾	)	和

[θɔːts] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ə'weɪ] .

thoughts	**of**	**you**	**when**	**you**	**are**	**far**	**away**	**.**
想法	的	你	什么时候	你	是	远的	离开	.

我永远都会这样偷偷地戴着它们（把它们藏在手帕下面），想着你，即使你远在天边。

[wʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] .

Would	**that**	**there**	**were**	**no**	**need**	**for**	**you**	**to**	**go**	**.**
会	那	那里	是	不	需要	为了	你	到	去	.

但愿你无需离开。

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [niːd] ,

But	**there**	**is**	**need**	**,**
但	那里	是	需要	,

但确实有这种需求。

[ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] ['glædli] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wed] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	**I**	**go**	**gladly**	**if**	**I**	**go**	**with**	**your**	**promise**	**to**	**wed**	**me**	**some**	**time**	**.**
和	我	去	乐意	如果	我	去	和	你的	承诺	到	结婚	我	一些	时间	.

如果你答应将来娶我，我乐意前往。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] — —
But my aunt — —
但 我的 阿姨 — —

但我姑姑——

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [dɪs'relɪʃ] [fɔːr; fər]
I know you have ever put me off because of your aunt's disrelish for
我 知道 你 有 曾经 放 我 离开 因为 的 你的 姑姑的 厌恶 为了
[maɪ]['fæməli] .
my family .
我的 家庭 .

我知道你一直因为你姑姑不喜欢我的家人而疏远我。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪr] ['beti] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kʌmfərt] [æz; əz][aɪ] [liːv] .
But now , dear Betty , give me this comfort as I leave .
但 现在 , 亲爱的 贝蒂 , 给 我 这 舒适 作为 我 离开 .

但是，亲爱的贝蒂，在我离开的时候，请给我这份安慰。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you not love me ?
做 你 不是 爱 我 ?

你不爱我吗?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ɪn'diːd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['wɪljəm] , [jet] [aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [wɪ'ðaʊt]
Indeed I love you with all my heart , William , yet I cannot promise without
的确 我 爱 你 和 全部 我的 心 , 威廉 , 然而 我 不能 承诺 没有
['ænts, 'ɔnts][kən'sent] .
aunt's consent .
姑姑的 同意 .

威廉，我确实全心全意地爱你，但是没有姑妈的同意，我不能做出承诺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][tʃaɪld] .
She has been father and mother to me since I was an infant child .
她 有 到过 父亲 和 母亲 到 我 自从 我 曾是 一个 婴儿 孩子 .

从我还是个婴儿起，她就既像父亲又像母亲。

- [twʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .
' Twould not be right .
- 特沃德 不是 是 正确的 .

“这肯定不对。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

([ɪm'peɪʃntli]) .
(impatiently) .
(不耐烦地) .

（不耐烦地）

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [ˌaɪ 'tiː]
You will not promise without her consent and you forbid me to ask it
你 将要 不是 承诺 没有 她 同意 和 你 禁止 我 到 问 它
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [seɪ] “ [noʊ] .
as she will of a surety say “ No .
作为 她 将要 的 一个 保证 说 “ 不 .

没有她的同意，你不会做出承诺，你也禁止我问她，因为她会像担保人一样说“不”。

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] .
” Then it lies with you to obtain it by fair means or foul .
” 然后 它 谎言 和 你 到 获得 它 经过 公平的 方法 或者 犯规 .

“那么，如何获得它，就看你的了，无论是通过正当手段还是不正当手段。”

['beti] (['fɜːrmli]) .
Betty (firmly) .
贝蒂 (牢牢) .

贝蒂（坚定地说）。

['wɪljəm] , [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [baɪ] [krɑːft] .
William , I will do my best to obtain it even by craft .
威廉 , 我 将要 做 我的 最好的 到 获得 它 甚至 经过 工艺 .

威廉，我会尽一切努力，哪怕用计谋也要得到它。

['entər] [mɪs] [biː] . [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
Enter Miss B . unobserved .
进入 错过 B . 未被观察到的 .

B小姐悄悄进入。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] .
She listens .
她 听着 .

她听着。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[krɑːft] [wʊd] [biː; bi] [fer] [ɪ'nʌf] .
Craft would be fair enough .
工艺 会 是 公平的 足够的 .

用工艺来形容就足够了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] .
She cannot appreciate true affection .
她 不能 欣赏 真的 感情 .

她无法体会真正的感情。

[ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [flaʊtid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [jet]

A	**woman**	**who**	**has**	**flouted**	**one**	**of**	**the**	**best**	**men**	**in**	**the**	**world**	**and**	**yet**
一个	女士	WHO	有	蔑视	一	的	这	最好的	男人	在	这	世界	和	然而

[dʌθ; dəθ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['dæŋglɪŋ] !

doth	**keep**	**him**	**dangling**	**!**
确实	保持	他	悬挂	!

一个女人戏弄了世界上最好的男人之一，却仍然让他魂牵梦萦!

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən][ænd; ənd]

If	**he**	**were**	**not**	**a**	**saint**	**he**	**would**	**betake**	**himself**	**to**	**another**	**woman**	**and**
如果	他	是	不是	一个	圣	他	会	带	他自己	到	其他	女士	和

[biː; bi] ['hæpi] .

be	**happy**	**.**
是	快乐的	.

如果他不是个圣人，他就会另寻新欢，过上幸福的生活。

['beti] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [seɪv] ['ɑːnər] ,

Betty	**,**	**I**	**love**	**you**	**better**	**than**	**anything**	**in**	**life**	**save**	**honor**	**,**
贝蒂	,	我	爱	你	更好的	比	任何事物	在	生活	节省	荣誉	,

贝蒂，除了荣誉之外，我爱你胜过生命中的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [laɪk] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] .

but	**I**	**will**	**not**	**be**	**put**	**off**	**like**	**Judge**	**Ingram**	**.**
但	我	将要	不是	是	放	离开	喜欢	法官	英格拉姆	.

但我不会像英格拉姆法官那样被吓倒。

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wed] [juː; jʊ] [iːn] [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['froʊz(ə)n] - ['hɑrtɪd] ['spɪnstər] [bɑːrd]

I	**swear**	**that**	**I**	**will**	**wed**	**you**	**e'en**	**though**	**a**	**dozen**	**frozen**	**-**	**hearted**	**spinsters**	**barred**
我	发誓	那	我	将要	结婚	你	e'en	尽管	一个	打	冷冻	-	心地	老处女	禁止

[maɪ] [weɪ] .

my	**way**	**.**
我的	方式	.

我发誓，即使有十几个铁石心肠的老处女挡在我面前，我也一定会娶你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情与茶：一部以殖民时代为背景(Love and tea A comedy-drama of colonial)

[mɪs] [biː] . [haɪti] - ['taɪti] , [jʌŋ] [mæn] !
Miss B . Highty - tighty , young man !
错过 B . 高 - 紧身衣 , 年轻的 男人 !

B小姐：小伙子，你穿得真紧！

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [maɪ] [niːs] ?
By what right do you embrace my niece ?
经过 什么 正确的 做 你 拥抱 我的 侄女 ?

你凭什么拥抱我的侄女?

([ðə; ði]['lʌvəz][stɑːrt][ə'pɑːrt] .)
(The lovers start apart .)
(这 恋人 开始 除 .)

（恋人们开始分离。）

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['mædəm] .
By the right of the great affection between her and me , madam .
经过 这 正确的 的 这 伟大的 感情 之间 她 和 我 , 女士 .

夫人，凭着我们之间深厚的感情。

[aɪ]['duːli] [kreɪv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
I duly crave your permission to marry her .
我 正式地 渴望 你的 允许 到 结婚 她 .

我诚挚地请求您允许我娶她。

[mɪs] [biː] . (['koʊldli]) .
Miss B . (coldly) .
错过 B . (冷冷地) .

B小姐（冷冷地）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪkɪnsən] .
You are a Dickinson .
你 是 一个 迪金森 .

你是狄金森家族的人。

[ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] .
That permission you will never have .
那 允许 你 将要 绝不 有 .

你永远不会得到那种许可。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [seɪv] [maɪ] [neɪm] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][jʊr; jər]
If there is naught against me save my name , I beg of you to reconsider your
如果 那里 是 零 反对 我 节省 我的 姓名 , 我 求 的 你 到 重新考虑 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

如果除了我的名誉之外，我没有任何其他过错，我恳请您重新考虑您的决定。

[mɪs] [biː] . (['pɑːzətɪvli]) .
Miss B . (positively) .
错过 B . (积极地) .

B小姐（肯定地）。

[neɪ] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Nay , my mind is made up on that point .
不 , 我的 头脑 是 制成 向上 在 那 观点 .

不，我在这点上已经决定了。

([saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] .)
(Sound of drums .)
(声音 的 鼓 .)

（鼓声）

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

- [tɪz] [ðə; ðiː] [læst] [kɔːl] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
' Tis the last call ; I must go .
- 的 这 最后的 称呼 ; 我 必须 去 .

这是最后一次呼叫，我必须走了。

[ˌfer'wel] , ['betiː] .
Farewell , Betty .
告别 , 贝蒂 .

再见了，贝蒂。

([hiː; hi] ['gæðərz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [biː] . [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
(He gathers her in his arms before Miss B . can come between them .)
(他 聚集 她 在 他的 武器 前 错过 B . 能 来 之间 他们 .)

（他赶在B小姐介入之前，将她搂入怀中。）

[mɪs] ['boʊltˌwʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][wed][jʊr; jər] [niːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] —
Miss Boltwood , I am resolved to wed your niece with your permission or —
错过 博尔特伍德 , 我 是 已解决 到 结婚 你的 侄女 和 你的 允许 或者 —
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
without it !
没有 它 !

博尔特伍德小姐，我决心无论是否得到您的许可，都要娶您的侄女！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

(['betiː] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] .)
(Betty runs to the window .)
(贝蒂 跑步 到 这 窗户 .)

（贝蒂跑到窗边。）

[mɪs] [biː] . ['beti] ['boʊltˌwʊd] ,
Miss B . Betty Boltwood ,
错过 B . 贝蒂 博尔特伍德 ,

B·贝蒂·博尔特伍德小姐

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkɪnsən]
I am amazed that you should permit yourself to become interested in a Dickinson
我 是 惊叹 那 你 应该 允许 你自己 到 变得 感兴趣的 在 一个 迪金森
!
!
!

我简直不敢相信你会对狄金森感兴趣!

[aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] .
I forbid you to receive this presumptuous young man again .
我 禁止 你 到 收到 这 放肆 年轻的 男人 再次 .

我禁止你再次接待这个狂妄的年轻人。

(['beti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
(Betty begins to wave her handkerchief at the window .
(贝蒂 开始 到 海浪 她 手帕 在 这 窗户 .

(贝蒂开始对着窗户挥舞手帕。

[hɜːr; hər] [ænt] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
Her aunt snatches it from her hand .
她 阿姨 抢夺 它 从 她 手 .

她姑姑一把从她手里抢走了它。

[ðeɪ] [bəuθ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['minitmen] .)
They both stand at the window watching the minutemen .)
他们 两个都 站立 在 这 窗户 观看 这 民兵 .)

他们俩站在窗边，看着民兵们。)

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ækt] [iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] . — [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE . — The same .
场景 . — 这 相同的 .

场景——同上。

[ə; eɪ]['faɪər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði][kæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
A fire is on the hearth , the cat by the fire .
一个 火 是 在 这 炉 , 这 猫 经过 这 火 .

壁炉里燃着火，猫咪依偎在火边。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ɑːr; ər] [siːn] ['klaɪmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [sɪl] .
The window is open and the roses are seen climbing near the sill .
这 窗户 是 打开 和 这 玫瑰 是 已见 攀登 靠近 这 窗台 .

窗户开着，可以看到玫瑰花沿着窗台攀爬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][dʒuːn][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] [hɪl] .

It	is	an	afternoon	in	June	not	long	after	the	battle	of	Bunker	Hill	.
它	是	一个	下午	在	六月	不是	长的	后	这	战斗	的	掩体	爬坡道	.

那是六月的一个下午，距离邦克山战役不久。

([æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz] , [ˈentər] [mɪs] [biː] .

(	As	the	curtain	rises	,	enter	Miss	B	.
(	作为	这	窗帘	上升	,	进入	错过	B	.

（幕布拉开，B小姐登场。）

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈsʌmər] [dres] .

She	is	in	summer	dress	.
她	是	在	夏天	裙子	.

她穿着夏装。

[ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [ˈretɪkjuːl] [ɔːr][bæg] .

She	carries	a	reticule	or	bag	.
她	携带	一个	网状物	或者	包	.

她带着一个手提包或袋子。

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [æt; ət][el] .)

She	goes	to	door	at	l	.	)
她	去	到	门	在	我	.	)

她走到左边的门前。）

[mɪs] [biː] . [ˈmændi] !

Miss	B	.	Mandy	!
错过	B	.	曼迪	!

B. Mandy小姐！

[ˈmændi] ([əˈpiərɪŋ] [ɪn] [dɔːr]) .

Mandy	(	appearing	in	door	)	.
曼迪	(	出现	在	门	)	.

曼迪（出现在门口）。

[jes] , [ˈmɪsi] .

Yes	,	missy	.
是的	,	米西	.

是的，小姐。

[mɪs] [biː] . [fetʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [ˈlɪnɪn] .

Miss	B	.	Fetch	me	the	parcel	of	old	linen	.
错过	B	.	拿来	我	这	包裹	的	老的	亚麻布	.

B小姐，帮我把那包旧亚麻布拿来。

[wiː; wi][roʊl] [ˈbændidʒ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈwuːndɪd] [æt; ət] [ˈbʌŋkər] [hɪl] .

We	roll	bandages	this	afternoon	for	those	wounded	at	Bunker	Hill	.
我们	卷	绷带	这	下午	为了	那些	受伤	在	掩体	爬坡道	.

今天下午我们为邦克山战役的伤员卷绷带。

[[ˈeksɪt][ˈmændi] .

[	Exit	Mandy	.
[	出口	曼迪	.

[曼迪退出。

([mɪs] [biː] . [sɪts] [daʊn] , [teɪks] [ðə; ði][kæt][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

(	Miss	B	.	sits	down	,	takes	the	cat	in	her	lap	.
(	错过	B	.	坐着	向下	,	需要	这	猫	在	她	膝	.

（B小姐坐了下来，把猫抱在腿上。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] .)

She	sighs	.	)
她	叹息	.	)

她叹了口气。）

['mændi] (['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['lɪnɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd]) .

Mandy	**(**	**entering**	**with**	**a**	**roll**	**of**	**linen**	**in**	**her**	**hand**	**)**	**.**
曼迪	(	进入	和	一个	卷	的	亚麻布	在	她	手	)	.

曼迪（手里拿着一卷亚麻布进来）。

[hɪəz] [diː]['lɪnɪn][fɔːr; fər][diː] [pʊr] [bɔɪz] [ɪn] - .

Here's	**de**	**linen**	**for**	**de**	**poor**	**boys**	**in**	**Bos'on**	**.**
这里是	德	亚麻布	为了	德	贫穷的	男孩们	在	-	.

这是给波斯尼亚穷小子们的亚麻布。

[dɪs][wɔːr][ˌeɪ 'em]['dredf(ə)l] .

Dis	**war**	**am**	**dreadful**	**.**
迪斯	战争	是	可怕	.

这场战争太可怕了。

[ɔːl][diː][menz] ['gɛtɪn] - [kɪld] [ænd; ənd][ɔːl][diː][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['gɔɪn] - [wɪ'daʊt] [tiː] !

All	**de**	**mens**	**gettin**	**'**	**killed**	**and**	**all**	**de**	**rest**	**of**	**us**	**goin**	**'**	**widout**	**tea**	**!**
全部	德	男士	获得	-	被杀	和	全部	德	休息	的	我们	去	-	无	茶	!

男人们全都死了，我们其他人却没茶喝！

['iznt] [juː; jʊ]['hæŋkərɪn] - [fɔːr; fər][ʒuːˌdʒuːs] - [ə; eɪ] ['liːtl] [tiː] , ['mɪsi] ?

Isn't	**you**	**hankerin**	**'**	**for**	**jus**	**'**	**a**	**leetle**	**tea**	**,**	**missy**	**?**
不是	你	汉克林	-	为了	果汁	-	一个	小精灵	茶	,	米西	?

小姐，你难道不想喝点茶吗?

[mɪs] [biː] . (['lʊkɪŋ] [ɪm'bærəst]) .

Miss	**B**	**.**	**(**	**looking**	**embarrassed**	**)**	**.**
错过	B	.	(	寻找	尴尬的	)	.

B小姐（一脸尴尬）。

[waɪ] — [waɪ] . . . .

Why	**—**	**why**	**.**	**.**	**.**	**.**
为什么	—	为什么	.	.	.	.

为什么——为什么.....

[oʊ] , [stɑːp][jʊr; jər] ['tʃætərɪŋ] , ['mændi] !

Oh	**,**	**stop**	**your**	**chattering**	**,**	**Mandy**	**!**
哦	,	停止	你的	喋喋不休	,	曼迪	!

哦，曼迪，别再唠叨了！

([ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] .

(	**The**	**knocker**	**sounds**	**.**
(	这	敲击器	声音	.

（门铃响了。）

['mændi]['eksits][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .)

Mandy	**exits**	**and**	**returns**	**with**	**a**	**letter**	**.**	**)**
曼迪	出口	和	返回	和	一个	信	.	)

曼迪出去一会儿，回来时手里拿着一封信。）

['mændi] .

Mandy	**.**
曼迪	.

曼迪。

[diː][poʊst][left][dɪs] ['letər] , ['mɪsi] .

De	**post**	**left**	**dis**	**letter**	**,**	**missy**	**.**
德	邮政	左边	迪斯	信	,	米西	.

邮局留下了这封信，小姐。

([mɪs] [biː] . ['əupənz] ['letər] , [riːdz] , [lʊks] ['θɔːtf(ə)l] .

(	**Miss**	**B**	**.**	**opens**	**letter**	**,**	**reads**	**,**	**looks**	**thoughtful**	**.**
(	错过	B	.	打开	信	,	阅读	,	看起来	周到	.

（B小姐打开信，读着，若有所思。

['mændi] [geiziz] , [ɔ:l][ˌkjʊri'ɑ:səti] .)

Mandy	**gazes**	**,**	**all**	**curiosity**	**.**	**)**
曼迪	凝视	, 全部		好奇心	.	)

曼迪凝视着，满脸好奇。)

[mɪs] [bi:] . - [tɪz] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] [æt; ət] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Miss	**B**	**.**	**'**	**Tis**	**from**	**Judge**	**Ingram**	**at**	**Boston**	**.**
错过	B	.	-	的	从	法官	英格拉姆	在	波士顿	.

B小姐：这是波士顿的英格拉姆法官寄来的。

['mændi] .

Mandy	**.**
曼迪	.

曼迪。

['glɔ:ri] !

Glory	**!**
荣耀	!

荣耀!

['glɔ:ri] !

Glory	**!**
荣耀	!

荣耀!

[di:] [dʒʌdʒ] [ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [di:] ['brɪtɪʃər] !

De	**Judge**	**am**	**fighting**	**de**	**Britishers**	**!**
德	法官	是	斗争	德	英国人	!

法官正在与英国人战斗!

[mɪs] [bi:] . ['stu:pɪd] !

Miss	**B**	**.**	**Stupid**	**!**
错过	B	.	愚蠢的	!

B小姐真笨!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] .

You	**know**	**the**	**Judge**	**is**	**a**	**Tory**	**.**
你	知道	这	法官	是	一个	保守党	.

你知道法官是保守党人。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

I	**sent**	**him**	**to**	**Boston**	**to**	**arrange**	**my**	**affairs**	**in**	**case**	**I**	**should**	**return**	**to**
我	发送	他	到	波士顿	到	安排	我的	事务	在	案件	我	应该	返回	到

['ɪŋglənd] .

England	**.**
英格兰	.

我派他去波士顿安排我的后事，以防我返回英国。

[hi:; hi] [sez] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər]) [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə'tendɪŋ] [ɑ:n] [jʌŋ] ['dɪkɪnsən] [hu:] [wʌz; wəz]

He	**says**	**(**	**taking**	**up**	**the**	**letter**	**)**	**that**	**he**	**is**	**attending**	**on**	**young**	**Dickinson**	**who**	**was**
他	说道	(	采取	向上	这	信	)	那	他	是	参加	在	年轻的	迪金森	WHO	曾是

['bædli] ['wu:ndɪd] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] — [waɪl]

badly	**wounded**	**at**	**Bunker**	**Hill**	**—**	**while**
糟糕	受伤	在	掩体	爬坡道	—	尽管

他拿起信说，他正在照顾在邦克山战役中身负重伤的年轻的迪金森——而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

['berɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

bearing	**the**	**colors**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**company**	**.**
轴承	这	颜色	在	这	头	的	他的	公司	.

他身披公司旗帜，站在公司最前面。

[həmf] !

Humph	**!**
哼	!

哼!

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [læk] ['breɪvəri] , - [twʊd] [siːm] .

He	**doth**	**not**	**lack**	**bravery**	**,**	**'**	**twould**	**seem**	**.**
他	确实	不是	缺少	勇敢	,	-	特沃德	似乎	.

他似乎并不缺乏勇气。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ri'kwests] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌðər] .

The	**Judge**	**requests**	**me**	**to**	**send**	**word**	**to**	**the**	**young**	**man's**	**mother**	**.**
这	法官	请求	我	到	发送	单词	到	这	年轻的	男人的	母亲	.

法官要求我转告这位年轻人的母亲。

[pər'tʃæns] ['neɪbər] ['kɛlɔgz] [bɔɪ] [wʊd] [ber] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnsən] .

Perchance	**neighbor**	**Kellogg's**	**boy**	**would**	**bear**	**the**	**message**	**to**	**Mrs**	**.**	**Dickinson**	**.**
或许	邻居	家乐氏	男生	会	熊	这	信息	到	太太	.	迪金森	.

或许邻居凯洛格的儿子会把消息带给迪金森太太。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I	**will**	**go**	**and**	**see**	**.**
我	将要	去	和	看	.

我去看看。

(['eksɪt] [mɪs] [biː] . , [æt; ət][ɑːr] . , ['liːvɪŋ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

(	**Exit**	**Miss**	**B**	**.**	**,**	**at**	**r**	**.**	**,**	**leaving**	**letter**	**on**	**the**	**table**	**.**
(	出口	错过	B	.	,	在	r	.	,	离开	信	在	这	桌子	.

（B小姐从右侧离开，把信留在桌子上。）

['mændi]['eksits][æt; ət][el] .)

Mandy	**exits**	**at**	**l**	**.**	**)**
曼迪	出口	在	我	.	)

Mandy 从左侧离开。）

['entər] ['beti] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] .

Enter	**Betty**	**with**	**knitting**	**.**
进入	贝蒂	和	针织	.

贝蒂带着毛线走了进来。

[sɪts][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən] .

Sits	**by**	**the**	**window**	**which**	**is**	**open**	**.**
坐	经过	这	窗户	哪个	是	打开	.

坐在敞开的窗边。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][lɪfts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] .

She	**takes**	**the**	**cat**	**and**	**lifts**	**it**	**to**	**the**	**sill**	**.**
她	需要	这	猫	和	电梯	它	到	这	窗台	.

她抱起猫，把它放到窗台上。

['beti] .

Betty	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

[smel] [ðə; ði]['roʊziz] , ['seɪləm] .

Smell	**the**	**roses**	**,**	**Salem**	**.**
闻	这	玫瑰	,	塞勒姆	.

塞勒姆，闻闻玫瑰的芬芳吧。

[haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [biː; bi] .
How **sweet** **they** **be** **.**
如何 甜的 他们 是 .

他们真可爱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪz] ['pʊsi] ;
You **are** **a** **wise** **pussy** **;**
你 是 一个 明智的 猫 ;

你真是个聪明的小猫咪;

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['wɪljəm] [hæz; həz][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [aɪ][sent][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪz]
tell **me** **if** **William** **has** **the** **rose** **and** **the** **letter** **I** **sent** **him** **some** **days**
告诉 我 如果 威廉 有 这 玫瑰 和 这 信 我 发送 他 一些 天
[sɪns] .
since **.**
自从 .

告诉我威廉是否还留着我几天前寄给他的玫瑰花和信。

[ðə; ði][poʊst][ɪz][soʊ]['tɑːrdi] [ðiːz] [deɪz] .
The **post** **is** **so** **tardy** **these** **days** **.**
这 邮政 是 所以 迟迟 这些 天 .

最近邮件发送总是很慢。

([pʊts] [daʊn] [kæt] ; ['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ; [pulz] [biːdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
(**Puts** **down** **cat** **;** **rises** **and** **goes** **to** **the** **mirror** **;** **pulls** **beads** **from** **their**
(放置 向下 猫 ; 上升 和 去 到 这 镜子 ; 拉 珠子 从 他们的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] ;
hiding **-** **place** **under** **her** **kerchief** **;**
隐藏 - 地方 在下面 她 头巾 ;

（放下猫；起身走到镜子前；从手帕下掏出藏起来的珠子；

[ə'reindʒz] [ðem; ðəm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] .)
arranges **them** **around** **her** **neck** **.** **)**
安排 他们 大约 她 脖子 .)

她将它们串在脖子上。）

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪti][aɪ]['kænɑːt] [wer] ['wɪljəmz] ['kiːpseɪk] ['oʊpənli] .
' **Tis** **a** **pity** **I** **cannot** **wear** **William's** **keepsake** **openly** **.**
- 的 一个 遗憾 我 不能 穿 威廉的 纪念品 公然 .

很遗憾我不能公开佩戴威廉的纪念品。

[ðə; ði] [biːdz] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [wel] .
The **beads** **become** **me** **well** **.**
这 珠子 变得 我 出色地 .

这些珠子很适合我。

['entər]['mændi][ænd; ənd] ['beti] [fə'gets] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [biːdz] .
Enter **Mandy** **and** **Betty** **forgets** **to** **hide** **the** **beads** **.**
进入 曼迪 和 贝蒂 忘记了 到 隐藏 这 珠子 .

曼迪进来后，贝蒂忘记藏起珠子了。

['mændi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tiːketl] [ænd; ənd] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kreɪn] .
Mandy **brings** **in** **the** **teakettle** **and** **hangs** **it** **on** **the** **crane** **.**
曼迪 带来 在 这 茶壶 和 悬挂 它 在 这 起重机 .

曼迪把茶壶拿进来，挂在起重机上。

['mændi] .
Mandy **.**
曼迪 .

曼迪。

[oʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] !
Oh , missy , missy !
哦 , 米西 , 米西 !

哦，小姐，小姐！

[juː; jʊ] - ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] [ˌeɪ 'em] [ʃɑːt] !
You - William Dickinson am shot !
你 - 威廉 迪金森 是 射击 !

威廉·迪金森，你中枪了！

(['beti] [skriːmz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] ['hɔːrər] - [strʌk] , [ðen] ['siːzɪz] ['mændi] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .)
(Betty screams and falls back horror - struck , then seizes Mandy by the arm .)
(贝蒂 尖叫 和 瀑布 后退 恐怖 - 击 , 然后 逮捕 曼迪 经过 这 手臂 .)

（贝蒂惊恐地尖叫着向后倒去，然后抓住曼迪的胳膊。）

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[nɑːt] [kɪld] !
Not killed !
不是 被杀 !

没死！

[tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] !
Tell me instantly !
告诉 我 即刻 !

立即告诉我！

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[hiː; hi] [ˌeɪ 'em] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .
He am mortally wounded but will recover .
他 是 致命的 受伤 但 将要 恢复 .

他身负重伤，但会康复。

[diː] [dʒʌdʒ] [seɪ] [soʊ] [ɪn] [dæt] ['letər] .
De Judge say so in dat letter .
德 法官 说 所以 在 数据 信 .

法官在信中是这么说的。

([pɔɪnts] [tuː; tə] ['letər] [ɑːn] ['teɪbl] .
(Points to letter on table .
(积分 到 信 在 桌子 .

（指向桌上的字母。）

['beti] ['siːzɪz] ['letər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] .
Betty seizes letter and begins to read .
贝蒂 逮捕 信 和 开始 到 读 .

贝蒂一把抓起信，开始阅读。

['mændi] [ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['letər] .)
Mandy is horrified that she should read her aunt's letter .)
曼迪 是 惊恐万分 那 她 应该 读 她 姑姑的 信 .)

曼迪惊恐地发现自己竟然读到了她姑姑的信。

[oʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] !
Oh , missy , missy !
哦 , 米西 , 米西 !

哦，小姐，小姐！

[juː; jʊ] - [ænt] [wʊd] [skælp][juː; jʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [juː; jʊ] ['riːdɪn] - [hɜːr; hər] ['letər] .

You	'	aunt	would	scalp	you	did	she	catch	you	readin	'	her	letter	.
你	-	阿姨	会	头皮	你	做过	她	抓住	你	阅读	-	她	信	.

如果你姨妈发现你在偷看她的信，她会剥了你的头皮。

[ʃiː; ʃi][məuz] - ['ɔːf(ə)l] - [tɪkjəlɚ] - [baʊt][hɜːr; hər] ['letərz] .

She	mos	'	awful	'	ticular	'	bout	her	letters	.
她	莫斯	-	可怕	-	标题	-	回合	她	信件	.

她对信件极其讲究。

['beti] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]) .

Betty	(	with	a	cry	)	.
贝蒂	(	和	一个	哭	)	.

贝蒂（哭喊着）。

[ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ten] [deɪz] !

This	letter	has	been	on	the	way	ten	days	!
这	信	有	到过	在	这	方式	十	天	!

这封信已经在路上十天了！

['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi] [ded] [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] .

William	may	be	dead	for	aught	we	know	.
威廉	可能	是	死的	为了	零	我们	知道	.

威廉可能已经去世了，我们不得而知。

['mændi] (['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ]) .

Mandy	(	looking	out	the	window	)	.
曼迪	(	寻找	出去	这	窗户	)	.

曼迪（望着窗外）。

- , [hɪəz] ['mɪsi] ['boʊltˌwʊd]['kʌmɪn] - [naʊ] .

Lawsy	,	here's	Missy	Boltwood	comin	'	now	.
-	,	这里是	米西	博尔特伍德	即将到来	-	现在	.

哇哦，米西·博尔特伍德来了。

[ʃiːl] [siː] [juː; jʊ] ['riːdɪn] - [hɜːr; hər] ['letər] !

She'll	see	you	readin	'	her	letter	!
壳	看	你	阅读	-	她	信	!

她会看到你在读她的信！

[ges] ['mændi] ['betər] [biː; bi][ɪn][diː] ['kɪtʃɪn] !

Guess	Mandy	better	be	in	de	kitchen	!
猜测	曼迪	更好的	是	在	德	厨房	!

看来曼迪最好待在厨房里！

(['mændi] [rʌnz] [aʊt][æt; ət][el] . ['beti] [drɑːps] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [tʃer] .)

(	Mandy	runs	out	at	I	.	Betty	drops	down	behind	the	high	chair	.	)
(	曼迪	跑步	出去	在	我	.	贝蒂	滴	向下	在后面	这	高的	椅子	.	)

（曼迪从左边跑了出去。贝蒂躲到高脚椅后面。）

['entər] [mɪs] [biː] . ; [teɪks] [ʌp] ['letər] [ə'gen] ; [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ['θɔːtfəli] .

Enter	Miss	B	.	;	takes	up	letter	again	;	reads	it	aloud	thoughtfully	.
进入	错过	B	.	;	需要	向上	信	再次	;	阅读	它	大声	深思熟虑	.

B小姐进来了；她又拿起信；若有所思地大声朗读起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[mɪs] [biː] .

Miss	B	.
错过	B	.

B小姐

“ [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv][soʊ] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ The courage and patriotism of the men have so infected me that I am
“ 这 勇气 和 爱国主义 的 这 男人 有 所以 已感染 我 那 我 是
[kən'vɪnst] [æt; ət][læst] .
convinced at last .
确信 在 最后的 .

“这些男人的勇气和爱国情怀深深地感染了我，我终于信服了。”

[ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [fɔ:r'swɔ:rn][maɪ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd]
In fact I have already forsworn my allegiance to the king and have enlisted
在 事实 我 有 已经 宣誓者 我的 忠诚 到 这 国王 和 有 入伍
[ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði]['peitriəts] .
in the army of the patriots .
在 这 军队 的 这 爱国者 .

事实上，我已经宣誓效忠国王，并加入了爱国者军队。

” ([ʃi:; ʃi] ['medɪˌteɪts] ; [teɪks] [kæt][ɪn][hɜ:r; hər][læp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] ['letər] .)
” (She meditates ; takes cat in her lap as she still holds the letter .)
” (她 冥想 ; 需要 猫 在 她 膝 作为 她 仍然 持有 这 信 .)

（她沉思片刻，将猫抱在膝上，手中仍拿着那封信。）

['sti:vən] ['ɪŋgrəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪnjənz] [æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] .
Stephen Ingram , you are a fool to change opinions at your time of life .
史蒂芬 英格拉姆 , 你 是 一个 傻子 到 改变 意见 在 你的 时间 的 生活 .

斯蒂芬·英格拉姆，你这个年纪还改变主意，真是愚蠢。

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peitriəts][tu:; tə][ðer; ðər]
And yet even I cannot but admire the devotion of the patriots to their
和 然而 甚至 我 不能 但 钦佩 这 虔诚 的 这 爱国者 到 他们的
[kɔ:z] ;
cause ;
原因 ;

即便如此，我也不得不钦佩爱国者们对事业的奉献精神；

[ðə; ði] [kɔ:z] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] .
the cause , too , is a just one .
这 原因 , 也 , 是 一个 只是 一 .

而且，这个理由也是正当的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:nlʊkər] .
I am minded to embrace it instead of being but an onlooker .
我 是 有思想 到 拥抱 它 反而 的 存在 但 一个 旁观者 .

我决心积极参与其中，而不是做一个旁观者。

([ʃi:; ʃi] [li:nz] [bæk] ['wɪrəli] .)
(She leans back wearily .)
(她 倾斜 后退 疲劳 .)

（她疲惫地向后靠去。）

[hʌm] , [hʌm] .
Hum , hum .
哼 , 哼 .

嗯，嗯。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][maɪ] [ti:] .
I feel the need of my tea .
我 感觉 这 需要 的 我的 茶 .

我感觉需要喝茶了。

([ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə] [dɔ:r] [æt; ət][el] . [ænd; ənd] ['lisnz] ,
(She goes to door at l . and listens ,
(她 去 到 门 在 我 . 和 听着 ,

（她走到左边的门前，侧耳倾听，

[ðen] [tuː; tə] [dɔːr] [æt; ət][ɑːr] . [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks]

then	to	door	at	r	.	She	takes	a	key	from	a	hiding	-	place	and	unlocks
然后	到	门	在	r	.	她	需要	一个	钥匙	从	一个	隐藏	-	地方	和	解锁

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kʌbərd] ,

the	chimney	cupboard	,
这	烟囱	橱柜	,

然后走到右边的门前。她从藏匿处拿出钥匙，打开了壁炉柜。

[brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːpɑːt] , ['kædi] , [kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] .

brings	out	a	little	teapot	,	caddy	,	cup	and	saucer	.
带来	出去	一个	小的	茶壶	,	球童	,	杯子	和	碟子	.

拿出小茶壶、茶罐、茶杯和茶碟。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði]

She	makes	herself	a	cup	of	tea	with	the	water	in	the	kettle	and	drinks	the
她	制作	她自己	一个	杯子	的	茶	和	这	水	在	这	壶	和	饮料	这

[tiː] .

tea	.
茶	.

她用烧水壶里的水给自己泡了一杯茶，然后喝了下去。

['beti] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['mændi]['ɔːlsoʊ] [pʊts] [ɪn]

Betty	watches	her	from	her	hiding	-	place	,	and	Mandy	also	puts	in
贝蒂	手表	她	从	她	隐藏	-	地方	,	和	曼迪	还	放置	在

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [siːz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

her	head	and	sees	with	amazement	.
她	头	和	看到	和	惊愕	.

贝蒂从藏身之处看着她，曼迪也把头伸进去，惊奇地看着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [pɑːp] [aʊt] .

Her	eyes	pop	out	.
她	眼睛	流行音乐	出去	.

她的眼睛都瞪出来了。

[wen] [mɪs] [biː] . ['raɪzɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] , ['mændi]['heɪstɪli] [wið'drɔːz] [ænd; ənd] ['beti]

When	Miss	B	.	rises	to	put	the	things	away	,	Mandy	hastily	withdraws	and	Betty
什么时候	错过	B	.	上升	到	放	这	事物	离开	,	曼迪	草草	撤回	和	贝蒂

['haɪdz] [ə'gen] .)

hides	again	.	)
隐藏	再次	.	)

当B小姐起身收拾东西时，曼迪慌忙退后，贝蒂又躲了起来。）

[ðer; ðər] , ['seɪləm] , [aɪ] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ][bəu'hiː] ,

There	,	Salem	,	I	feel	better	for	my	Bohea	,
那里	,	塞勒姆	,	我	感觉	更好的	为了	我的	波希亚	,

塞勒姆，我感觉好多了，我的波希米亚也安息了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] - [twʊd] [meɪk] [dɪd][ðə; ði] “ ['boʊlt,wʊd][bænd] ” [noʊ] [ʌv; əv][maɪ]['deɪli]

but	what	a	scandal	'	twould	make	did	the	“	Boltwood	Band	”	know	of	my	daily
但	什么	一个	丑闻	-	特沃德	制作	做过	这	“	博尔特伍德	乐队	”	知道	的	我的	日常的

[dɪ'siːt] .

deceit	.
欺骗	.

但如果“博尔特伍德乐队”知道我每天的欺骗行为，那将会是怎样一番丑闻啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli]['kɑːnfɪdænt] , ['seɪləm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər]

But	you	are	my	only	confidant	,	Salem	,	and	I	know	I	can	trust	your
但	你	是	我的	仅有的	知己	,	塞勒姆	,	和	我	知道	我	能	相信	你的

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

但你是我唯一的知己，塞勒姆，我知道我可以信任你的判断。

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] ; [teɪks] ['retɪkjuːl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .
(She rises ; takes reticule preparing to go out .
(她 上升 ; 需要 网状物 准备 到 去 出去 .

（她起身；拿起手提包，准备出门。

[steps] [tɔːrd] [el] . ['mændi][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ['fɔːlɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] “ [oʊ] ,
Steps toward I . Mandy can be heard falling backward and exclaiming “ Oh ,
步骤 朝向 我 . 曼迪 能 是 听到 坠落 落后 和 惊呼 “ 哦 ,
- ! ”)
lawsy ! ”)
- ! ”)

迈着小步走向左边。可以听到曼迪向后摔倒，惊呼“哦，天哪！”

['mændi] !
Mandy !
曼迪 !

曼迪!

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , ['mɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .

是的，小姐。

[mɪs] [biː] . [kʌm] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pɪk] [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌoʊvər'bloʊn] .
Miss B . Come now into the garden and pick all the roses that are overblown .
错过 B . 来 现在 进入 这 花园 和 挑选 全部 这 玫瑰 那 是 夸大其词 .

B小姐，现在到花园里来，把所有盛开过盛的玫瑰都摘下来。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][roʊz] [kən'sɜːrv] .
To - morrow I make the rose conserve .
到 - 明天 我 制作 这 玫瑰 养护 .

明天我要做玫瑰果酱。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
I will show you the blossoms I have in mind .
我 将要 展示 你 这 花朵 我 有 在 头脑 .

我会向你展示我心中理想的花朵。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , ['mɪsi] ['boʊltˌwʊd] .
Yes , Missy Boltwood .
是的 , 米西 博尔特伍德 .

是的，米西·博尔特伍德。

([ðeɪ] ['eksɪʌnt][æt; ət][ɑːr] . [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ['beti] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
(They exeunt at r . As soon as they are gone Betty comes from her
(他们 退场 在 r . 作为 很快 作为 他们 是 已消失 贝蒂 来 从 她
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
hiding - place .
隐藏 - 地方 .

（他们在 r 处退场。他们一走，贝蒂就从她的藏身之处出来了。）

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [sez]

She	takes	the	key	and	unlocks	the	cupboard	,	smells	of	the	teapot	and	says
她	需要	这	钥匙	和	解锁	这	橱柜	,	气味	的	这	茶壶	和	说道

“ [tiː] !

“	Tea	!
“	茶	!

她拿起钥匙打开橱柜，闻到茶壶的味道，说道：“茶！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi]['lɑːks][ðə; ði] ['kʌbərd] [ə'gen][ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [stiːl] [aʊt][æt; ət][ɑːr] . [wen]

”	Then	she	locks	the	cupboard	again	and	is	about	to	steal	out	at	r	.	when
”	然后	她	锁	这	橱柜	再次	和	是	关于	到	偷	出去	在	r	.	什么时候

[mɪs] [biː] . [æt; ət][ɑːr] . [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['beti] [ænd; ənd] [pə'siːvz] [ðə; ði] [biːdz] .)

Miss	B	.	reënters	at	r	.	She	looks	sharply	at	Betty	and	perceives	the	beads	.	)
错过	B	.	回归者	在	r	.	她	看起来	尖锐地	在	贝蒂	和	感知	这	珠子	.	)

然后她再次锁上橱柜，正要从右边溜出去，这时贝蒂小姐又从右边进来了。她锐利地看了贝蒂一眼，发现了珠子。

[mɪs] [biː] . ['beti] , [wer] [gɑːt][juː; jʊ] [ðoʊz] [biːdz] ?

Miss	B	.	Betty	,	where	got	you	those	beads	?
错过	B	.	贝蒂	,	在哪里	得到	你	那些	珠子	?

贝蒂小姐，你的这些珠子是从哪里弄来的?

['beti] ([kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm]) .

Betty	(	confused	and	trying	to	conceal	them	)	.
贝蒂	(	使困惑	和	尝试	到	隐藏	他们	)	.

贝蒂（一脸困惑，试图掩饰）。

[wʌt] — [wʌt] [biːdz] , [ænt] ?

What	—	what	beads	,	aunt	?
什么	—	什么	珠子	,	阿姨	?

什么——什么珠子，姑姑?

[mɪs] [biː] . [duː][nɑːt] [ə'tempt] [dɪ'siːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Miss	B	.	Do	not	attempt	deceit	with	me	.
错过	B	.	做	不是	试图	欺骗	和	我	.

B小姐，请不要试图欺骗我。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	well	what	I	mean	.
你	知道	出色地	什么	我	意思是	.

你很清楚我的意思。

[ðə; ði][goʊld] [biːdz] [ə'baʊt][jʊr; jər] [nek] ; [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ?

The	gold	beads	about	your	neck	;	who	gave	you	them	?
这	金子	珠子	关于	你的	脖子	;	WHO	给予	你	他们	?

你脖子上的金珠是谁送给你的?

['beti] ([wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ]) .

Betty	(	with	courage	)	.
贝蒂	(	和	勇气	)	.

贝蒂（勇敢地）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] .

They	are	a	keepsake	from	William	Dickinson	.
他们	是	一个	纪念品	从	威廉	迪金森	.

这是威廉·狄金森留下的纪念品。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænt] , [biː; bi][nɑːt] [dɪs'pliːzd] .

I	pray	you	,	aunt	,	be	not	displeased	.
我	祈祷	你	,	阿姨	,	是	不是	不高兴	.

姑妈，求您不要不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mɪs] [biː] . (['ʃɑːrpli]) .
Miss B . (sharply) .
错过 B . (尖锐地) .

B小姐（厉声说道）。

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give them to me .
给 他们 到 我 .

把它们给我。

- [tɪz][nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər] ['meidnz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['trɪŋkɪts] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [men] .
' Tis not seemly for maidens to receive trinkets from young men .
- 的 不是 似乎 为了 少女们 到 收到 小饰品 从 年轻的 男人 .

少女接受年轻男子赠送的小饰品是不合时宜的。

[kʌm] , [ʌn'duː][ðem; ðəm] .
Come , undo them .
来 , 撤销 他们 .

来，把它们解开。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[neɪ] , [ænt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
Nay , aunt , I will not .
不 , 阿姨 , 我 将要 不是 .

不，姑妈，我不会的。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [iːn] [æt; ət]
I promised to wear them always and I will not take them off , e'en at
我 承诺 到 穿 他们 总是 和 我 将要 不是 拿 他们 离开 , e'en 在
[jʊr; jər] [kə'mænd] .
your command .
你的 命令 .

我承诺会一直戴着它们，即使你命令我摘下来，我也不会摘下来。

[mɪs] [biː] . [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Miss B . Well , then , I will take them off for you .
错过 B . 出色地 , 然后 , 我 将要 拿 他们 离开 为了 你 .

B小姐：好的，那我就帮您脱掉它们。

([mɪs] [biː] . [ʌn'klæsps][ðə; ði] [biːdz] ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn] ['bɛtiːz] [pɑːrt] .
(Miss B . unclasps the beads after some resistance on Betty's part .
(错过 B . 解开扣子 这 珠子 后 一些 反抗 在 贝蒂的 部分 .

（贝蒂有些不情愿，但B小姐还是解开了珠子。）

[ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
They fall to the floor .
他们 落下 到 这 地面 .

它们掉到地上。

['beti] ['snætʃɪz] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [θroʊz] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Betty snatches them up and throws them out of the window .
贝蒂 抢夺 他们 向上 和 投掷 他们 出去 的 这 窗户 .

贝蒂一把抓起它们，扔出了窗外。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [geɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪ'faɪəntli] .

She	**and**	**her**	**aunt**	**gaze**	**at**	**each**	**other**	**defiantly**	**.**
她	和	她	阿姨	目光	在	每个	其他	公然挑衅	.

她和她姑姑互相怒目而视。

[mɪs] [biː] . [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)

Miss	**B**	**.**	**goes**	**to**	**the**	**window**	**.**	**)**
错过	B	.	去	到	这	窗户	.	)

B小姐走到窗边。）

['mændi] , [kwɪk] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [biːdz] [ðæt] [mɪs] ['beti] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst]

Mandy	**,**	**quick**	**,**	**bring**	**me**	**the**	**beads**	**that**	**Miss**	**Betty**	**threw**	**from**	**the**	**window**	**just**
曼迪	,	快的	,	带来	我	这	珠子	那	错过	贝蒂	扔	从	这	窗户	只是

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

曼迪，快，把贝蒂小姐刚才从窗户扔出来的珠子拿给我。

['mændi] ([hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd]) .

Mandy	**(**	**heard**	**from**	**outside**	**)**	**.**
曼迪	(	听到	从	外部	)	.

曼迪（从外面传来声音）。

[jes] , ['mɪsi] .

Yes	**,**	**missy**	**.**
是的	,	米西	.

是的，小姐。

[mɪs] [biː] . (['æŋgrəli]) .

Miss	**B**	**.**	**(**	**angrily**	**)**	**.**
错过	B	.	(	愤怒地	)	.

B小姐（生气地）

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] , [mɪs] .

Your	**conduct**	**is**	**disgraceful**	**,**	**miss**	**.**
你的	执行	是	可耻	,	错过	.

小姐，你的行为令人不齿。

[noʊ]

Know
知道

知道

[juː; jʊ][nɑːt] - [tɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ænd; ənd] [flaʊt] [jʊr; jər]['eldəz] ?

you	**not**	**'**	**tis**	**wicked**	**to**	**disobey**	**and**	**flout**	**your**	**elders**	**?**
你	不是	-	的	邪恶	到	违	和	蔑视	你的	长者	?

你难道不觉得违抗长辈、藐视长辈是邪恶的吗?

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə]['evər] [siː] [ɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪkɪnsən]

From	**this**	**moment**	**I**	**forbid**	**you**	**to**	**ever**	**see**	**or**	**communicate**	**with**	**this**	**Dickinson**
从	这	片刻	我	禁止	你	到	曾经	看	或者	交流	和	这	迪金森

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

从现在起，我禁止你再与这个狄金森见面或联系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [biːdz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [wɪl]

I	**shall**	**restore**	**him**	**the**	**beads**	**,**	**and**	**when**	**I**	**journey**	**to**	**England**	**,**	**you**	**will**
我	将	恢复	他	这	珠子	,	和	什么时候	我	旅行	到	英格兰	,	你	将要

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

accompany	**me**	**.**
陪伴	我	.

我会把念珠还给他，等我去英国的时候，你会陪我一起去。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɑːn][jʊr; jər][ˌmɪs'kɑːndʌkt] .
Now **go** **to** **your** **chamber** **and** **meditate** **on** **your** **misconduct** **.**
现在 去 到 你的 房间 和 幽思 在 你的 不当行为 .

现在回你的房间去反省你的不当行为。

['beti] .
Betty **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[neɪ] , [ænt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['wɪljəm] [ʌp] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Nay **,** **aunt** **,** **I** **will** **not** **give** **William** **up** **;** **I** **love** **him** **.**
不 , 阿姨 , 我 将要 不是 给 威廉 向上 ; 我 爱 他 .

不，姑妈，我不会放弃威廉的；我爱他。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][jʊr; jər]['lʌvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
You **may** **be** **cruel** **and** **dangle** **your** **lover** **for** **a** **lifetime** **,** **but** **I** **will**
你 可能 是 残忍的 和 悬挂 你的 情人 为了 一个 寿命 , 但 我 将要
['mæri] [maɪn] ,
marry **mine** **,**
结婚 矿 ,

你或许残忍，会把你的爱人吊在怀里一辈子，但我会嫁给我的爱人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][grænt][ˌem 'iː][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
and **you** **shall** **grant** **me** **your** **permission** **.**
和 你 将 授予 我 你的 允许 .

你必须允许我这样做。

[mɪs] [biː] . [aɪ][grænt][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] !
Miss **B** **.** **I** **grant** **my** **permission** **!**
错过 B . 我 授予 我的 允许 !

B小姐，我同意!

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[aɪ][duː][nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] , [mɪs] .
I **do** **not** **break** **my** **word** **,** **miss** **.**
我 做 不是 休息 我的 单词 , 错过 .

小姐，我不会食言。

['beti] (['skɔːrnfəli]) .
Betty **(** **scornfully** **)** **.**
贝蒂 (轻蔑地) .

贝蒂（轻蔑地）

[ɑː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
Ah **,** **do** **you** **not** **?**
啊 , 做 你 不是 ?

啊，难道不是吗?

[huː] , [preɪ] , [hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['deɪli] [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self] ?
Who **,** **pray** **,** **has** **been** **drinking** **tea** **daily** **while** **pretending** **to** **deny** **herself** **?**
WHO , 祈祷 , 有 到过 喝 茶 日常的 尽管 假装 到 否定 她自己 ?

请问，谁会一边假装克制自己，一边每天喝茶呢?

[aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [teɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔkt]

I	beheld	you	with	my	own	eyes	take	your	little	teapot	from	the	locked
我	观看	你	和	我的	自己的	眼睛	拿	你的	小的	茶壶	从	这	已锁定

['kʌbərd] !

cupboard	!
橱柜	!

我亲眼看见你从锁着的橱柜里拿出你的小茶壶!

\- [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [dɪd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Twould	make	a	pretty	story	did	I	tell	it	.
-	特沃德	制作	一个	漂亮的	故事	做过	我	告诉	它	.

"如果我把它讲出来，那会是一个很精彩的故事。"

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][grænt][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

And	I	warn	you	,	if	you	do	not	grant	your	permission	to	William	and	me
和	我	警告	你	, 如果		你	做	不是	授予	你的	允许	到	威廉	和	我

,

,

,

我警告你们，如果你们不批准我和威廉的请求，

[aɪ] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] .

I	will	publish	the	secret	tea	-	drinking	.
我	将要	发布	这	秘密	茶	-	喝	.

我将公开这个喝茶的秘密。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

The	town	shall	ring	with	it	!
这	镇	将	戒指	和	它	!

整个小镇都将回荡着它的歌声!

['entər] ['mændi] .

Enter	Mandy	.
进入	曼迪	.

曼迪登场。

['mændi] .

Mandy	.
曼迪	.

曼迪。

[kɑːnt] [fɪn] - [noʊ][goʊl] - [biːdz] , ['mɪsi] , ['noʊwer] .

Can't	fin	'	no	gol	'	beads	,	missy	,	nowhere	.
不能	鳍	-	不	戈尔	-	珠子	,	米西	,	无处	.

小姐，哪儿也找不到金珠子。

[mɪs] [biː] . ['stuːpɪd] !

Miss	B	.	Stupid	!
错过	B	.	愚蠢的	!

B小姐真笨!

[dɪd][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ?

Did	you	search	under	the	window	?
做过	你	搜索	在下面	这	窗户	?

你有没有在窗户下面找过?

['mændi] .

Mandy	.
曼迪	.

曼迪。

[pʊr] [oʊl] - ['mændi] [krɔːl] [ɔːl]['oʊbɝ][diː] [graʊn] - .
Poor ol ' Mandy crawl all ober de groun ' .
贫穷的 ol - 曼迪 爬行 全部 奥伯 德 地面 - .

可怜的老曼迪爬遍了整个地面。

[noʊ] [biːdz] [dɪr] .
No beads dere .
不 珠子 德雷 .

那里没有珠子。

[mɪs] [biː] . ([sə'spɪʃəsli]) .
Miss B . (suspiciously) .
错过 B . (可疑地) .

B小姐（疑惑地）

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [meɪ] [əd'maɪər] [ðoʊz] [biːdz] .
Methinks you may admire those beads .
我觉得 你 可能 钦佩 那些 珠子 .

我想你可能会喜欢那些珠子。

[ʌn'roʊl][jʊr; jər]['tɜːrbən] .
Unroll your turban .
展开 你的 头巾 .

展开你的头巾。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

- [fɔːr] [diː] [lɔːd] , ['mɪsi] , [dɑːn] -
' Fore de Lawd , missy , don '
- 前 德 老天 , 米西 , 大学教师 -

“老天爷啊，小姐，别这样。”

- - ['mændi][oʊ] - [dem] [biːdz] .
' spicion Mandy o ' dem beads .
- - 曼迪 o - 民主 珠子 .

'怀疑曼迪的珠子。

[aɪ] ['iznt] [gɑːt] [dem] .
I isn't got dem .
我 不是 得到 民主 .

我没有那些。

([mɪs] [biː] . [lʊks] [ɪn] ['mændiz] ['tɜːrbən] .
(Miss B . looks in Mandy's turban .
(错过 B . 看起来 在 曼迪的 头巾 .

（B小姐看了看曼迪的头巾。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [aʊt] [streɪndʒ]
She takes out strange
她 需要 出去 奇怪的

她拿出了奇怪的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[θɪŋz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] .
things including a clay pipe .
事物 包括 一个 黏土 管道 .

其中包括一根陶土烟斗。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['sɜːtʃɪz] ['mændiz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [hem] .

She	also	searches	Mandy's	pockets	and	her	dress	hem	.
她	还	搜索	曼迪的	口袋	和	她	裙子	她们	.

她还搜查了曼迪的口袋和裙摆。

[noʊ] [biːdz] .

No	beads	.
不	珠子	.

没有珠子。

[mɪs] [biː] . [ɪz]['æŋgri] .)

Miss	B	.	is	angry	.	)
错过	B	.	是	生气的	.	)

B小姐很生气。)

[mɪs] [biː] .

Miss	B	.
错过	B	.

B小姐

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θiːvd] [ðoʊz] [biːdz] , [nɔːt] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] -

If	you	have	thieved	those	beads	,	naught	can	save	you	from	the	whipping	-
如果	你	有	被盗	那些	珠子	,	零	能	节省	你	从	这	鞭打	-

[poʊst] , ['hʌsi] .

post	,	hussy	.
邮政	,	荡妇	.

如果你偷了那些珠子，贱人，谁也救不了你，你会被送上鞭刑柱。

[aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [maɪ'self] .

I	will	search	the	garden	myself	.
我	将要	搜索	这	花园	我	.

我会亲自去花园里找找。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['beti] ([ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .

Betty	(	confidentially	)	.
贝蒂	(	保密	)	.

贝蒂（私下里）。

[kʌm] , ['mændi] .

Come	,	Mandy	.
来	,	曼迪	.

来吧，曼迪。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [biːdz] — [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [biːdz] [ɑːr; ər] .

Tell	me	where	my	beads	—	tell	me	where	my	beads	are	.
告诉	我	在哪里	我的	珠子	—	告诉	我	在哪里	我的	珠子	是	.

告诉我我的珠子在哪里——告诉我我的珠子在哪里。

['mændi] ([ɪk'saɪtɪdli]) .

Mandy	(	excitedly	)	.
曼迪	(	兴奋地	)	.

曼迪（兴奋地）

[meɪ] [diː] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [mɪs] ['beti] , [ɪf] [aɪ] [eint] ['telɪn] - [juː; jʊ][diː] - .

May	de	debbil	carry	me	off	,	Miss	Betty	,	if	I	ain't	tellin	'	you	de	trufe	.
可能	德	黛比	携带	我	离开	,	错过	贝蒂	,	如果	我	不是	告诉	-	你	德	-	.

贝蒂小姐，如果我没告诉你真相，愿魔鬼带我走。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [wer] [doʊs] [biːdz] [ɪz] .
I don ' know where dose beads is .
我 大学教师 - 知道 在哪里 剂量 珠子 是 .

我不知道剂量珠在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] - ['vaɪzɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] - [ænt] [ɪn][diː] ['gɑːrdn] .
But I ' vises you to watch you ' aunt in de garden .
但 我 - 虎钳 你 到 手表 你 - 阿姨 在 德 花园 .

但我建议你看着你姑妈在花园里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][dem] — —
If she finds dem — —
如果 她 发现 民主 — —

如果她找到他们——

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
I will be there to see .
我 将要 是 那里 到 看 .

我会到场观看。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

(['mændi] ['wɔndəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .
(Mandy wanders about the room in some excitement .
(曼迪 漫游 关于 这 房间 在 一些 激动 .

（曼迪兴奋地在房间里走来走去。）

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] ; ['eniθɪŋ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] .
She does a song and dance ; anything appropriate to the period .
她 做 一个 歌曲 和 舞蹈 ; 任何事物 合适的 到 这 时期 .

她会表演歌舞，任何符合时代背景的东西。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [straɪks] [hɜːr; hər] .
Suddenly an idea strikes her .
突然 一个 主意 罢工 她 .

她突然灵光一闪。

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['kʌbərd] ,
She goes to the hiding - place of the key , unlocks the cupboard ,
她 去 到 这 隐藏 - 地方 的 这 钥匙 , 解锁 这 橱柜 ,

她走到藏钥匙的地方，打开了橱柜。

[teɪks] [aʊt][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [meɪks] [tiː] , [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
takes out the teapot and makes tea , drinks it with an exaggerated imitation
需要 出去 这 茶壶 和 制作 茶 , 饮料 它 和 一个 夸张的 模仿
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - ['mænər] ,
of her mistress ' manner ,
的 她 情妇 - 方式 ,

她拿出茶壶泡茶，然后夸张地模仿女主人喝茶的姿态。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜ:rvəsli] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .)

looking	about	nervously	all	the	time	.	)
寻找	关于	紧张地	全部	这	时间	.	)

（总是紧张地四处张望。）

['mændi] .

Mandy	.
曼迪	.

曼迪。

[dæt][ˌeɪ 'em][di:] [stʌf] , [ʃʊr] .

Dat	am	de	stuff	,	sure	.
数据	是	德	东西	,	当然	.

那东西确实如此。

['mɪsi] [drɪŋk] [ti:] , ['mændi] [drɪŋk] [ti:] [tu:] .

Missy	drink	tea	,	Mandy	drink	tea	too	.
米西	喝	茶	,	曼迪	喝	茶	也	.

米西喝茶，曼迪也喝茶。

[noʊ][wʌn] [si:] [ˌem 'i:] - [sɛpt] [dæt] [blæk] [wɪtʃ] - [kæt] !

No	one	see	me	'	cept	dat	black	witch	-	cat	!
不	一	看	我	-	除外	数据	黑色的	巫婆	-	猫	!

除了那只黑巫猫，没人看见我!

[hi:; hi] [kɑ:nt] [tel] .

He	can't	tell	.
他	不能	告诉	.

他分辨不出来。

([saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑ:kər] .)

(	Sound	of	the	knocker	.	)
(	声音	的	这	敲击器	.	)

（门环声）

- !

Lawsy	!
-	!

劳西!

[sʌm; səm] [wʌnz] [æt; ət] [di:] [dɔ:r] !

Some	one's	at	de	door	!
一些	一个人的	在	德	门	!

有人在敲门!

([ʃi:; ʃi] [græbz] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [ænd; ənd] [slæmz] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌbərd] , ['lɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:]

(	She	grabs	the	tea	things	and	slams	them	into	the	cupboard	,	locks	it
(	她	抓住	这	茶	事物	和	猛击	他们	进入	这	橱柜	,	锁	它

[ænd; ənd] ['haɪdz] [ðə; ði] [ki:] .

and	hides	the	key	.
和	隐藏	这	钥匙	.

（她抓起茶具，猛地塞进橱柜，锁上橱柜，藏起钥匙。）

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['eksits] [æt; ət] [ɑ:r] . [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [si:] .) [pli:z] [si:t]

She	then	exits	at	r	.	She	returns	with	Mrs	.	S	.	and	Mrs	.	C	.	)	Please	seat
她	然后	出口	在	r	.	她	返回	和	太太	.	S	.	和	太太	.	C	.	)	请	座位

- ,

you'selves	,
-	,

然后她从右侧离开。她和S夫人、C夫人一起回来。）请各位入座。

['leɪdiz] , [waɪl] [aɪ] [telz] ['mɪsi] ['boʊlt,wʊd] [juː; jʊ] [ɪz] [hɪr] .

ladies	,	while	I	tells	Missy	Boltwood	you	is	here	.
女士们	,	尽管	我	讲述	米西	博尔特伍德	你	是	这里	.

女士们，我在这里告诉你们，米西·博尔特伍德来了。

[['eksɪt] [æt; ət] [ɑːr] .

[	Exit	at	r	.
[	出口	在	r	.

[从 r 出口。

['mɪsɪz] . [siː] . - [tɪz] [best] [ðæt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [nuːz] , [nɑːt] ['eni] [tʃæns] ['kʌmər] .

Mrs	.	C	.	'	Tis	best	that	friends	should	break	her	the	unhappy	news	,	not	any	chance	comer	.
太太	.	C	.	-	的	最好的	那	朋友们	应该	休息	她	这	不开心	消息	,	不是	任何	机会	角	.

C夫人：最好由朋友来告诉她这个不幸的消息，而不是随便什么人。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [nɑːt] [soʊ] ?

Think	you	not	so	?
思考	你	不是	所以	?

你不这么认为吗?

['mɪsɪz] . [es] . ['truːli] .

Mrs	.	S	.	Truly	.
太太	.	S	.	真的	.

S夫人，真心实意。

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

A	privilege	of	friendship	is	to	report	the	disagreeable	.
一个	特权	的	友谊	是	到	报告	这	令人不快的	.

友谊的特权之一就是举报令人不快的事情。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['relɪʃ] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] ?

I	wonder	how	she	will	relish	such	tidings	?
我	想知道	如何	她	将要	尽情享用	这样的	消息	?

我想知道她会如何看待这样的消息?

['stiːvən] ['ɪŋgrəm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nɪr] [frend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Stephen	Ingram	was	always	a	near	friend	to	her	,
史蒂芬	英格拉姆	曾是	总是	一个	靠近	朋友	到	她	,

斯蒂芬·英格拉姆一直是她的挚友。

[ðoʊ] - [twʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləmən] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

though	'	twould	take	a	Solomon	to	tell	whether	she	cared	aught	for	him	.
尽管	-	特沃德	拿	一个	所罗门	到	告诉	无论	她	关心	零	为了	他	.

即使像所罗门王那样的人也看不出她是否对他有任何感觉。

['entər] [mɪs] [biː] .

Enter	Miss	B	.
进入	错过	B	.

B小姐登场。

[mɪs] [biː] . [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['nebəz] .

Miss	B	.	Good	-	afternoon	,	neighbors	.
错过	B	.	好的	-	下午	,	邻居	.

B小姐：下午好，邻居们。

['mɪsɪz] . [siː] .

Mrs	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

['mɪsɪz] . [es] . } ([tə'geðər]) .
Mrs . S . } (together) .
太太 . S . } (一起) .

S夫人（一起）。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['boʊltˌwʊd] .
Good - afternoon , Miss Boltwood .
好的 - 下午 , 错过 博尔特伍德 .

下午好，博尔特伍德小姐。

['mɪsɪz] . [siː] . [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtɪtuːd] .
Mrs . C . We trust we see you well and — and — of good fortitude .
太太 . C . 我们 相信 我们 看 你 出色地 和 — 和 — 的 好的 坚韧 .

C 女士，我们相信您身体健康，而且意志坚强。

['meihæp][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Mayhap you will need it .
或许 你 将要 需要 它 .

或许你会需要它。

['mɪsɪz] . [es] . (['iːgərli]) .
Mrs . S . (eagerly) .
太太 . S . (急切地) .

S夫人（热切地）。

[prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][sæd] [nuːz] ; ['veri] [sæd] [nuːz] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['boʊltˌwʊd] .
Prepare yourself for sad news ; very sad news , my dear Miss Boltwood .
准备 你自己 为了 伤心 消息 ; 非常 伤心 消息 , 我的 亲爱的 错过 博尔特伍德 .

亲爱的博尔特伍德小姐，请做好心理准备，会有非常悲伤的消息。

[dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][bʌt; bət] ['leɪtli] [dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .
Judge Ingram — you are aware that he but lately joined our army .
法官 英格拉姆 — 你 是 意识到的 那 他 但 最近 加入 我们的 军队 .

英格拉姆法官——您应该知道他最近加入了我们的军队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[mɪs] [biː] . [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] !
Miss B . I pray you go on !
错过 B . 我 祈祷 你 去 在 !

B小姐，我祈祷您能继续前进！

['mɪsɪz] . [siː] . [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæz; həz][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]
Mrs . C . The report has but now come that he has been discovered in
太太 . C . 这 报告 有 但 现在 来 那 他 有 到过 发现 在
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
communication with the British .
沟通 和 这 英国 .

C夫人：刚刚传来消息，他被发现与英国人有联系。

['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ]
Mrs . S . And that he has been arrested and will be executed as a
太太 . S . 和 那 他 有 到过 被捕 和 将要 是 执行 作为 一个
[spaɪ] !
spy !
间谍 !

S夫人：他已被逮捕，并将作为间谍处决！

[mɪs] [biː] . ([ɪn'kredʒələsli]) .
Miss B . (incredulously) .
错过 B . (难以置信地) .

B小姐（难以置信地）。

['stiːvən] ['ɪŋgrəm] [ə; eɪ][spaɪ] !
Stephen Ingram a spy !
史蒂芬 英格拉姆 一个 间谍 !

史蒂芬·英格拉姆是间谍！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
It is not true .
它 是 不是 真的 .

这不是真的。

['mɪsɪz] . [siː] . [hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['boʊltˌwʊd]
Mrs . C . His conversion to patriotism was very sudden , my dear Miss Boltwood
太太 . C . 他的 转换 到 爱国主义 曾是 非常 突然 , 我的 亲爱的 错过 博尔特伍德
,
,
,

C夫人：亲爱的博尔特伍德小姐，他突然变得爱国起来，真是太突然了。

[ænd; ənd][ɔːl] [noʊ] [hɪz; ɪz]['tɔːri] [bɪ'liːfs] .
and all know his Tory beliefs .
和 全部 知道 他的 保守党 信仰 .

所有人都知道他的保守党信仰。

['mɪsɪz] . [es] . [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðæt] [æn; ən][oʊld] , [ænd; ənd] , ['meihæp]
Mrs . S . You have our deepest sympathy in that an old , and , mayhap
太太 . S . 你 有 我们的 最深处 同情 在 那 一个 老的 , 和 , 或许
,
,
,

S夫人，我们对您深表同情，因为一位老人，或许，

[ə; eɪ] [dɪr] [frend] [hæz; həz] [pruːvd] [ʌn'wɜːrði] .
a dear friend has proved unworthy .
一个 亲爱的 朋友 有 已证实 不配 .

一位挚友辜负了我的期望。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['iːzəli]
True , he was a kind , agreeable man , but he was far too easily
真的 , 他 曾是 一个 种类 , 同意 男人 , 但 他 曾是 远的 也 容易地
['influənst] ,
influenced ,
影响 ,

没错，他是个善良随和的人，但他太容易受人影响了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] [jɔːr'self] .
as you well know yourself .
作为 你 出色地 知道 你自己 .

正如你自己所了解的那样。

[mɪs] [biː] . (['raɪzɪŋ][ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
Miss B . (rising in indignation) .
错过 B . (上升 在 愤慨) .

B小姐（愤慨地站起身来）。

['leɪdiz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ['stiːvən] ['ɪŋgrəm] [trə'duːst] .

Ladies	**,**	**I**	**will**	**not**	**hear**	**Stephen**	**Ingram**	**traduced**	**.**
女士们	,	我	将要	不是	听到	史蒂芬	英格拉姆	被诋毁	.

女士们，我绝不容忍任何人诋毁斯蒂芬·英格拉姆。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər] [raɪf] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] .

I	**care**	**not**	**what**	**reports**	**are**	**rife**	**;**	**I**	**know**	**the**	**man**	**.**
我	关心	不是	什么	报告	是	普遍存在	;	我	知道	这	男人	.

我不在乎外界的报道如何；我认识这个人。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː] [ɔːt] [dis'ɔnərəbl] .

He	**would**	**never**	**do**	**aught**	**dishonorable**	**.**
他	会	绝不	做	零	不光彩的	.

他绝不会做任何不光彩的事。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːr; ər] ['ædəmənt] !

He	**may**	**be**	**of**	**a**	**yielding**	**disposition**	**,**	**but**	**his**	**principles**	**are**	**adamant**	**!**
他	可能	是	的	一个	屈服	处置	,	但	他的	原则	是	坚定不移	!

他或许性情温和，但他的原则却十分坚定！

['entər] ['beti] .

Enter	**Betty**	**.**
进入	贝蒂	.

贝蒂登场。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [gests] .

She	**looks**	**in**	**surprise**	**at**	**her**	**aunt**	**and**	**guests**	**.**
她	看起来	在	惊喜	在	她	阿姨	和	客人	.

她惊讶地看着她的姑姑和客人们。

['mɪsɪz] . [es] . ([mə'lɪʃəsli]) .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**(**	**maliciously**	**)**	**.**
太太	.	S	.	(	恶意地	)	.

S 夫人（恶意地）。

[mɪs] ['beti] , [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] .

Miss	**Betty**	**,**	**your**	**aunt**	**is**	**deeply**	**concerned**	**over**	**the**	**downfall**	**of**	**Judge**	**Ingram**	**.**
错过	贝蒂	,	你的	阿姨	是	深	担心的	超过	这	倒台	的	法官	英格拉姆	.

贝蒂小姐，你姑妈对英格拉姆法官的垮台深感担忧。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] .

The	**whole**	**town**	**is**	**buzzing**	**with**	**the**	**news**	**.**
这	所有的	镇	是	嗡嗡声	和	这	消息	.

全镇都在热议这个消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['peɪtriət] ['ɑːrmi] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	**seems**	**the**	**Judge**	**joined**	**the**	**patriot**	**army**	**but**	**to**	**furnish**	**information**	**to**
它	似乎	这	法官	加入	这	爱国者	军队	但	到	提供	信息	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

the	**British**	**.**
这	英国	.

看来这位法官加入爱国者军队是为了向英国人提供情报。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] !

He	**has**	**been**	**discovered**	**and**	**is**	**to**	**be**	**executed**	**as**	**a**	**spy**	**!**
他	有	到过	发现	和	是	到	是	执行	作为	一个	间谍	!

他的身份已被发现，将作为间谍处决！

(['beti] [sprɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [saɪd] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .)

(	**Betty**	**springs**	**to**	**her**	**aunt's**	**side**	**and**	**puts**	**her**	**arms**	**around**	**her**	**.**	**)**
(	贝蒂	弹簧	到	她	姑姑的	边	和	放置	她	武器	大约	她	.	)

（贝蒂跳到她姑姑身边，搂住了她。）

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[dɪr] [ænt] , - [tɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [tʃɑ:rdʒ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Dear aunt , ' tis a false charge — I know it .
亲爱的 阿姨 , - 的 一个 错误的 收费 — 我 知道 它 .

亲爱的姑妈，这是莫须有的指控——我知道。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]['eksɪkju:t][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .
They would not execute an innocent man .
他们 会 不是 执行 一个 清白的 男人 .

他们不会处决无辜的人。

([mɪs] [bi:] . [sɪŋks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] [feɪnt] .
(Miss B . sinks into a chair as if about to faint .
(错过 B . 水槽 进入 一个 椅子 作为 如果 关于 到 头晕的 .

（B小姐瘫坐在椅子上，好像要晕倒了。）

['beti] [rʌnz] [ænd; ənd] [gets] [waɪn] .
Betty runs and gets wine .
贝蒂 跑步 和 获得 葡萄酒 .

贝蒂跑去买了酒。

['mɪsɪz] . [si:] . ['rʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['si:zɪz] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] [wɪŋ] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ,
Mrs . C . rushes to the fireplace , seizes a turkey wing and burns it ,
太太 . C . 冲刺 到 这 壁炉 , 逮捕 一个 火鸡 翼 和 烧伤 它 ,

C太太冲到壁炉前，抓起一只火鸡翅膀把它烧掉。

[ðen] [hoʊldz][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [mɪs] [bi:] . - [es] [noʊz] .
then holds it under Miss B . ' s nose .
然后 持有 它 在下面 错过 B . - s 鼻子 .

然后把它举到B小姐的鼻子底下。

[ʃi:; ʃi] [weɪvz] [ə'saɪd] [waɪn] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] .)
She waves aside wine and feathers .)
她 波浪 旁边 葡萄酒 和 羽毛 .)

她挥手示意酒和羽毛靠开。）

['mɪsɪz] . [si:] . [bɜ:rnt] ['fɛðɚz] [ɑ:r; ər][soʊ][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] !
Mrs . C . Burnt feathers are so reviving !
太太 . C . 烧焦的 羽毛 是 所以 复苏 !

C夫人：烧焦的羽毛真是太有活力了！

[mɪs] [bi:] . ([rɪ'kʌvərɪŋ]) .
Miss B . (recovering) .
错过 B . (恢复中) .

B小姐（正在康复中）。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ][waɪn] , [ɔ:r] ['sɪmpəθi] , [soʊ] [kɔ:ld] .
I want no wine , or sympathy , so called .
我 想 不 葡萄酒 , 或者 同情 , 所以 称为 .

我不需要酒，也不需要所谓的同情。

[ɪf] [maɪ] [best] [frend] [ɪz][ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] , [aɪ] [wɪl] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [si:]
If my best friend is unjustly accused , I will journey to Boston and see
如果 我的 最好的 朋友 是 不公正的 被告 , 我 将要 旅行 到 波士顿 和 看
[hɪm; ɪm] ['raɪtɪd] .
him righted .
他 右 .

如果我最好的朋友受到不公正的指控，我会前往波士顿，为他伸张正义。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːrəl] .
Methinks I have some influence on both sides of this quarrel .
我觉得 我 有 一些 影响 在 两个都 侧面 的 这 争吵 .

我认为我在这场争论的双方都有一定的影响力。

(['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [siː] . [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .)
(Mrs . S . and Mrs . C . look at one another .)
(太太 . S . 和 太太 . C . 看 在 一 其他 .)

（S夫人和C夫人互相看了一眼。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . C . (aside) .
太太 . C . (旁边) .

C夫人（旁白）。

- [tɪz] [best] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
' Tis best to go now .
- 的 最好的 到 去 现在 .

最好现在就走。

[mɪs] ['boʊltˌwʊd] , [preɪ] [kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] .
Miss Boltwood , pray call on us if we can be of any assistance .
错过 博尔特伍德 , 祈祷 称呼 在 我们 如果 我们 能 是 的 任何 协助 .

博尔特伍德小姐，如果您需要任何帮助，请随时联系我们。

['mɪsɪz] . [es] . (['spaɪtfəli]) .
Mrs . S . (spitefully) .
太太 . S . (恶意地) .

S夫人（恶意地）。

['meihæp][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekwə'nɪməti] .
Mayhap you would prefer solitude for the recovery of your equanimity .
或许 你 会 更喜欢 孤独 为了 这 恢复 的 你的 平静 .

或许你更喜欢独处来恢复内心的平静。

[['eksiʌnt]['mɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [siː] .
[Exeunt Mrs . S . and Mrs . C .
[退场 太太 . S . 和 太太 . C .

[S夫人和C夫人退场]

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[preɪ] , [ænt] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Pray , aunt , let us go immediately to Boston .
祈祷 , 阿姨 , 让 我们 去 立即地 到 波士顿 .

姑妈，求求你，让我们立刻去波士顿吧。

['evri] ['mɪnɪt] [meɪ] [biː; bi] ['preʃəs] .
Every minute may be precious .
每一个 分钟 可能 是 宝贵的 .

每一分钟都弥足珍贵。

[mɪs] [biː] . ['beti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪn][dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] .
Miss B . Betty , I am deeply grateful for your belief in Judge Ingram .
错过 B . 贝蒂 , 我 是 深 感激的 为了 你的 信仰 在 法官 英格拉姆 .

贝蒂小姐，我衷心感谢您对英格拉姆法官的信任。

['entər] ['mændi] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ['mændi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn]

Enter	Mandy	with	Mrs	.	A	.	Mandy	carries	a	basket	into	which	she	has	been
进入	曼迪	和	太太	.	一个	.	曼迪	携带	一个	篮子	进入	哪个	她	有	到过

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] .

picking	the	roses	.
挑选	这	玫瑰	.

曼迪和A太太一起进来了。曼迪提着一个篮子，里面装着她采摘的玫瑰花。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [mɪs] [biː] . , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	looks	curiously	at	Miss	B	.	,	as	she	observes	her	agitation	.
她	看起来	奇怪的是	在	错过	B	.	,	作为	她	观察	她	搅动	.

她好奇地看着B小姐，察觉到她的激动。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [teɪks] [mɪs] [biː] . - [es] [hænd] [ə'fekʃənətli] .

Mrs	.	A	.	takes	Miss	B	.	'	s	hand	affectionately	.
太太	.	一个	.	需要	错过	B	.	-	s	手	亲切地	.

A夫人深情地握住B小姐的手。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] .

Mrs	.	A	.	My	dear	friend	,	I	have	just	heard	the	news	concerning	Judge	Ingram	.
太太	.	一个	.	我的	亲爱的	朋友	,	我	有	只是	听到	这	消息	有关	法官	英格拉姆	.

A 女士：我亲爱的朋友，我刚刚听到了有关英格拉姆法官的消息。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

Surely	there	is	some	awful	misapprehension	.
一定	那里	是	一些	可怕	误解	.

这其中肯定存在某种可怕的误解。

[noʊ] [wʌn] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [spaɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

No	one	who	knows	him	could	,	for	a	minute	,	believe	him	a	spy	for	the	British	.
不	一	WHO	知道	他	可以	,	为了	一个	分钟	,	相信	他	一个	间谍	为了	这	英国	.

任何认识他的人，一分钟都不会相信他是英国的间谍。

[mɪs] [biː] . ([stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] [hænd]) .

Miss	B	.	(	still	holding	Mrs	.	A	.	'	s	hand	)	.
错过	B	.	(	仍然	保持	太太	.	一个	.	-	s	手	)	.

B小姐（仍然牵着A太太的手）。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

I	thank	you	for	those	words	.
我	感谢	你	为了	那些	字	.

谢谢你的这些话。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [greɪv] [mis'teik] .

There	is	some	grave	mistake	.
那里	是	一些	严重	错误	.

这里肯定出了个严重的错误。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] — [meɪ] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [kæn; kən] [klɪr] [hɪm; ɪm] — — (

For	fear	that	he	may	—	may	be	executed	before	others	can	clear	him	—	—	(
为了	害怕	那	他	可能	—	可能	是	执行	前	其他的	能	清除	他	—	—	(

[tɜːrnz] [tuː; tə] ['mændi] ,

Turns	to	Mandy	,
转弯	到	曼迪	,

因为他害怕——害怕在其他人能证明他的清白之前就被处决——（转向曼迪，）

[huː] [stændz] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [spiːks] ['ʃɑːrpli] .)

who	stands	with	open	mouth	,	and	speaks	sharply	.	)
WHO	站立	和	打开	嘴	,	和	说话	尖锐地	.	)

他张着嘴站着，说话尖锐。）

['mændi] !
Mandy !
曼迪 !

曼迪!

[rʌn] [tuː; tə] - ['tævərn][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [tuː] [siːts] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [koʊtʃ] [tuː; tə] -
Run to Clapp's Tavern and reserve two seats on the Boston coach to -
跑步 到 - 酒馆 和 预订 二 座位 在 这 波士顿 教练 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今晚赶紧去克拉普酒馆预订波士顿长途汽车上的两个座位。

[hɪr] , [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gɪni] .
Here , pay for them with this guinea .
这里 , 支付 为了 他们 和 这 几内亚 .

请用这个几尼支付。

(['gɪvz] ['mændi][goʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ['pɑːkɪt] .
(Gives Mandy gold from her side pocket .
(给予 曼迪 金子 从 她 边 口袋 .

(从侧袋里掏出金子给曼迪。)

['mændi]['eksits][ɪn] [heɪst] .)
Mandy exits in haste .)
曼迪 出口 在 匆忙 .)

曼迪匆匆离开。)

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [teɪk] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['boʊltˌwʊd] .
Mrs . A . Take my prayers and my good wishes with you , Miss Boltwood .
太太 . 一个 . 拿 我的 祈祷 和 我的 好的 愿望 和 你 , 错过 博尔特伍德 .

A夫人，请代我向您祈祷并致以最美好的祝愿，博尔特伍德小姐。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['eni] [weɪ] , [preɪ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] .
If I can be of service in any way , pray let me know .
如果 我 能 是 的 服务 在 任何 方式 , 祈祷 让 我 知道 .

如果我有什么能帮上忙的，请告诉我。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mɪs] [biː] . [kʌm] , ['beti] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .
Miss B . Come , Betty , let us make haste to prepare for the journey .
错过 B . 来 , 贝蒂 , 让 我们 制作 匆忙 到 准备 为了 这 旅行 .

B小姐：来吧，贝蒂，我们快点准备出发吧。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

([fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪz] ['empti] .
(For a moment the stage is empty .
(为了 一个 片刻 这 阶段 是 空的 .

(舞台上暂时空无一人。)

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːkər] .
There is the sound of a knocker .
那里 是 这 声音 的 一个 敲击器 .

传来敲门声。

[noʊ][wʌn] [ri'spɔndz] .
No one responds .
不 一 回应 .

无人回应。

[ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] [ə'gen] .
The knocker sounds again .
这 敲击器 声音 再次 .

门铃又响了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtmæn] , ['entərz] [sə'pɔːrtɪŋ] [wɪl] . ,
After a time Judge , in the uniform of a minuteman , enters supporting Will . ,
后 一个 时间 法官 , 在 这 制服 的 一个 民兵 , 进入 支持 将要 . ,

过了一会儿，一名身穿民兵制服的法官进来支持威尔。

[huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .)
who has his arm in a sling .)
WHO 有 他的 手臂 在 一个 吊索 .)

（他的胳膊吊着绷带。）

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm] , ['wɪljəm] ,
There seems to be no one at home , William ,
那里 似乎 到 是 不 一 在 家 , 威廉 ,

威廉，家里好像没人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] [haʊs] .
but you must rest before going on to your own house .
但 你 必须 休息 前 去 在 到 你的 自己的 房子 .

但你必须休息一会儿才能回家。

['meihæp][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .
Mayhap the ladies will return soon .
或许 这 女士们 将要 返回 很快 .

或许女士们很快就会回来。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

(['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ; [hiː; hi][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk]) .
(sinking back wearily in the great chair ; he is white and weak) .
(下沉 后退 疲劳 在 这 伟大的 椅子 ; 他 是 白色的 和 虚弱的) .

（疲惫地靠回大椅子上；他脸色苍白，身体虚弱）。

- [twʌz] [moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] .
' Twas most kind of you , sir , to bring me home .
- 那是 最多 种类 的 你 , 先生 , 到 带来 我 家 .

先生，您送我回家真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dʒɜːniːd] [soʊ][fɑːr] [ʌn'eɪdɪd] .
I do not think I could have journeyed so far unaided .
我 做 不是 思考 我 可以 有 旅程 所以 远的 未受帮助 .

我觉得如果没有人帮助，我不可能走这么远的路。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
Yet you are needed in the army .
然而 你 是 需要 在 这 军队 .

然而，军队需要你。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] .
I shall return immediately .
我 将 返回 立即地 .

我将立即返回。

(['entər]['mændi][ɪn] [heɪst] .)
(Enter Mandy in haste .)
(进入 曼迪 在 匆忙 .)

（曼迪匆匆入场。）

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wentʃ] .
Ah , here is the wench .
啊 , 这里 是 这 妖妇 .

啊，这丫头来了。

[haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mistrisiz] , ['mændi] ?
How are your mistresses , Mandy ?
如何 是 你的 情妇们 , 曼迪 ?

曼迪，你的情妇们都好吗?

(['mændi] [fɔːlz] [bæk] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] .
(Mandy falls back amazed and gazes at Judge with rolling eyes .
(曼迪 瀑布 后退 惊叹 和 凝视 在 法官 和 滚动 眼睛 .

（曼迪惊讶地向后倒去，翻着白眼看着法官。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [bæks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .)
She slowly backs into a corner and does not take her eyes from him .)
她 缓慢地 背部 进入 一个 角落 和 做 不是 拿 她 眼睛 从 他 .)

她慢慢退到角落里，目光始终没有离开他。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ][goʊs] - , [sɜːr] ?
Is you a ghos ' , sir ?
是 你 一个 鬼魂 - , 先生 ?

先生，您是鬼魂吗?

[aɪ] [hɜːrd] [diː] ['leɪdiz] [seɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] - .
I heard de ladies say you was executioned .
我 听到 德 女士们 说 你 曾是 - .

我听那些女士说你被处决了。

[pliːz] , ['mɪstər] . [goʊs] - — —
Please , Mr . Ghos ' — —
请 , 先生 . 鬼魂 - — —

请，戈斯先生——

[dʒʌdʒ] (['læfɪŋ]) .
Judge (laughing) .
法官 (笑) .

法官（笑着说）。

['nɑːnsens] , ['mændi] .
Nonsense , Mandy .
废话 , 曼迪 .

胡说，曼迪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
I am true flesh and blood .
我 是 真的 肉 和 血 .

我是血肉之躯。

[haʊ] [ferz] [mɪs] ['boʊltˌwʊd] ?
How fares Miss Boltwood ?
如何 票价 错过 博尔特伍德 ?

博尔特伍德小姐近况如何?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[haʊ] [ɪz] [mɪs] ['beti] ?
How is Miss Betty ?
如何 是 错过 贝蒂 ?

贝蒂小姐怎么样了?

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[deɪ] [ɪz][ɔːl] [wel] , [sɜːr] .
Dey is all well , sir .
戴伊 是 全部出色地 , 先生 .

先生，他一切都好。

[dæt][ɪz] , [deɪ] [ɪz] ['fiːlɪn] - ['ɔːf(ə)l][bæd][dæt]
Dat is , dey is feelin ' awful bad dat
数据 是 , 戴 是 感觉 - 可怕 坏的 数据

也就是说，他们感觉糟透了。

[juː; jʊ][ɪz] - .
you is executioned .
你 是 - .

你被处决了。

[ɑːn][dæt] [ə'kaʊnt] [deɪ] [ɪz]['stɑːrtɪn] - [ɑːn][diː] [koʊtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] - , [sɜːr] .
On dat account dey is startin ' on de coach to - night for Bos'on , sir .
在 数据 帐户 戴 是 开始 - 在 德 教练 到 - 夜晚 为了 - , 先生 .

先生，就凭这一点，他们今晚就要在教练席上为博森队效力了。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

['eksɪkjuːtɪd] !
Executed **!**
执行 !

执行完毕!

[wʌt] [teɪl] [ɪz] [ðɪs] ?
What **tale** **is** **this** **?**
什么 故事 是 这 ?

这是什么故事?

['mændi] .
Mandy **.**
曼迪 .

曼迪。

[diː] [teɪl] [dæt][juː; jʊ][ɪz] - [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][diː] ['brɪtɪʃər] .
De **tale** **dat** **you** **is** **executioned** **as** **a** **spy** **,** **sir** **,** **for** **de** **Britishers** **.**
德 故事 数据 你 是 - 作为 一个 间谍 , 先生 , 为了 德 英国人 .

据说您是被英国人当作间谍处决的，先生。

['mɪsi] ['boʊltˌwʊd][ʃiː; ʃi][seɪ][dæt][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][laɪ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Missy **Boltwood** **she** **say** **dat** **am** **a** **lie** **,** **an** **'** **she** **goin** **'** **to** **save** **you** **,** **sir** **.**
米西 博尔特伍德 她 说 数据 是 一个 说谎 , 一个 - 她 去 - 到 节省 你 , 先生 .

米西·博尔特伍德说我撒谎，她要来救你，先生。

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] .
Bless **her** **for** **her** **faith** **in** **me** **.**
保佑 她 为了 她 信仰 在 我 .

感谢她对我的信任。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ænd; ənd] [dʌz] [mɪs] ['boʊltˌwʊd] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
And **does** **Miss** **Boltwood** **—** **er** **—** **er** **—** **is** **she** **still** **disapproving** **of** **me** **?**
和 做 错过 博尔特伍德 — 呃 — 呃 — 是 她 仍然 不赞同 的 我 ?

博尔特伍德小姐——呃——呃——她还不赞成我吗?

['mændi] (['tʃɪrfəli]) .
Mandy **(** **cheerfully** **)** **.**
曼迪 (愉快地) .

曼迪（兴高采烈地）。

[oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
Oh **,** **yes** **,** **sir** **.**
哦 , 是的 , 先生 .

哦，是的，先生。

[ʃiː; ʃi]['paʊərf(ə)l][mæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [dem] [biːdz] [ɑːn] [mɪs] ['bɛtiːz] [nek] .
She **powerful** **mad** **when** **she** **see** **dem** **beads** **on** **Miss** **Betty's** **neck** **.**
她 强大的 疯狂的 什么时候 她 看 民主 珠子 在 错过 贝蒂的 脖子 .

当她看到贝蒂小姐脖子上的珠子时，她气疯了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] - [dem] [aʊt] [diː] ['wɪndoʊ] — —
And **when** **she** **frowed** **dem** **out** **de** **window** **—** **—**
和 什么时候 她 - 民主 出去 德 窗户 — —

当她把他们从窗户里赶出去时——

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[nɑːt] [mɪs] ['beti] ?
Not Miss Betty ?
不是 错过 贝蒂 ?

不是贝蒂小姐?

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
Oh , yes , sir .
哦 , 是的 , 先生 .

哦，是的，先生。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][mæd] , [tuː] , [æn; ən] - - [diː] ['lʌvli] [biːdz] [aʊt][diː] ['wɪndoʊ] .
She got mad , too , an ' frowed de lovely beads out de window .
她 得到 疯狂的 , 也 , 一个 - - 德 迷人的 珠子 出去 德 窗户 .

她也生气了，把漂亮的珠子从窗户里甩了出去。

[wiː; wi] [eint] ['nevər] [faʊnd] [dem] , ['niːdɝ] , [sɜːr] .
We ain't never found dem , neider , sir .
我们 不是 绝不 成立 民主 , 尼德尔 , 先生 .

我们一直没找到他们，先生。

([wɪl] . [lʊks] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] .)
(Will . looks much cast down .)
(将要 . 看起来 很多 投掷 向下 .)

（威尔看起来很沮丧。）

['entər] [mɪs] [biː] . [ænd; ənd] ['beti] [wɪð; wɪθ]['bænd,bɑːks][ænd; ənd][bægz] .
Enter Miss B . and Betty with bandboxes and bags .
进入 错过 B . 和 贝蒂 和 乐队盒子 和 包 .

B小姐和贝蒂带着音乐盒和袋子进来了。

[ðeɪ] [wer] ['bɔnɪts] .
They wear bonnets .
他们 穿 引擎盖 .

她们戴着软帽。

[ðeɪ] [ster] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [wɪl] .
They stare dumbfounded at the Judge and Will .
他们 盯 目瞪口呆 在 这 法官 和 将要 .

他们目瞪口呆地看着法官和威尔。

[mɪs] [biː] . (['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌdʒ][æt; ət][el] .) .
Miss B . (going to Judge at l .) .
错过 B . (去 到 法官 在 我 .) .

B小姐（即将接受法官审判）。

['stiːvən] ['ɪŋgrəm] , [θæŋk] [gɑːd] !
Stephen Ingram , thank God !
史蒂芬 英格拉姆 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，斯蒂芬·英格拉姆!

([ðeɪ] [klæsp][hændz] .)
(They clasp hands .)
(他们 搭扣 双手 .)

（他们握手。）

['beti] (['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪl] .) .
Betty (flying to the side of Will .) .
贝蒂 (飞行 到 这 边 的 将要 .) .

贝蒂（飞到威尔身边。）

[oʊ] , ['wɪljəm] !
Oh , William !
哦 , 威廉 !

哦，威廉！

([hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət][sɪŋks] [bæk] .)
(He tries to rise , but sinks back .)
(他 尝试 到 上升 , 但 水槽 后退 .)

（他试图起身，但又跌了回去。）

[jʊr; jər] [wu:nd] , [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Your wound , how fares it ?
你的 伤口 , 如何 票价 它 ?

你的伤口恢复得怎么样了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

([ʃi:; ʃi] [hæŋz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mændi] [brɪŋz] ['piləuz] .)
(She hangs over him and Mandy brings pillows .)
(她 悬挂 超过 他 和 曼迪 带来 枕头 .)

（她俯身在他上方，曼迪拿来了枕头。）

[dʒʌdʒ] (['læfɪŋ]) .
Judge (laughing) .
法官 (笑) .

法官（笑着说）。

[du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd] , [lə'viniə] ?
Do I look like a man about to be executed , Lavinia ?
做 我 看 喜欢 一个 男人 关于 到 是 执行 , 拉维尼亚 ?

拉维尼亚，我看起来像个即将被处决的人吗?

['mændi][hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rt] .
Mandy has told us of the false report .
曼迪 有 讲述 我们 的 这 错误的 报告 .

曼迪已经告诉我们那份报道是虚假的。

[mɪs] [bi:] . - [twʌz] [fɔ:ls] !
Miss B . ' Twas false !
错过 B . - 那是 错误的 !

B小姐：那是假的!

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[bʌt; bət] [haʊ] — [waɪ] — —
But how — why — —
但 如何 — 为什么 — —

但是，如何——为什么——

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ə'nʌðər] ['ɪŋgrəm] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm]['hɑːrtˌfiːld] , [wʌz; wəz][ðə; ði][spaɪ] .
Another Ingram , but not from Hartfield , was the spy .
其他 英格拉姆 , 但 不是 从 哈特菲尔德 , 曾是 这 间谍 .

间谍是另一个英格拉姆，但他不是来自哈特菲尔德。

[hiː; hi][hæz; həz][met][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [er] [ðɪs] , [pʊr] ['feloʊ] .
He has met his punishment ere this , poor fellow .
他 有 遇见 他的 惩罚 埃雷 这 , 贫穷的 同伴 .

可怜的家伙，他早已受到了应有的惩罚。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ænt] [lə'viniə] , ['wɪljəm] [kreivz] [ðə; ði] [freʃ] [er] .
Aunt Lavinia , William craves the fresh air .
阿姨 拉维尼亚 , 威廉 渴望 这 新鲜的 空气 .

拉维尼亚阿姨，威廉渴望新鲜空气。

[meɪ] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
May we go into the garden ?
可能 我们 去 进入 这 花园 ?

我们可以去花园吗?

[mɪs] [biː] . (['æbsəntli]) .
Miss B . (absently) .
错过 B . (心不在焉地) .

B小姐（缺席）。

[jes] , [tʃaɪld] .
Yes , child .
是的 , 孩子 .

是的，孩子。

[['eksɪt] [wɪl] . , ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['beti] , [æt; ət][ɑːr] .
[Exit Will . , leaning on Betty , at r .
[出口 将要 . , 倾斜 在 贝蒂 , 在 r .

[威尔靠在贝蒂身上，在右侧。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[lə'viniə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtər][tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriət] [kɔːz] ,
Lavinia , I could not be a traitor to the patriot cause ,
拉维尼亚 , 我 可以 不是 是 一个 叛徒 到 这 爱国者 原因 ,

拉维尼亚，我绝不能背叛爱国事业。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .
for I am with it heart and soul .
为了 我 是 和 它 心 和 灵魂 .

因为我全心全意地支持它。

[jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][dɪd][help][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː]['oʊvər] .
Your example did help to win me over .
你的 例子 做过 帮助 到 赢 我 超过 .

你的例子确实说服了我。

[mɪs] [biː] . [maɪn] ?
Miss B . Mine ?
错过 B . 矿 ?

B小姐，我的?

[haʊ] [soʊ] ?
How so ?
如何 所以 ?

为何如此?

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wen] [juː; jʊ] ['præktɪst] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][jʊr; jər] [tiː] .
When you practiced such self - denial and gave up your tea .
什么时候 你 练习 这样的 自己 - 拒绝 和 给予 向上 你的 茶 .

当你克制自己的欲望，放弃了喝茶的时候。

(['pleɪfəli] .)
(Playfully .)
(嬉戏地 .)

（开玩笑地）

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wedɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I knew you were wedded to it .
我 知道 你 是 已婚 到 它 .

我知道你对它情有独钟。

[mɪs] [biː] . (['hʌmbli]) .
Miss B . (humbly) .
错过 B . (谦卑地) .

B小姐（谦虚地）。

[oʊ] , ['stiːvən] , [juː; jʊ] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] .
Oh , Stephen , you shame me .
哦 , 史蒂芬 , 你 耻辱 我 .

哦，斯蒂芬，你让我感到羞愧。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] .
I did not keep my vow .
我 做过 不是 保持 我的 发誓 .

我没有遵守我的誓言。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn]['siːkrət] .
I confess I have been drinking tea in secret .
我 承认 我 有 到过 喝 茶 在 秘密 .

我承认我一直在偷偷喝茶。

[ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The habit was too strong for me .
这 习惯 曾是 也 强的 为了 我 .

这个习惯对我来说太根深蒂固了。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm][hæz; həz] ['kɪndld] [maɪn] .
But now your patriotism has kindled mine .
但 现在 你的 爱国主义 有 点燃 矿 .

但现在你的爱国情怀点燃了我的爱国情怀。

[aɪ] , [tuː] , [ə'dɑːpt][ðə; ði]['peɪtriət] [kɔːz] .
I , too , adopt the patriot cause .
我 , 也 , 采纳 这 爱国者 原因 .

我也投身于爱国事业。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , ['iːv(ə)n][maɪ] [tiː] !

To	it	I	will	give	myself	and	all	I	have	,	even	my	tea	!
到	它	我	将要	给	我	和	全部	我	有	,	甚至	我的	茶	!

我将把自己和所有的一切，甚至我的茶，都献给它！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[aɪ] [breɪk] [ðə; ði][pɑːt][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði]['hæbɪt] .

I	break	the	pot	in	token	that	I	break	the	habit	.
我	休息	这	锅	在	令牌	那	我	休息	这	习惯	.

我摔碎陶罐，以此象征我戒掉了这个坏习惯。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

(She	takes	the	teapot	from	the	cupboard	and	is	about	to	shatter	it	on
(她	需要	这	茶壶	从	这	橱柜	和	是	关于	到	破碎	它	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wen] ['mændi] [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] .)

the	hearth	when	Mandy	springs	forward	.	)
这	炉	什么时候	曼迪	弹簧	向前	.	)

（她从橱柜里拿出茶壶，正要把它摔在壁炉上时，曼迪突然跳了上前。）

['mændi] .

Mandy	.
曼迪	.

曼迪。

[oʊ] , ['mɪsi] , [dɑːn] - [smæʃ] [diː]['lɪt(ə)l] ['tiːpɑːt] !

Oh	,	missy	,	don	'	smash	de	little	teapot	!
哦	,	米西	,	大学教师	-	粉碎	德	小的	茶壶	!

哦，小姐，别把小茶壶摔碎了！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld]['mændi] .

Give	it	to	old	Mandy	.
给	它	到	老的	曼迪	.

把它给老曼迪吧。

([ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

(She	holds	out	her	hands	for	it	.
(她	持有	出去	她	双手	为了	它	.

（她伸出手去要。）

[mɪs] [biː] . [pʊts][ðə; ði][pɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

Miss	B	.	puts	the	pot	into	them	.
错过	B	.	放置	这	锅	进入	他们	.

B小姐把锅放进她们手里。

['mændi][klɑːsps][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .)

Mandy	clasps	it	to	her	breast	.	)
曼迪	扣环	它	到	她	胸部	.	)

曼迪把它紧紧地抱在胸前。）

[mɪs] [biː] . [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Miss	B	.	Well	,	take	it	and	get	you	to	the	kitchen	.
错过	B	.	出色地	,	拿	它	和	得到	你	到	这	厨房	.

B小姐：好吧，拿着它去厨房。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bruː] [nɔːt] [bʌt; bət] “ ['lɪbərti] [tiː] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

You	can	brew	naught	but	“	Liberty	Tea	”	in	it	now	.
你	能	酿造	零	但	“	自由	茶	”	在	它	现在	.

现在它只能用来泡“自由茶”了。

(['mændi]['stɑ:rts][tu:; tə][goʊ][bʌt; bət][ɪz] [loʊθ] [tu:; tə] [lu:z] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

(	Mandy	starts	to	go	but	is	loath	to	lose	any	of	the	conversation	,
(	曼迪	开始	到	去	但	是	厌恶	到	失去	任何	的	这	对话	,

（曼迪开始想走，但她舍不得错过任何谈话内容，

[soʊ] ['liŋgəz] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][el] .)

so	lingers	by	the	door	at	I	.	)
所以	徘徊不去	经过	这	门	在	我	.	)

所以就徘徊在门口（左）。）

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[lə'viniə] , [ˌaɪ 'ti:][ri'dʒɔisiz][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kɔ:z] [ʌv; əv]

Lavinia	,	it	rejoices	me	that	you	so	heartily	embrace	the	glorious	cause	of
拉维尼亚	,	它	欢欣鼓舞	我	那	你	所以	衷心地	拥抱	这	辉煌	原因	的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

拉维尼亚，你如此全心全意地拥护光荣的独立事业，我感到非常高兴。

- [tɪz] ['noʊb(ə)l] — —

'	Tis	noble	—	—
-	的	高贵	—	—

这是高尚的——

[mɪs] [bi:] . [seɪ] [nɑ:t][soʊ] , ['sti:vən] .

Miss	B	.	Say	not	so	,	Stephen	.
错过	B	.	说	不是	所以	,	史蒂芬	.

B小姐：别这么说，斯蒂芬。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['wi:knəs] .

You	must	,	in	your	heart	,	despise	me	for	my	weakness	.
你	必须	,	在	你的	心	,	鄙视	我	为了	我的	弱点	.

你内心深处一定因为我的软弱而鄙视我。

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] !

Despise	you	!
鄙视	你	!

我恨你!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .

I	could	not	.
我	可以	不是	.

我做不到。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] .

Come	,	tell	me	.
来	,	告诉	我	.

来，告诉我。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə'baʊt][tu:; tə] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ?

Were	you	about	to	journey	to	Boston	in	my	behalf	?
是	你	关于	到	旅行	到	波士顿	在	我的	代表	?

你当时是要替我去波士顿吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[mɪs] [biː] .
Miss B .
错过 B .

B小姐

[jes] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['pɜːrpəst] .
Yes , I had so purposed .
是的 , 我 有 所以 目的 .

是的，我的确有此打算。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [restɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['prɪzn] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] !
I would have wrested you from prison and execution , if need be !
我 会 有 夺取 你 从 监狱 和 执行 , 如果 需要 是 !

必要时，我会把你从监狱和刑场上救下来!

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wʌt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lə'viniə] !
What a friend you are , Lavinia !
什么 一个 朋友 你 是 , 拉维尼亚 !

拉维尼亚，你真是个好朋友!

[mɪs] [biː] . (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli]) .
Miss B . (looking at him tenderly) .
错过 B . (寻找 在 他 温柔地) .

B小姐（温柔地看着他）。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stiːvən] .
I have but now learned your worth to me , Stephen .
我 有 但 现在 学习 你的 值得 到 我 , 史蒂芬 .

直到现在我才真正体会到你对我有多么重要，斯蒂芬。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ænd; ənd][aɪ] [jɔːrz] .
And I yours .
和 我 你的 .

而我，是你的。

['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [waɪl] [laɪf] ['læsts] .
Our friendship shall endure while life lasts .
我们的 友谊 将 忍受 尽管 生活 持续时间 .

我们的友谊将与生命同在。

- [tɪz] [ə'bʌv] ['pæʃ(ə)n] .
' Tis above passion .
- 的 多于 热情 .

它超越了激情。

[mɪs] [biː] . (['feɪntli]) .
Miss B . (faintly) .
错过 B . (淡淡的) .

B小姐（微弱地）。

[jes] , ['stiːvən] .
Yes , Stephen .
是的 , 史蒂芬 .

是的，斯蒂芬。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] [ɪg'zɔːltɪd][ɪz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] .
I see now how exalted is our relation .
我 看 现在 如何 崇高 是 我们的 关系 .

我现在明白了我们之间的关系是多么崇高。

- [tɪz][æn; ən][aɪ'diːəl] .
' Tis an ideal .
- 的 一个 理想的 .

这是一种理想。

[mɪs] [biː] . (['daʊnkæst]) .
Miss B . (downcast) .
错过 B . (沮丧) .

B小姐（垂头丧气）。

[truː] , - [tɪz][æn; ən][aɪ'diːəl] — [bʌt; bət] — —
True , ' tis an ideal — but — —
真的 , - 的 一个 理想的 — 但 — —

没错，这是一种理想——但是——

[dʒʌdʒ] ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli]) .
Judge (enthusiastically) .
法官 (踊跃) .

（热情地）评判。

[dɪr] [lə'vɪniə] ,
Dear Lavinia ,
亲爱的 拉维尼亚 ,

亲爱的拉维尼亚，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] ['ɜːrθli] [ɑːr; ər] [mɪr] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [kəm'perd] [tuː; tə]
you have shown me how earthly are mere love and marriage compared to
你 有 所示 我 如何 尘世的 是 仅仅 爱 和 婚姻 比较的 到
[ðɪs] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
this mating of our souls .
这 交配 的 我们的 灵魂 .

你让我明白，与我们灵魂的结合相比，世俗的爱情和婚姻是多么的渺小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情与茶：一部以殖民时代为背景(Love and tea A comedy-drama of colonial)

['nevər] ['ə'gen] [wɪl] [aɪ] ['ə'nɔɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] .

Never	**again**	**will**	**I**	**annoy**	**you**	**with**	**words**	**of**	**love**	**.**
绝不	再次	将要	我	烦人	你	和	字	的	爱	.

我以后再也不会用甜言蜜语来烦你了。

[sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] !

Such	**friendship**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**!**
这样的	友谊	是	全部	我	问	!

我只求这样的友谊!

[mɪs] [bi:] . ([ə'meɪzd] , [ðen] [ɪn'dɪgnənt]) .

Miss	**B**	**.**	**(**	**amazed**	**,**	**then**	**indignant**	**)**	**.**
错过	B	.	(	惊叹	,	然后	愤怒	)	.

B小姐（先是惊讶，然后愤慨）。

['sti:vən] , [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] !

Stephen	**,**	**I**	**care**	**not**	**for**	**your**	**friendship**	**!**
史蒂芬	,	我	关心	不是	为了	你的	友谊	!

史蒂芬，我不在乎你的友谊!

[dʒʌdʒ] ([sər'praɪzd]) .

Judge	**(**	**surprised**	**)**	**.**
法官	(	惊讶	)	.

法官（惊讶地）

[wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [lə'viniə] ?

What	**mean**	**you**	**,**	**Lavinia**	**?**
什么	意思是	你	,	拉维尼亚	?

拉维尼亚，你这话是什么意思?

[mɪs] [bi:] . ([ɪm'bærəst] , [jet] [kə'reɪdʒəs]) .

Miss	**B**	**.**	**(**	**embarrassed**	**,**	**yet**	**courageous**	**)**	**.**
错过	B	.	(	尴尬的	,	然而	勇敢	)	.

B小姐（虽然尴尬，但很勇敢）。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [naʊ] — [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [lʌv] [ju:; jʊ] , ['sti:vən] .

I	**mean**	**that**	**I**	**know**	**—**	**now**	**—**	**that**	**I**	**—**	**I**	**—**	**love**	**you**	**,**	**Stephen**	**.**
我	意思是	那	我	知道	—	现在	—	那	我	—	我	—	爱	你	,	史蒂芬	.

我的意思是，我现在知道，我爱你，斯蒂芬。

[dʒʌdʒ] (['dʒɔɪfəli]) .

Judge	**(**	**joyfully**	**)**	**.**
法官	(	欣喜地	)	.

（欣然地）评判。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][wed][ˌem 'i:] ?

Can	**it**	**be**	**that**	**you**	**are**	**willing**	**to**	**wed**	**me**	**?**
能	它	是	那	你	是	愿意的	到	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

([hi:; hi] [kʌmz] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊks] ['tendərli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .)

(	**He**	**comes**	**nearer**	**and**	**looks**	**tenderly**	**at**	**her**	**.**	**)**
(	他	来	更近	和	看起来	温柔地	在	她	.	)

（他走近她，温柔地看着她。）

[mɪs] [biː] . [jes] , [ˈstiːvən] .
Miss B . Yes , Stephen .
错过 B . 是的 , 史蒂芬 .

B小姐：是的，斯蒂芬。

([hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
(He takes her in his arms .
(他 需要 她 在 他的 武器 .

他将她抱在怀里。

[ˈmændi] [lʊks] [ˈɪntrəstɪd] , [ðen] [glæd] .
Mandy looks interested , then glad .
曼迪 看起来 感兴趣的 , 然后 高兴的 .

曼迪先是表现出兴趣，然后很高兴。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][iksˈkleimz] .)
At this point she exclaims .)
在 这 观点 她 惊呼 .)

这时她惊呼道。）

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[hʊˈruː] !
Hurroo !
呼噜 !

啾！

[mɪs] [biː] . ([ˈʃɑːrpli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [tɔːrd] [ˈmændi]) .
Miss B . (sharply , turning about toward Mandy) .
错过 B . (尖锐地 , 转弯 关于 朝向 曼迪) .

B小姐（猛地转身面向曼迪）。

[ˈmændi] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ?
Mandy , why are you still here ?
曼迪 , 为什么 是 你 仍然 这里 ?

曼迪，你为什么还在这里?

[goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][roʊz] [ˈgæðərɪŋ] .
Go into the garden and finish the rose gathering .
去 进入 这 花园 和 结束 这 玫瑰 采集 .

去花园里完成玫瑰的采摘。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , [ˈmɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .

是的，小姐。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˈbæskɪt][ænd; ənd][ˈeksits][æt; ət][el] . , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
(She takes basket and exits at l . , still clasping the teapot to her breast .
(她 需要 篮子 和 出口 在 我 . , 仍然 紧握 这 茶壶 到 她 胸部 .
)
)
)

（她拿着篮子从左边出去，仍然把茶壶紧紧抱在胸前。）

['entər] ['beti] [ænd; ənd] [wɪl] .
Enter Betty and Will .
进入 贝蒂 和 将要 .

贝蒂和威尔登场了。

[æt; ət][ɑːr] .
at r .
在 r .

在 r。

[dʒʌdʒ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['beti] [ænd; ənd] [wɪl] .) .
Judge (looking at Betty and Will .) .
法官 (寻找 在 贝蒂 和 将要 .) .

法官（看着贝蒂和威尔。）

[lə'viniə] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
Lavinia , I pray you permit the young people to be as happy as we are .
拉维尼亚 , 我 祈祷 你 允许 这 年轻的 人们 到 是 作为 快乐的 作为 我们 是 .

拉维尼亚，我祈求您允许年轻人像我们一样快乐。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
Will you not ?
将要 你 不是 ?

难道你不想吗?

[mɪs] [biː] . [aɪ] [wɪl] , [æt; ət] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , ['stiːvən] .
Miss B . I will , at your bidding , Stephen .
错过 B . 我 将要 , 在 你的 投标 , 史蒂芬 .

B小姐：遵命，斯蒂芬。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .)
(She goes toward them .)
(她 去 朝向 他们 .)

（她朝他们走去。）

['beti] !
Betty !
贝蒂 !

贝蒂!

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[jes] , [ænt] .
Yes , aunt .
是的 , 阿姨 .

是的，姑姑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['entər] ['mændi] [ɪk'saɪtɪdli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːdz] .
Enter Mandy excitedly , holding up the beads .
进入 曼迪 兴奋地 , 保持 向上 这 珠子 .

曼迪兴奋地走了进来，手里拿着珠子。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [klɑːsps] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
She still clasps the teapot .
她 仍然 扣环 这 茶壶 .

她仍然紧紧抱着茶壶。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[hɪəz] [di:][goʊl] - [bi:dz] , ['mɪsi] .
Here's de gol ' beads , missy .
这里是 德 戈尔 - 珠子 , 米西 .

小姐，这是金色的珠子。

['mændi] [faʊnd] [dem] ['hæŋɪŋ] - [ɑ:n][di:][roʊz] - [bʊʃ] .
Mandy found dem hangin ' on de rose - bush .
曼迪 成立 民主 悬挂 - 在 德 玫瑰 - 衬套 .

曼迪发现它们挂在玫瑰丛上。

([ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] [bi:dz] [tu:; tə] [mɪs] [bi:] .)
(She gives the beads to Miss B .)
(她 给予 这 珠子 到 错过 B .)

（她把珠子送给了B小姐。）

[mɪs] [bi:] . [gʊd] ['mændi] .
Miss B . Good Mandy .
错过 B . 好的 曼迪 .

B小姐，好曼迪。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ri'wɔ:did] .
You shall be rewarded .
你 将 是 奖励 .

你将获得奖励。

[hɪr] , ['beti] , [teɪk] [jʊr; jər] [bi:dz] .
Here , Betty , take your beads .
这里 , 贝蒂 , 拿 你的 珠子 .

贝蒂，拿着你的珠子。

[aɪ] [gɪv] ['wɪljəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ə'baʊt][jʊr; jər] [nek] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] .
I give William permission to put them about your neck with my blessing .
我 给 威廉 允许 到 放 他们 关于 你的 脖子 和 我的 祝福 .

我允许威廉把它们戴在你的脖子上，我对此表示祝福。

['beti] (['dʒɔɪfəli]) .
Betty (joyfully) .
贝蒂 (欣喜地) .

贝蒂（欣喜地）。

[oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænt] .
Oh , thank you , aunt .
哦 , 感谢 你 , 阿姨 .

哦，谢谢您，阿姨。

([ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] [bi:dz] [tu:; tə] [wɪl] .)
(She gives the beads to Will .)
(她 给予 这 珠子 到 将要 .)

（她把珠子交给威尔。）

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] , [ænt] [lə'viniə] .
I am deeply grateful , Aunt Lavinia .
我 是 深 感激的 , 阿姨 拉维尼亚 .

拉维尼亚阿姨，我由衷地感谢您。

([hiː; hi][klɑːsps][ðə; ði] [biːdz] [əˈbaʊt] [ˈbɛtiːz] [nek] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər] .

(	He	clasps	the	beads	about	Betty's	neck	and	kisses	her	.
(	他	扣环	这	珠子	关于	贝蒂的	脖子	和	吻	她	.

（他握住贝蒂脖子上的珠子，吻了她。）

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] [biː] . [stænd][hænd] - [ɪn] - [hænd] [ˈbiːmɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	Judge	and	Miss	B	.	stand	hand	-	in	-	hand	beaming	at	them	.
这	法官	和	错过	B	.	站立	手	-	在	-	手	光芒四射	在	他们	.

法官和B小姐手牵着手，面带笑容地看着他们。

[ˈmændi] [geiziz] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈɔːlsoʊ] , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] .

Mandy	gazes	joyfully	also	,	still	clasping	the	teapot	.
曼迪	凝视	欣喜地	还	,	仍然	紧握	这	茶壶	.

曼迪也满心欢喜地望着，手里仍然紧紧抱着茶壶。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [wɪtʃ] [mɪs] [biː] . [hæd; həd][left][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪz]

She	turns	suddenly	to	the	cupboard	which	Miss	B	.	had	left	open	,	and	seizes
她	转弯	突然	到	这	橱柜	哪个	错过	B	.	有	左边	打开	,	和	逮捕

[ðə; ði] [tiː] - [ˈkædi] .

the	tea	-	caddy	.
这	茶	-	球童	.

她突然转向B小姐敞开的橱柜，抓起茶叶罐。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi][kraɪz] .)

With	this	in	one	hand	and	the	pot	in	the	other	,	she	cries	.	)
和	这	在	一	手	和	这	锅	在	这	其他	,	她	哭泣	.	)

她一手拿着这个，一手拿着锅，哭了起来。）

[ˈmændi] .

Mandy	.
曼迪	.

曼迪。

[ˈglɔːri] !

Glory	!
荣耀	!

荣耀！

[ˈglɔːri] !

Glory	!
荣耀	!

荣耀！

[deɪ] [hæz; həz] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][hæz; həz] [tiː] !

Dey	has	love	and	I	has	tea	!
戴伊	有	爱	和	我	有	茶	!

他们有爱，我有茶！

[ˈkɜːrt(ə)n]

CURTAIN

窗帘

窗帘

[nuː] [pleɪz]

New	Plays
新的	演出

新剧

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkrækər] - [dʒæks]

A	PAIR	OF	CRACKER	-	JACKS
一个	一对	的	饼干	-	杰克

一对爆米花

[ə; eɪ] [fɑːrs] - ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts]
A Farce - Comedy in Three Acts
一个 闹剧 - 喜剧 在 三 使徒行传

三幕闹剧

[baɪ] [skɔt] [bəːnz]
By Scott Byrnes
经过 斯科特 拜恩斯

作者：斯科特·拜恩斯

[fɔːr] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Four males , four females .
四 男性 , 四 女性 .

四男四女。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [wʌn] [ɪn'tɪriər] .
Costumes modern ; scenery , one interior .
服装 现代的 ; 风景 , 一 内部的 .

服装现代；布景，一个室内场景。

[pleɪz] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [fɑːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [kæst] ,
An unusually lively and amusing farce for a very small cast ,
一个 异常地 热闹 和 有趣 闹剧 为了 一个 非常 小的 投掷 ,

这是一部演员阵容虽小却异常生动有趣的闹剧。

['iːzi] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪn] [pər'fɔːrməns] .
easy to produce and effective in performance .
简单的 到 生产 和 有效的 在 表现 .

生产简便，性能优异。

[ɔːl] [ðə; ði] [pɑːrts] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːfs] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
All the parts are good and the laughs equally distributed .
全部 这 部分 是 好的 和 这 笑声 同样地 分布式 .

所有部分都很好，笑点分布均匀。

[prə'duːst] [prə'feʃənəli] [ɪn] - ; [prə'feʃən(ə)l] ['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
Produced professionally in 1904 ; professional acting rights reserved .
生产 专业地 在 - ; 专业的 表演 权利 预订的 .

1904年专业制作；保留专业表演权。

['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ($10 . -) [fɔːr; fər] ['æmətər] [pər'fɔːrməns] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [ðə; ði]
Royalty of ten dollars ($10 . 00) for amateur performance required by the
皇室 的 十 美元 ($10 . -) 为了 业余 表现 必需的 经过 这
['ɔːθər] .
author .
作者 .

作者要求业余表演者支付十美元（10.00 美元）的版税。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[dʒæk] ['krækər] , [ə; eɪ][hɑːrd] ['krækər] .
Jack **Cracker** **,** **a** **hard** **cracker** **.**
杰克 饼干 , 一个 难的 饼干 .

杰克饼干，一种硬饼干。

[dʒæk] ['krækər] , 2d , [ə; eɪ]['faɪərkrækər] .
Jack **Cracker** **,** **2d** **,** **a** **firecracker** **.**
杰克 饼干 , 2d , 一个 鞭炮 .

Jack Cracker，2d，一个鞭炮。

['dʒuːnjəs]['bruːtəs] [bæŋ] , [ɪn][ðə; ði] “ .
Junius **Brutus** **Bang** **,** **in** **the** **“** **profesh** **.**
朱尼厄斯 布鲁图斯 砰 , 在 这 “ 教授 .

朱尼厄斯·布鲁图斯·邦，在“教授”中。

” ['kɔːfi] , [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['brʌðər] .
” **Coffee** **,** **a** **colored** **brother** **.**
” 咖啡 , 一个 有色 兄弟 .

咖啡，一个有色的兄弟。

['mɪsɪz] . [dʒæk] ['krækər] , ['dʒæks][waɪf] .
Mrs **.** **Jack** **Cracker** **,** **Jack's** **wife** **.**
太太 . 杰克 饼干 , 杰克的 妻子 .

杰克·克拉克太太，杰克的妻子。

[es'tel] ['kleɪtən] , [dʒæk] - [fi'ɑnseɪ] .
Estelle **Clayton** **,** **Jack** **2d's** **fiancée** **.**
艾丝黛尔 克莱顿 , 杰克 - 未婚妻 .

艾斯特尔·克莱顿（Estelle Clayton），杰克·2d 的未婚妻。

[fləj] .
Flo **.**
弗洛 .

弗洛。

['ætkɪnz] , ['dʒæks] [niːs] .
Atkins **,** **Jack's** **niece** **.**
阿特金斯 , 杰克的 侄女 .

阿特金斯，杰克的侄女。

[kə'triːnə][vɑːn] [huːt] , ['floʊz] ['dʌb(ə)l] .
Katrina **Von** **Hoot** **,** **Flo's** **double** **.**
卡特里娜 冯 叱 , 弗洛的 双倍的 .

Katrina Von Hoot，Flo 的替身。

[sɪ'nɑːpsɪs]
SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][aɪ] . — [ˌæftər'nuːn] .
Act **I** **.** **—** **Afternoon** **.**
行为 我 . — 下午 .

第一幕——下午。

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .
Exhortations **.**
劝勉 .

劝勉。

[ækt][iː] . — [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
Act **II** **.** **—** **The** **same** **afternoon** **.**
行为 二 . — 这 相同的 下午 .

第二幕——当天下午。

[ˌkɔmpli'keiʃəns] .
Complications .
并发症 .

并发症。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
Act III . — The same evening .
行为 三、 . 一 这 相同的 晚上 .

第三幕——当晚。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Congratulations .
恭喜! .

恭喜。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌsiː 'oʊ] - [ed]
THE LITTLE CO - ED
这 小的 一氧化碳 - ED

小女大学生

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Vaudeville Sketch in One Act
一个 杂耍剧 草图 在 一 行为

独幕滑稽剧小品

[baɪ] ['hæmɪltən] ['koʊlmən] [ænd; ənd] ['hæri] ['ɔzˌbɔrn]
By Hamilton Coleman and Harry Osborne
经过 汉密尔顿 科尔曼 和 哈里 奥斯本

作者：汉密尔顿·科尔曼和哈里·奥斯本

[wʌn] [meɪl] , [huː] [pleɪz] [θriː] [pɑːrts] , [ænd; ənd][wʌn] ['fiːmeɪl] .
One male , who plays three parts , and one female .
一 男性 , WHO 演出 三 部分 , 和 一 女性 .

一名男性演员扮演三个角色，以及一名女性演员。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪriər] .
Costumes modern ; scenery an easy interior .
服装 现代的 ; 风景 一个 简单的 内部的 .

服装现代；布景简洁，以室内为特色。

[pleɪz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Plays twenty - five minutes .
演出 二十 - 五 分钟 .

播放时长25分钟。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ə'rɪdʒənəli] [prə'duːst] [ɪn] ['vɔːdəvɪl] [baɪ] ['juːl] [ænd; ənd] [bɔid] .
A bright and lively little sketch originally produced in vaudeville by Yuill and Boyd .
一个 明亮的 和 热闹 小的 草图 起初 生产 在 杂耍剧 经过 尤伊尔 和 博伊德 .

这是一出生动活泼的小品，最初由尤伊尔和博伊德在杂耍剧院创作。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
A strong piece for a lady , full of points and action .
一个 强的 片 为了 一个 女士 , 满的 的 积分 和 行动 .

这是一件适合女士的有力作品，充满亮点和动感。

[kæn; kən][biː; bi] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] .
Can be strongly recommended .
能 是 强烈 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[ðə; ði] [seɪm] [mæn]
THE SAME MAN
这 相同的 男人

同一个人

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [sketʃ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Comedy Sketch in One Act
一个 喜剧 草图 在 一 行为

一幕喜剧小品

[baɪ] ['liːdə] [el] . ['kɑːglən]
By Lida L . Coghlan
经过 丽达 L . 科格伦

作者：莉达·L·科格伦

[tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Two female characters .
二 女性 人物 .

两个女性角色。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Costumes modern ; scenery unimportant .
服装 现代的 ; 风景 不重要 .

服装现代；布景不重要。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Plays twenty minutes .
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [sketʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] .
A very clever and effective sketch for two young girls .
一个 非常 聪明的 和 有效的 草图 为了 二 年轻的 女孩们 .

为两个小女孩创作的非常巧妙且有效的素描。

[kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [steɪdʒ] [ɔːr] ['siːnəri] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [mɪr]
Can be done entirely without stage or scenery or other preparation than mere
能 是 完毕 完全 没有 阶段 或者 风景 或者 其他 准备 比 仅仅
['meməraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
memorizing and rehearsal .
记忆 和 排演 .

完全不需要舞台、布景或其他准备，只需要记忆和排练即可。

[pleɪd] ['ræpɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [sək'ses] .
Played rapidly it is a sure success .
玩 快速 它 是 一个 当然 成功 .

快速演奏肯定能成功。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['proʊgræm] .
A good bit for an exhibition programme .
一个 好的 少量 为了 一个 展览 程序 .

内容很丰富，适合展览手册。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

THE	REBELLION	OF	MRS	.
这	叛乱	的	太太	.

夫人的叛乱

['bɑ:kli]

BARCLAY
巴克莱银行

巴克莱银行

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] [ɪn] [tu:] [ækts]

A	Comedy	of	Domestic	Life	In	Two	Acts
一个	喜剧	的	国内的	生活	在	二	使徒行传

一部两幕家庭生活喜剧

[baɪ] [meɪ] [i:] . ['kʌntrimən]

By	May	E	.	Countryman
经过	可能	E	.	乡村人

作者：梅·E·康特里曼

[θri:] [meɪl] , [sɪks] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .

Three	male	,	six	female	characters	.
三	男性	,	六	女性	人物	.

三个男性角色，六个女性角色。

['kɑ:stu:mz] ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , ['i:zi] [in'tiəriəz] .

Costumes	modern	;	scenery	,	easy	interiors	.
服装	现代的	;	风景	,	简单的	室内	.

服装现代；布景简洁，室内装潢朴素。

[pleɪz] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] [θri:] ['kwɔ:rtərz] .

Plays	one	hour	and	three	quarters	.
演出	一	小时	和	三	四分之一	.

片长一小时四十五分钟。

[ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['kɑ:mədi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr] [kæst] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:rts] ['i:vnli]

A	clever	and	amusing	comedy	with	a	very	popular	cast	;	all	the	parts	evenly
一个	聪明的	和	有趣	喜剧	和	一个	非常	受欢迎的	投掷	;	全部	这	部分	均匀地

[gʊd] .

good	.
好的	.

这是一部机智风趣的喜剧，演员阵容强大，深受观众喜爱；所有角色都表现出色。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] ['mɪstər] . [ba:'kleiz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔ:l]

There	are	many	Mr	.	Barclays	making	their	homes	more	or	less	uncomfortable	all
那里	是	许多	先生	.	巴克莱银行	制作	他们的	房屋	更多的	或者	较少的	不舒服	全部

['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] ,

over	this	country	,
超过	这	国家	,

全国各地有很多像巴克莱先生一样的人，他们或多或少地让自己的家变得不太舒适。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kjuəriŋ] [hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi]

and	Mrs	.	Barclay's	method	of	curing	her	particular	one	will	be
和	太太	.	巴克莱银行	方法	的	养护	她	特别的	一	将要	是

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [rɪ'si:vd] .

sympathetically	received	.
同情地	已收到	.

巴克莱夫人治疗她那位病人的方法将受到大家的同情和欢迎。

[gʊd] ['aɪrɪʃ] ['kɑ:mədi] [pɑ:rts] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] .

Good	Irish	comedy	parts	,	male	and	female	.
好的	爱尔兰	喜剧	部分	,	男性	和	女性	.

适合爱尔兰喜剧演员的优秀角色，男女不限。

['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] .
Strongly recommended .
强烈 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['mɔ:rtən] ['bɑ:kli] .
Morton Barclay .
莫顿 巴克莱 .

莫顿·巴克莱。

['rɑ:dʒər] ['stjʊt] , [ə; eɪ] ['neɪbər] .
Roger Stuart , a neighbor .
罗杰 斯图尔特 , 一个 邻居 .

邻居罗杰·斯图尔特。

['denis] [oʊ'hɛrə] .
Dennis O'Hara .
丹尼斯 奥哈拉 .

丹尼斯·奥哈拉。

['eθəl] ['bɑ:kli] , ['mɔrtənz] [waɪf] .
Ethel Barclay , Morton's wife .
埃塞尔 巴克莱 , 莫顿 妻子 .

埃塞尔·巴克莱，莫顿的妻子。

[ru:θ] ['kɑ:rtər] , ['ɛθəlz] ['sɪstər] .
Ruth Carter , Ethel's sister .
露丝 卡特 , 埃塞尔的 姐姐 .

露丝·卡特，埃塞尔的妹妹。

['mɪsɪz] . [braʊn] , ['mɔrtənz] ['sɪstər] .
Mrs . Brown , Morton's sister .
太太 . 棕色的 , 莫顿 姐姐 .

布朗夫人，莫顿的妹妹。

['kɔ:rə] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
Cora , her daughter .
科拉 , 她 女儿 .

科拉，她的女儿。

['elsi] ['stjʊt] , ['rɑ:dʒɚz] ['sɪstər] .
Elsie Stuart , Roger's sister .
艾尔西 斯图尔特 , 罗杰的 姐姐 .

艾尔西·斯图尔特，罗杰的妹妹。

['meri] [æn] [oʊ'kɑ:nɚ] .
Mary Ann O'Connor .
玛丽 安 奥康纳 .

玛丽·安·奥康纳。

[pɑ:z] [nu:] ['haʊski:pər]
PA'S NEW HOUSEKEEPER
爸爸的 新的 管家

宾夕法尼亚州的新管家

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Farce in One Act
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[baɪ] [tʃɑːrlz] [es] . [bɜːrd]
By Charles S . Bird
经过 查尔斯 S . 鸟

作者：查尔斯·S·伯德

[θriː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Three male , two female characters .
三 男性 , 二 女性 人物 .

三男两女角色。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] ; ['siːnəri] , [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'tɪriər] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
Modern costumes ; scenery , a simple interior or none at all .
现代的 服装 ; 风景 , 一个 简单的 内部的 或者没有任何 在 全部 .

现代服装；布景，简单的室内装潢或根本没有室内装潢。

[pleɪz] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .
Plays forty minutes .
演出 四十 分钟 .

播放时长四十分钟。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['tʃɑːrliːz] [ænt] " ['ɔːrdər] , ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [haɪ] - [skuːl]
A roaring farce of the " Charley's Aunt " order , admirably suited for high - school
一个 咆哮 闹剧 的 这 " 查理的 阿姨 " 命令 , 令人钦佩地 适合 为了 高的 - 学校
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

这是一部滑稽可笑的闹剧，类似于"查理的姑妈"的故事，非常适合高中生演出。

[dʒæk] [braʊn] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
Jack Brown , visiting his chum ,
杰克 棕色的 , 访问 他的 密友 ,

杰克·布朗去拜访他的朋友，

[ɪz] ['temptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [θi'ætrɪklz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
is tempted by his success in college theatricals to make up in the character of
是 受诱惑 经过 他的 成功 在 大学 戏剧 到 制作 向上 在 这 特点 的
[ðə; ði] [nuː] ['haʊskiːpər] ,
the new housekeeper ,
这 新的 管家 ,

他因在大学戏剧表演中取得的成功而受到诱惑，决定通过扮演新来的管家来弥补过失。

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['wɪdoʊ] , [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ə'raɪv] .
an attractive widow , who is expected but does not arrive .
一个 吸引人的 寡妇 , WHO 是 预期的 但 做 不是 到达 .

一位迷人的寡妇，人们都在期待她的到来，但她却没有出现。

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['mɪksɪz] [θɪŋz] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] .
He takes in everybody and mixes things up generally .
他 需要 在 大家 和 混合 事物 向上 一般来说 .

他接纳所有人，并且总是把事情搞得一团糟。

[ɔːl] [ðə; ði] [pɑːrts] [ɑːr; ər] [fɜːrst] [reɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [fʊl] [ʌv; əv] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .
All the parts are first rate and the piece full of laughs and action .
全部 这 部分 是 第一的 速度 和 这 片 满的 的 笑声 和 行动 .

所有部分都堪称一流，整部作品充满了欢笑和动作场面。

['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] .
Strongly recommended .
强烈 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[ə; eɪ] ['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn]
A PRODIGAL SON
一个 浪子 儿子

浪子

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Comedy in One Act
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[baɪ] ['reɪmənd] [em] . ['rɔbinsn]
By Raymond M . Robinson
经过 雷蒙德 M . 罗宾逊

作者：雷蒙德·M·罗宾逊

[tu:] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .
Two male , three female characters .
二 男性 , 三 女性 人物 .

两个男性角色，三个女性角色。

['kɑ:stu:mz] ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [æn; ən] ['i:zi] [ɪn'tɪriər] .
Costumes modern ; scenery , an easy interior .
服装 现代的 ; 风景 , 一个 简单的 内部的 .

服装现代；布景简洁，室内装饰朴素。

[pleɪz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
Plays half an hour .
演出 一半 一个 小时 .

播放时长半小时。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] ['fu:lɪŋ] , ['i:zi] [tu:; tə] [du:] [ænd; ənd] [ʃʊr] [tu:; tə]
A very original and amusing bit of fooling , easy to do and sure to
[pli:z] .
please .
请 .

这是一个非常新颖有趣的恶作剧，简单易行，而且肯定能博得观众一笑。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] [ɪz] [ə; eɪ] [træmp] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
The leading character is a tramp and full of opportunity .
这 领导 特点 是 一个 流浪汉 和 满的 的 机会 .

主人公是个流浪汉，充满了机遇。

[wel] [ˌrekə'mendɪd] .
Well recommended .
出色地 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - [pleɪz]
A . **W** . **Pinero's** **Plays**
一个 . W . - 演出

AW Pinero 的剧本

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
Price , **50** **Cents** **Each**
价格 , - 分 每个

单价：50美分

[mɪd] - ['tʃæn(ə)l]
MID - **CHANNEL**
中 - 渠道

中频

[pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
Play **in** **Four** **Acts** .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

[sɪks] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Six **males** , **five** **females** .
六 男性 , 五 女性 .

六名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , **modern** ; **scenery** , **three** **interiors** .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] .
Plays **two** **and** **a** **half** **hours** .
演出 二 和 一个 一半 小时 .

片长两个半小时。

[ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['mɪsɪz] .
THE **NOTORIOUS** **MRS** .
这 臭名昭著 太太 .

臭名昭著的夫人

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

['drɑːmə][ɪn] [fɔːr] [ækts] .
Drama **in** **Four** **Acts** .
戏剧 在 四 使徒行传 .

四幕剧。

[eɪt] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Eight **males** , **five** **females** .
八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [ɔːl] [in'tiəriəz] .
Costumes , **modern** ; **scenery** , **all** **interiors** .
服装 , 现代的 ; 风景 , 全部 室内 .

服装，现代风格；布景，全部为室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgət]
THE PROFLIGATE
这 挥霍无度

放荡者

[pleɪ] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
Play in Four Acts .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Seven males , five females .
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

['si:nəri] , [θri:] [in'tiəriəz] , ['ræðər] [ɪ'læbərət] ; ['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] .
Scenery , three interiors , rather elaborate ; costumes , modern .
风景 , 三 室内 , 相当 精心制作的 ; 服装 , 现代的 .

布景，三个室内场景，相当精致；服装，现代。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs]
THE SCHOOLMISTRESS
这 女教师

女教师

[fɑ:rs] [ɪn] [θri:] [ækts] .
Farce in Three Acts .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

[naɪn] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fi:meɪl] .
Nine males , seven females .
九 男性 , 七 女性 .

九名男性，七名女性。

['kɑ:stu:mz] , ['mɑ:dərn] ; ['si:nəri] , [θri:] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] .
THE SECOND MRS .
这 第二 太太 .

第二任夫人

['tæŋkwɝˌeɪ]
TANQUERAY
坦奎利

坦奎利

[pleɪ] [ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
Play in Four Acts .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

[eɪt] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Eight males , five females .
八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[swiːt] ['lævəndər]
SWEET LAVENDER
甜的 薰衣草

甜薰衣草

['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy in Three Acts .
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

['sev(ə)n] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Seven males , four females .
七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

[siːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪriər] , ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scene , a single interior , costumes , modern .
场景 , 一个 单身的 内部的 , 服装 , 现代的 .

场景，单一室内场景，服装，现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt]
THE THUNDERBOLT
这 霹雳

雷霆

['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
Comedy in Four Acts .
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[ten] ['meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .
Ten males , nine females .
十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

['siːnəri] , [θriː] [in'tiəriəz] ; ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scenery , three interiors ; costumes , modern .
风景 , 三 室内 ; 服装 , 现代的 .

布景，三个室内场景；服装，现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] [taɪmz]
THE **TIMES**
这 时代

《泰晤士报》

['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .
Comedy **in** **Four** **Acts** **.**
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[sɪks] ['meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Six **males** **,** **seven** **females** **.**
六 男性 , 七 女性 .

六名男性，七名女性。

[siːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪriər] ; ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scene **,** **a** **single** **interior** **;** **costumes** **,** **modern** **.**
场景 , 一个 单身的 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：单一室内场景；服装：现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** **.**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['wikər] [seks]
THE **WEAKER** **SEX**
这 较弱 性别

弱势性别

['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy **in** **Three** **Acts** **.**
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[eɪt] ['meɪlz] , [eɪt] ['fiːmeɪl] .
Eight **males** **,** **eight** **females** **.**
八 男性 , 八 女性 .

八名男性，八名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [tuː] [in'tiəriəz] .
Costumes **,** **modern** **;** **scenery** **,** **two** **interiors** **.**
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** **.**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl]
A **WIFE** **WITHOUT** **A** **SMILE**
一个 妻子 没有 一个 微笑

一位没有笑容的妻子

['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy **in** **Three** **Acts** **.**
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[faɪv] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Five **males** **,** **four** **females** **.**
五 男性 , 四 女性 .

五名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; [siːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	**,**	**modern**	**;**	**scene**	**,**	**a**	**single**	**interior**	**.**
服装	,	现代的	;	场景	,	一个	单身的	内部的	.

服装：现代；场景：单一室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .

Plays	**a**	**full**	**evening**	**.**
演出	一个	满的	晚上	.

演出持续整个晚上。

[sent] [ˌpriː'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs][baɪ]

Sent	**prepaid**	**on**	**receipt**	**of**	**price**	**by**
发送	预付	在	收据	的	价格	经过

收到价款后预付运费

['wɔːltər][eɪtʃ] . ['beɪkər] & ['kʌmpəni]

Walter	**H**	**.**	**Baker**	**&**	**Company**
沃尔特	H	.	贝克	&	公司

沃尔特·H·贝克公司

[noʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

No	**.**	**5**	**Hamilton**	**Place**	**,**	**Boston**	**,**	**Massachusetts**
不	.	5	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[ðə; ði] ['wɪljəm] ['wɔrən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪz]

The	**William**	**Warren**	**Edition**	**of**	**Plays**
这	威廉	沃伦	版	的	演出

威廉·沃伦戏剧集

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]

Price	**,**	**15**	**Cents**	**Each**
价格	,	-	分	每个

单价：15美分

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

AS	**YOU**	**LIKE**	**IT**
作为	你	喜欢	它

随心所欲

['kɑːmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .

Comedy	**in**	**Five**	**Acts**	**.**
喜剧	在	五	使徒行传	.

五幕喜剧。

[ˌθɜːr'tiːn] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .

Thirteen	**males**	**,**	**four**	**females**	**.**
十三	男性	,	四	女性	.

十三名男性，四名女性。

['kɑːstuːmz] , [ˌpɪktʃə'resk] ; ['siːnəri] , ['verid] .

Costumes	**,**	**picturesque**	**;**	**scenery**	**,**	**varied**	**.**
服装	,	如画	;	风景	,	多种多样	.

服饰精美；景色多样。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .

Plays	**a**	**full**	**evening**	**.**
演出	一个	满的	晚上	.

演出持续整个晚上。

[kə'miːl]

CAMILLE
卡米尔

卡米尔

['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .
Drama in Five Acts .
戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

[naɪn] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Nine males , five females .
九 男性 , 五 女性 .

九名男性，五名女性。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , ['verid] .
Costumes , modern ; scenery , varied .
服装 , 现代的 ; 风景 , 多种多样 .

服装现代；布景多样。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['ɪŋgəˌmɑːr]
INGOMAR
英戈玛

英戈玛

[pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Play in Five Acts .
玩 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

[ˌθɜːr'tiːn] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
Thirteen males , three females .
十三 男性 , 三 女性 .

十三名男性，三名女性。

['siːnəri] ['verid] ; ['kɑːstuːmz] , [griːk] .
Scenery varied ; costumes , Greek .
风景 多种多样 ; 服装 , 希腊语 .

景色多样；服装为希腊式。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['meri] ['stjʊt]
MARY STUART
玛丽 斯图尔特

玛丽·斯图尔特

['trædʒədi][ɪn] [faɪv] [ækts] .
Tragedy in Five Acts .
悲剧 在 五 使徒行传 .

五幕悲剧。

[ˌθɜːr'tiːn] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [sjupə'nju:mərəriz] .
Thirteen males , four females , and supernumeraries .
十三 男性 , 四 女性 , 和 额外人员 .

十三名男性，四名女性，以及一些替补人员。

['kɑːstuːmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ; ['siːnəri] , ['verid] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .
Costumes , of the period ; scenery , varied and elaborate .
服装 , 的 这 时期 ; 风景 , 多种多样 和 精心制作的 .

服装符合时代特征；布景丰富多样，精美绝伦。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs]
THE MERCHANT OF VENICE
这 商人 的 威尼斯

威尼斯商人

['kɑːmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
Seventeen males , three females .
十七 男性 , 三 女性 .

十七名男性，三名女性。

['kɑːstuːmz] , [ˌpɪktʃə'resk] ; ['siːnəri] ['verid] .
Costumes , picturesque ; scenery varied .
服装 , 如画 ; 风景 多种多样 .

服饰精美，景色多样。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['riʃəluː]
RICHELIEU
黎塞留

黎塞留

[pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Play in Five Acts .
玩 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

[ˌfɪf'tiːn] ['meɪlz] , [tuː] ['fiːmeɪl] .
Fifteen males , two females .
十五 男性 , 二 女性 .

十五名男性，两名女性。

['siːnəri] [ɪ'læbərət] ; ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .
Scenery elaborate ; costumes of the period .
风景 精心制作的 ; 服装 的 这 时期 .

布景精美；服装符合时代背景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['raɪvlz]
THE RIVALS
这 竞争对手

竞争对手

['kɑːmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[naɪn] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
Nine males , five females .
九 男性 , 五 女性 .

九名男性，五名女性。

['siːnəri] ['verid] ; ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .
Scenery varied ; costumes of the period .
风景 多种多样 ; 服装 的 这 时期 .

景色多样；服装符合时代特征。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
SHE STOOPS TO CONQUER
她 门廊 到 征服

她屈尊求胜

['kɑːmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[ˌfɪf'tiːn] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
Fifteen males , four females .
十五 男性 , 四 女性 .

十五名男性，四名女性。

['siːnəri] ['verid] ; ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .
Scenery varied ; costumes of the period .
风景 多种多样 ; 服装 的 这 时期 .

景色多样；服装符合时代特征。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[twelfθ] [naɪt] ; [ɔːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl]
TWELFTH NIGHT ; OR , WHAT YOU WILL
第十二 夜晚 ; 或者 , 什么 你 将要

第十二夜；或者，随你所愿

['kɑːmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[ten] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
Ten males , three females .
十 男性 , 三 女性 .

十名男性，三名女性。

['kɑːstuːmz] , [ˌpɪktʃə'resk] ; ['siːnəri] , ['verid] .
Costumes , picturesque ; scenery , varied .
服装 , 如画 ; 风景 , 多种多样 .

服饰精美；景色多样。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[sent] [ˌpriːˈpeɪd] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ]
Sent **prepaid** **on** **receipt** **of** **price** **by**
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & ['kʌmpəni]
Walter **H** **.** **Baker** **&** **Company**
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

[noʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
No **.** **5** **Hamilton** **Place** **,** **Boston** **,** **Massachusetts**
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
S **.** **J** **.** **PARKHILL** **&** **CO** **.** **,** **PRINTERS** **,** **BOSTON** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
S . J . 帕克希尔 & 一氧化碳 . , 打印机 , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ PARKHILL & CO.，打印机，美国波士顿

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] ['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
A **few** **minor** **errors** **in** **punctuation** **and** **spelling** **were** **fixed** **.**
一个 很少 次要的 错误 在 标点 和 拼写 是 固定的 .

修正了一些标点和拼写上的小错误。

[peɪdʒ] - :
Page **12** **:**
页 - :

第12页：

[ɪ'lɪpsiz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] ['æftər] “ [waɪ] — [waɪ] ” [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv]
Ellipses **were** **added** **after** **“** **Why** **—** **why** **”** **where** **there** **was** **just** **a** **gap** **of**
省略号 是 额外 后 “ 为什么 — 为什么 ” 在哪里 那里 曾是 只是 一个 差距 的
[waɪt] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .
white **space** **in** **the** **original** **text** **.**
白色的 空间 在 这 原来的 文本 .

在原文中“Why—why”后面添加了省略号，因为那里原本只有一段空白。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['laɪbreri] ['stɪkər] [ænd; ənd] [ɪz] [pleɪst] [ɪn]
The **cover** **image** **was** **repaired** **to** **remove** **a** **library** **sticker** **and** **is** **placed** **in**
这 覆盖 图像 曾是 已修复 到 消除 一个 图书馆 贴纸 和 是 放置 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
the **public** **domain** **.**
这 民众 领域 .

封面图片已修复，去除了图书馆标签，并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神